# Patagonia28

---

(1) ZER: does dim lot o enwau Cymraeg (.)  pert yn +...

**ZER: does**                                        **dim**      **lot**      **o**
*aut:*    *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*  *not.ADV*  *lot.QUAN*  *of.PREP*

**enwau**       **Cymraeg**      **pert**        **yn**
*names.N.M.PL*  *Welsh.N.F.SG*  *pretty.ADJ*  *yn.PRT*

there aren't many pretty Welsh names that are...

(2) TOY: ond mae Seren@s:cym&spa ["] yn hawdd i ysgrifennu .

**TOY: ond**      **mae**         **Seren**$_S^C$ **yn**         **hawdd**    **i**         **ysgrifennu**
*aut:*    *but.CONJ*  *be.V.3S.PRES*  *name*    *stative.STAT*  *easy.ADJ*  *to.PREP*  *write.V.INFIN*

but "Seren" is easy to write

(3) ZER: ie (.)  a ddarllen yn Sbaeneg [?]  +/.

**ZER: ie**       **a**          **ddarllen**        **yn**        **Sbaeneg**
*aut:*    *yes.ADV*  *and.CONJ*  *read.V.INFIN+SM*  *in.PREP*  *Spanish.N.F.SG*

yes, and to read in Spanish

(4) TOY: +< a darllen ie .

**TOY: a**           **darllen**        **ie**
*aut:*    *and.CONJ*  *read.V.INFIN*  *yes.ADV*

and read, yes

(5) ZER: dw i (y)n hoffi Seren@s:cym&spa ["] hefyd .

**ZER: dw**                   **i**         **yn**         **hoffi**        **Seren**$_S^C$ **hefyd**
*aut:*    *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *stative.STAT*  *like.V.INFIN*  *name*    *also.ADV*

I like "Seren" as well

(6) TOY: dw i (y)n hoffi Nia@s:cym&spa ["] hefyd .

**TOY: dw**                   **i**         **yn**         **hoffi**        **Nia**$_S^C$ **hefyd**
*aut:*    *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *stative.STAT*  *like.V.INFIN*  *name*  *also.ADV*

I like "Nia" as well

(7)   ZER: ah@s:cym&spa a fi .

    **ZER: ah$_S^C$**   **a**      **fi**
    *aut:*   *ah.IM*  *and.CONJ*  *I.PRON.1S+SM*

    oh, me too

(8)   TOY: a (.)  Lowri@s:cym&spa ["] yn neis .

    **TOY: a**        **Lowri$_S^C$**  **yn**       **neis**
    *aut:*   *and.CONJ*  *name*    *stative.STAT*  *nice.ADJ*

    and "Lowri" is nice

(9)   ZER: ie xxx mae Laura@s:cym&spa ["] .

    **ZER: ie**      **mae**        **Laura$_S^C$**
    *aut:*   *yes.ADV*  *be.V.3S.PRES*  *name*

    yes, [...] there's "Laura"

(10)   ZER: dw i (ddi)m yn gallu defnyddio fo .

    **ZER: dw**             **i**      **ddim**      **yn**      **gallu**      **defnyddio**
    *aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *not.ADV+SM*  *stative.STAT*  *be_able.V.INFIN*  *use.V.INFIN*
    **fo**
    *he.PRON.M.3S*

    I can't use it

(11)   ZER: does dim pwynt i galw [?]  (.)  y babi +//.

    **ZER: does**                               **dim**      **pwynt**      **i**
    *aut:*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*  *not.ADV*  *point.N.M.SG*  *to.PREP*
    **galw**      **y**        **babi**
    *call.V.INFIN*  *the.DET.DEF*  *baby.N.MF.SG*

    there's no point in calling the baby...

(12)   ZER: <fedri di wneud fel ti (y)n teimlo> [?]  .

    **ZER: fedri**          **di**         **wneud**      **fel**      **ti**
    *aut:*   *be_able.V.2S.PRES+SM*  *you.PRON.2S+SM*  *make.V.INFIN+SM*  *like.CONJ*  *you.PRON.2S*
    **yn**       **teimlo**
    *stative.STAT*  *feel.V.INFIN*

    you can do what you feel like

(13)   TOY: &=cough .

(14)   ZER: beth arall ?

    **ZER: beth**          **arall**
    *aut:*   *thing.N.M.SG+SM*  *other.ADJ*

    what else?

(15)   ZER: Gareth@s:cym&spa ["] .

    **ZER: Gareth$_S^C$**
    *aut:*   *name*

(16)   TOY: +< os +/.

**TOY: os**
*aut:*   *if.CONJ*

if...


(17)   ZER: dw i (y)n hoffi Gareth@s:cym&spa ["] .

**ZER: dw**               **i**         **yn**        **hoffi**      **Gareth**$_S^C$
*aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *stative.STAT*  *like.V.INFIN*  *name*

I like "Gareth"


(18)   ZER: dw i +//.

**ZER: dw**               **i**
*aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*

I...


(19)   ZER: so fe (y)n swnio (y)n iawn .

**ZER: so**      **fe**         **yn**        **swnio**        **yn**        **iawn**
*aut:*   *so.CONJ*  *what.INT+SM*  *stative.STAT*  *sound.V.INFIN*  *stative.STAT*  *OK.ADV*

it doesn't sound right


(20)   ZER: ond dw i (y)n hoffi fe .

**ZER: ond**      **dw**               **i**         **yn**        **hoffi**      **fe**
*aut:*   *but.CONJ*  *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *stative.STAT*  *like.V.INFIN*  *what.INT+SM*

but I like it


(21)   TOY: +< Gareth@s:cym&spa .

**TOY: Gareth**$_S^C$
*aut:*   *name*


(22)   TOY: na dw i (y)n hoffi Iestyn@s:cym&spa ["] .

**TOY: na**      **dw**               **i**         **yn**        **hoffi**      **Iestyn**$_S^C$
*aut:*   *neg.PRT*  *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *stative.STAT*  *like.V.INFIN*  *name*

no, I like "Iestyn"


(23)   ZER: ie ond dw i ddim xxx Iestyn@s:cym&spa ["] xxx +/.

**ZER: ie**       **ond**       **dw**               **i**         **ddim**        **Iestyn**$_S^C$
*aut:*   *yes.ADV*  *but.CONJ*  *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *not.ADV+SM*  *name*

yes, but I don't [...] Iestyn [...]...


(24)   TOY: +< +, i bachgen .

**TOY: i**       **bachgen**
*aut:*   *to.PREP*  *boy.N.M.SG*

for a boy

(25)  TOY: +< ond dw i ddim +/.

**TOY: ond        dw                      i           ddim**
*aut:    but.CONJ   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM*

but I don't...

(26)  TOY: oedd e (y)n drwg ?

**TOY: oedd             e                         yn            drwg**
*aut:    be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   bad.ADJ*

was he naughty?

(27)  ZER: na dim cweit ond (.)  dim yn (..)  timod .

**ZER: na        dim                         cweit        ond        dim**
*aut:    neg.PRT   nothing.N.M.SG[or]not.ADV   quite.ADV   but.CONJ   nothing.N.M.SG[or]not.ADV*

**yn        timod**
*yn.PRT   know.V.2S.PRES.SPOKEN*

no, not quite, not... you know

(28)  TOY: +< ah@s:cym&spa !

**TOY: ah$_S^C$**
*aut:    ah.IM*

(29)  TOY: &=laugh .

(30)  ZER: dim beth dw i isio fel babi &=laugh !

**ZER: dim        beth        dw                      i            isio             fel            babi**
*aut:    not.ADV   what.INT   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   want.N.M.SG   like.CONJ   baby.N.MF.SG*

not what I want as a baby!

(31)  TOY: +< &=laugh .

(32)  ZER: xx .

(33)  TOY: hoffwn i roi enw Gymraeg .

**TOY: hoffwn            i            roi               enw              Gymraeg**
*aut:    like.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   give.V.INFIN+SM   name.N.M.SG   Welsh.N.F.SG+SM*

I'd like to give a Welsh name

(34)  TOY: ond dw i (ddi)m yn gwybod .

**TOY: ond        dw                      i            ddim             yn            gwybod**
*aut:    but.CONJ   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   know.V.INFIN*

but I don't know

(35)  TOY: cawn ni weld .

**TOY: cawn          ni          weld**
*aut:   get.V.1P.PRES  we.PRON.1P  see.V.INFIN+SM*

we'll see

(36)  ZER: beth ydy dy gŵr uh di yn deud ?

**ZER: beth      ydy          dy              gŵr          uh      di**
*aut:   what.INT  be.V.3S.PRES  your.ADJ.POSS.2S  man.N.M.SG  uh.IM  you.PRON.2S+SM*

**yn              deud**
*stative.STAT  say.V.INFIN.SPOKEN*

what does your husband say?

(37)  TOY: +< <mae yn> [//] mae isio (.)  hefyd .

**TOY: mae            yn        mae            isio          hefyd**
*aut:   be.V.3S.PRES  in.PREP  be.V.3S.PRES  want.N.M.SG  also.ADV*

he wants to too

(38)  TOY: ond mae anodd &f (.)  ffeindio enw (.)  i (.)  hawdd i ysgrifennu a (..)
      ynganu yn Cymraeg .

**TOY: ond        mae            anodd          ffeindio        enw          i          hawdd**
*aut:   but.CONJ  be.V.3S.PRES  difficult.ADJ  find.V.INFIN  name.N.M.SG  to.PREP  easy.ADJ*

**i          ysgrifennu        a            ynganu              yn        Cymraeg**
*aut:   to.PREP  write.V.INFIN  and.CONJ  pronounce.V.INFIN  in.PREP  Welsh.N.F.SG*

but it's hard to find a name that's easy to write and pronounce in Welsh

(39)  ZER: wel (.)  ti (y)n gallu wneud nhw (.)  rhyfedd [?]  iawn a +...

**ZER: wel      ti            yn              gallu              wneud            nhw**
*aut:   well.IM  you.PRON.2S  stative.STAT  be_able.V.INFIN  make.V.INFIN+SM  they.PRON.3P*

**rhyfedd        iawn        a**
*aut:   strange.ADJ  very.ADV  and.CONJ*

well, you can make them really strange and...

(40)  ZER: [- spa] qué te importa que xxx [=!  laughs] !

**ZER: qué$^S$      te$^S$                  importa$^S$        que$^S$**
*aut:   what.INT  you.PRON.OBL.MF.2S  mind.V.23S.PRES  that.CONJ*

it does not matter that xxx.

(41)  ZER: [- spa] sólo la xxx sí .

**ZER: sólo$^S$        la$^S$                  sí$^S$**
*aut:   solely.ADV  the.DET.DEF.F.SG  yes.ADV*

only the [...] yes .

(42)  TOY: +< na .

**TOY: na**
*aut:   neg.PRT*

no

(43)  TOY: truan ar y babi .

**TOY: truan**                **ar**        **y**            **babi**
*aut:*   *poor_thing.N.M.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *baby.N.MF.SG*

poor baby


(44)  ZER: &=cough be ?

**ZER: be**
*aut:*   *what.INT*

what?


(45)  TOY: truan ar y babi wedyn .

**TOY: truan**                **ar**        **y**            **babi**          **wedyn**
*aut:*   *poor_thing.N.M.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *baby.N.MF.SG*   *afterwards.ADV*

poor baby afterwards


(46)  ZER: ie .

**ZER: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes


(47)  ZER: &=laugh .


(48)  TOY: +" pwy wyt ti ?

**TOY: pwy**          **wyt**              **ti**
*aut:*   *who.PRON*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*

"who are you?"


(49)  TOY: beth ["] fydden nhw (y)n deud ie ?

**TOY: beth**      **fydden**                        **nhw**            **yn**            **deud**
*aut:*   *what.INT*   *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

**ie**
*yes.ADV*

"what", they'd say, right?


(50)  ZER: +< &=laugh ie .

**ZER: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes


(51)  TOY: sut ["] &=laugh +!?

**TOY: sut**
*aut:*   *how.INT*

"how"?

(52) ZER: +< eto &=laugh !

**ZER: eto**
*aut:*   *again.ADV*

come again!


(53) ZER: druan ah@s:cym&spa .

**ZER: druan**                **ah$_S^C$**
*aut:*   *poor_thing.N.M.SG+SM*   *ah.IM*

poor thing, ah


(54) ZER: mae raid i ti meddwl lot o bethau .

**ZER: mae**          **raid**              **i**        **ti**          **meddwl**        **lot**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*  *necessity.N.M.SG+SM*  *to.PREP*  *you.PRON.2S*  *think.V.INFIN*  *lot.QUAN*

**o**          **bethau**
*of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*

you have to think about lots of things


(55) ZER: achos mae plant yn rhy drwg yn yr ysgol hefyd .

**ZER: achos**        **mae**           **plant**         **yn**            **rhy**       **drwg**     **yn**
*aut:*   *cause.N.M.SG*  *be.V.3S.PRES*  *child.N.M.PL*  *stative.STAT*  *too.ADJ*  *bad.ADJ*  *in.PREP*

**yr**            **ysgol**        **hefyd**
*the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *also.ADV*

because children are too naughty in school as well


(56) TOY: +< mmhm .

**TOY: mmhm**
*aut:*   *mmhm.IM*


(57) TOY: ie !

**TOY: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes!


(58) ZER: maen nhw (y)n rhoi enwau arall timod +...

**ZER: maen**                  **nhw**             **yn**            **rhoi**           **enwau**           **arall**
*aut:*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*  *they.PRON.3P*  *stative.STAT*  *give.V.INFIN*  *names.N.M.PL*  *other.ADJ*

**timod**
*know.V.2S.PRES.SPOKEN*

they give other names, you know...


(59) TOY: ie mae plant yn chwerthin gweithiau .

**TOY: ie**        **mae**           **plant**         **yn**            **chwerthin**       **gweithiau**
*aut:*   *yes.ADV*  *be.V.3S.PRES*  *child.N.M.PL*  *stative.STAT*  *laugh.V.INFIN*  *times.N.F.PL*

yes, children laugh sometimes

(60) ZER: ie .

**ZER: ie**
*aut:*  *yes.ADV*

yes


(61) TOY: a maen dweud pethau cas .

**TOY: a          maen                                                      dweud**
*aut:*  *and.CONJ  stone.N.M.SG[or]be.V.3P.PRES.SPOKEN[or]be.V.3P.SUBJ.PAST+NM  say.V.INFIN*

**pethau        cas**
*things.N.M.PL  nasty.ADJ*

and they say nasty things


(62) ZER: truan .

**ZER: truan**
*aut:*  *poor_thing.N.M.SG*

shame


(63) TOY: ond dim ond mis (..)  a hanner i gyrraedd [?]  .

**TOY: ond        dim                    ond        mis          a         hanner**
*aut:*  *but.CONJ  nothing.N.M.SG[or]not.ADV  but.CONJ  month.N.M.SG  and.CONJ  half.N.M.SG*

**i          gyrraedd**
*to.PREP  arrive.V.INFIN+SM*

but only a month and a half to arrive


(64) ZER: &=gasp .


(65) ZER: xxx .


(66) TOY: i gwybod beth yw e !

**TOY: i          gwybod          beth          yw              e**
*aut:*  *to.PREP  know.V.INFIN  what.INT  be.V.3S.PRES  he.PRON.M.3S.SPOKEN*

to know what it is!


(67) TOY: ooh !

**TOY: ooh**
*aut:*  *ooh.IM*


(68) ZER: +< xxx mae [/] mae [/] mae (..)  xx bachgen dw i meddwl .

**ZER: mae            mae            mae            bachgen      dw                      i**
*aut:*  *be.V.3S.PRES  be.V.3S.PRES  be.V.3S.PRES  boy.N.M.SG  be.V.1S.PRES.SPOKEN  I.PRON.1S*

**meddwl**
*think.V.INFIN*

[...] a boy, I think


(69) ZER: &=cough .

(70)  TOY: +< bachgen ?

   **TOY: bachgen**
   *aut:*   *boy.N.M.SG*

   a boy?


(71)  TOY: cawn ni weld .

   **TOY: cawn          ni          weld**
   *aut:*   *get.V.1P.PRES we.PRON.1P  see.V.INFIN+SM*

   we'll see


(72)  ZER: be ti isio ?

   **ZER: be       ti          isio**
   *aut:*   *what.INT  you.PRON.2S  want.N.M.SG*

   what do you want?


(73)  ZER: ti isio rywbeth ?

   **ZER: ti          isio          rywbeth**
   *aut:*   *you.PRON.2S  want.N.M.SG  something.N.M.SG+SM*

   do you want anything


(74)  TOY: dw i isio merch &=laugh !

   **TOY: dw               i        isio          merch**
   *aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN  I.PRON.1S  want.N.M.SG  daughter.N.F.SG*

   I want a girl!


(75)  ZER: dw i isio xx .

   **ZER: dw               i        isio**
   *aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN  I.PRON.1S  want.N.M.SG*

   I want a [..]


(76)  TOY: &=laugh !


(77)  TOY: na ond +...

   **TOY: na       ond**
   *aut:*   *neg.PRT  but.CONJ*

   no, but...


(78)  TOY: wel (.)  mae (y)n iawn .

   **TOY: wel    mae          yn          iawn**
   *aut:*   *well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV*

   well, it's alright


(79)  ZER: +< &=cough .

9

(80)   ZER: mae lot o bethau (..) gwahanol (.) fel +//.

      **ZER: mae**       **lot**      **o**       **bethau**       **gwahanol**    **fel**
      *aut:*   *be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM different.ADJ like.CONJ*

      there are lots of different things, like...

(81)   ZER: achos mae merch [///] (.) ti (y)n gallu wneud [//] (..) roi +...

      **ZER: achos**     **mae**      **merch**       **ti**       **yn**        **gallu**
      *aut:*   *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN*

      **wneud**         **roi**
      *make.V.INFIN+SM give.V.INFIN+SM*

      because a girl... you can do, give...

(82)   TOY: ++ ffrogau [?] .

      **TOY: ffrogau**
      *aut:*   *frock.N.F.PL*

      dresses

(83)   ZER: ie ie (.) ie .

      **ZER: ie**        **ie**        **ie**
      *aut:*   *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

      yes

(84)   TOY: +< mae llawer o ddillad i merched <gyda merch> [?] .

      **TOY: mae**       **llawer**      **o**      **ddillad**       **i**       **merched**
      *aut:*   *be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP clothes.N.M.PL+SM to.PREP daughters.N.F.PL*

      **gyda**       **merch**
      *with.PREP daughter.N.F.SG*

      there are a lot of womens' clothes [...]

(85)   ZER: ond (.) hefyd (..) mae raid ti bod (.) mwy ofalus efallai .

      **ZER: ond**      **hefyd**     **mae**       **raid**        **ti**       **bod**
      *aut:*   *but.CONJ also.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S be.V.INFIN*

      **mwy**        **ofalus**        **efallai**
      *more.ADJ.COMP careful.ADJ+SM perhaps.CONJ*

      but also you have to be more careful, perhaps

(86)   ZER: mae lot o bethau drwg (.) pan maen nhw (y)n (..) crecen@s:spa .

      **ZER: mae**       **lot**      **o**       **bethau**       **drwg**    **pan**
      *aut:*   *be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM bad.ADJ when.CONJ*

      **maen**          **nhw**       **yn**      **crecen**$^S$
      *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT grow.V.23P.PRES*

      there are a lot of bad things when they grow up

(87)  ZER: beth yw crecer@s:spa ["] ?

**ZER: beth      yw           crecer**$^S$
*aut:*  *what.INT  be.V.3S.PRES  grow.V.INFIN*

what's "to grow"?


(88)  TOY: tyfu ["] .

**TOY: tyfu**
*aut:*  *grow.V.INFIN*

[grow]


(89)  ZER: tyfu ["] .

**ZER: tyfu**
*aut:*  *grow.V.INFIN*

[grow]


(90)  TOY: ie .

**TOY: ie**
*aut:*  *yes.ADV*

yes


(91)  ZER: wel xxx +...

**ZER: wel**
*aut:*  *well.IM*

well...


(92)  ZER: ah@s:cym&spa mae (y)r un peth .

**ZER: ah**$^C_S$  **mae           yr            un       peth**
*aut:*  *ah.IM  be.V.3S.PRES  the.DET.DEF  one.NUM  thing.N.M.SG*

ah, it's the same


(93)  TOY: mae (y)n iawn .

**TOY: mae           yn            iawn**
*aut:*  *be.V.3S.PRES  stative.STAT  OK.ADV*

it's alright


(94)  TOY: mae nith bach gen ti (.)  oes ?

**TOY: mae           nith          bach         gen                    ti**
*aut:*  *be.V.3S.PRES  niece.N.F.SG  small.ADJ  with.PREP.SPOKEN  you.PRON.2S*

**oes**
*be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*

you've got a little niece, haven't you?


(95)  ZER: +< &=cough .

(96)   ZER: oes &s oes .

**ZER: oes**                                          **oes**
*aut:*   *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*

yes, yes

(97)   TOY: beth yw (y)r enw ?

**TOY: beth**      **yw**            **yr**              **enw**
*aut:*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *name.N.M.SG*

what's the name?

(98)   ZER: Lora@s:cym&spa .

**ZER: Lora$_S^C$**
*aut:*   *name*

Lora

(99)   TOY: &=laugh !

(100)   ZER: +< xxx meddwl !

**ZER: meddwl**
*aut:*   *think.V.2S.IMPER*

[...] think

(101)   TOY: ti (ddi)m yn ei cofio ?

**TOY: ti**           **ddim**          **yn**             **ei**
*aut:*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *his.ADJ.POSS.M.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S[or]go.V.2S.PRES*

**cofio**
*remember.V.INFIN*

you don't remember it?

(102)   TOY: &=laugh uh mm !

**TOY: uh**      **mm**
*aut:*   *uh.IM*   *mm.IM*

(103)   ZER: Lora_Ann@s:cym&spa .

**ZER: Lora_Ann$_S^C$**
*aut:*   *name*

(104)   ZER: Lora@s:cym&spa dw i (ddi)m yn hoffi xx sy (y)n swnio .

**ZER: Lora$_S^C$ dw**                        **i**          **ddim**          **yn**             **hoffi**
*aut:*   *name*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*

**sy**                         **yn**             **swnio**
*be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *sound.V.INFIN*

Lora, I don't like the way it sounds

(105)  TOY: +< Ann@s:cym&spa ?

**TOY: Ann**$_S^C$
*aut:*  *name*


(106)  ZER: Lora_Ann@s:cym&spa .

**ZER: Lora_Ann**$_S^C$
*aut:*  *name*


(107)  ZER: mae (y)n <swnio fel> [?] (.) Loran@s:cym&spa ["] !

**ZER: mae**　　　　　**yn**　　　　　**swnio**　　　**fel**　　　　**Loran**$_S^C$
*aut:*  *be.V.3S.PRES*  *stative.STAT*  *sound.V.INFIN*  *like.CONJ*  *name*

it sounds like "Loran"


(108)  TOY: beth yw ?

**TOY: beth**　　**yw**
*aut:*  *what.INT*  *be.V.3S.PRES*

what is it?


(109)  TOY: Lora@s:cym&spa (.) Ann@s:cym&spa ah@s:cym&spa .

**TOY: Lora**$_S^C$　**Ann**$_S^C$　**ah**$_S^C$
*aut:*  *name*　*name*　*ah.IM*


(110)  ZER: +< Ann@s:cym&spa .

**ZER: Ann**$_S^C$
*aut:*  *name*


(111)  ZER: achos oedden nhw wedi roi Lora@s:cym&spa +...

**ZER: achos**　　　**oedden**　　　　　**nhw**　　　　**wedi**　　　**roi**
*aut:*  *cause.N.M.SG*  *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*  *they.PRON.3P*  *after.PREP*  *give.V.INFIN+SM*

**Lora**$_S^C$
*name*

because they'd given "Lora"


(112)  ZER: wel +...

**ZER: wel**
*aut:*  *well.IM*

well...


(113)  ZER: mae (.) fy chwaer +...

**ZER: mae**　　　　**fy**　　　　　　**chwaer**
*aut:*  *be.V.3S.PRES*  *my.ADJ.POSS.1S*  *sister.N.F.SG*

my sister...

(114) ZER: beth yw +..?

**ZER: beth      yw**
*aut:    what.INT  be.V.3S.PRES*

what's..?


(115) ZER: mam yng nghyfraith whatever@s:eng .

**ZER: mam          yng                      nghyfraith        whatever$^E$**
*aut:    mother.N.F.SG  my.ADJ.POSS.1S.SPOKEN  law.N.F.SG+NM    whatever.REL*

mother-in-law, whatever


(116) ZER: [- spa] la [/] la suegra de mi hermana .

**ZER: la$^S$              la$^S$              suegra$^S$              de$^S$    mi$^S$**
*aut:    the.DET.DEF.F.SG  the.DET.DEF.F.SG  mother_in_law.N.F.SG  of.PREP  my.ADJ.POSS.MF.1S.S*

**hermana$^S$**
*sister.N.F.SG*

my sister's mother in law


(117) TOY: +< mmhm .

**TOY: mmhm**
*aut:    mmhm.IM*


(118) TOY: mmhm .

**TOY: mmhm**
*aut:    mmhm.IM*


(119) ZER: mae hi ddim yn eisio rhywbeth (..)  &s sy ddim yn Saesneg (.)  timod .

**ZER: mae          hi           ddim        yn       eisio        rhywbeth**
*aut:    be.V.3S.PRES  she.PRON.F.3S  not.ADV+SM  yn.PRT  want.N.M.SG  something.N.M.SG*

**sy                     ddim        yn         Saesneg        timod**
*be.V.3SP.PRES.REL  not.ADV+SM  in.PREP  English.N.F.SG  know.V.2S.PRES.SPOKEN*

she doesn't want anything that isn't English, you know


(120) TOY: ah@s:cym&spa .

**TOY: ah$^C_S$**
*aut:    ah.IM*


(121) ZER: mae hi yn rhy (..)  twp !

**ZER: mae          hi           yn           rhy       twp**
*aut:    be.V.3S.PRES  she.PRON.F.3S  stative.STAT  too.ADJ  stupid.ADJ*

she's too... stupid!


(122) TOY: &=laugh .

(123)   ZER: ac &=cough dim yn siŵr pam .

**ZER:** **ac**       **dim**     **yn**       **siŵr**     **pam**
*aut:*   *and.CONJ*  *not.ADV*  *stative.STAT*  *sure.ADJ*  *why?.ADV*

and... not sure why

(124)   ZER: oedden nhw rhy +//.

**ZER:** **oedden**              **nhw**        **rhy**
*aut:*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*  *they.PRON.3P*  *give.V.3S.PRES[or]too.ADJ*

they were too...

(125)   ZER: (ba)sai (y)n gallu sbwylio fe .

**ZER:** **basai**              **yn**       **gallu**       **sbwylio**     **fe**
*aut:*   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*  *stative.STAT*  *be_able.V.INFIN*  *spoil.V.INFIN*  *what.INT+SM*

it could spoil it

(126)   ZER: ond (..) mae fy [///] um mae [/] maen nhw wedi roi Lora@s:cym&spa +//.

**ZER:** **ond**     **mae**       **fy**           **um**     **mae**       **maen**
*aut:*   *but.CONJ*  *be.V.3S.PRES*  *my.ADJ.POSS.1S*  *um.IM*  *be.V.3S.PRES*  *be.V.3P.PRES.SPOKEN*

**nhw**         **wedi**       **roi**             **Lora**$_S^C$
*they.PRON.3P*  *after.PREP*  *give.V.INFIN+SM*  *name*

but my... um, they've given "Lora"

(127)   ZER: wel mae fy &m mrawd yng nghyfraith wedi roi uh yr enw Lora@s:cym&spa ["]
        (.) i (y)r ferch (.) i wneud hi (y)n (.) xxx &=laugh !

**ZER:** **wel**     **mae**       **fy**            **mrawd**          **yng**
*aut:*   *well.IM*  *be.V.3S.PRES*  *my.ADJ.POSS.1S*  *brother.N.M.SG+NM*  *my.ADJ.POSS.1S.SPOKEN*

**nghyfraith**     **wedi**       **roi**             **uh**     **yr**       **enw**         **Lora**$_S^C$  **i**
*law.N.F.SG+NM*  *after.PREP*  *give.V.INFIN+SM*  *uh.IM*  *the.DET.DEF*  *name.N.M.SG*  *name*  *to.PREP*

**yr**         **ferch**         **i**       **wneud**       **hi**         **yn**
*the.DET.DEF*  *daughter.N.F.SG+SM*  *to.PREP*  *make.V.INFIN+SM*  *she.PRON.F.3S*  *yn.PRT*

well, my brother-in-law had given the name "Lora" to the daughter to make her [...]

(128)   ZER: ac ar_ôl +//.

**ZER:** **ac**          **ar_ôl**
*aut:*   *and.CONJ*  *after.PREP*

and after...

(129)   ZER: wel Ann@s:cym&spa achos mae ei enw hi (.) ar_ôl +//.

**ZER:** **wel**     **Ann**$_S^C$  **achos**         **mae**         **ei**             **enw**
*aut:*   *well.IM*  *name*  *cause.N.M.SG*  *be.V.3S.PRES*  *her.ADJ.POSS.F.3S*  *name.N.M.SG*

**hi**         **ar_ôl**
*she.PRON.F.3S*  *after.PREP*

well, "Ann" because it's her name, after...

(130) TOY: +< ah@s:cym&spa .

**TOY:** ah$_S^C$
*aut:* ah.IM


(131) ZER: o_k@s:cym&spa paid â becso (.)  <Ann@s:cym&spa hefyd> [?]  timod .

**ZER:** o_k$_S^C$   paid       â       becso     Ann$_S^C$   hefyd
*aut:*   OK.E   stop.V.2S.IMPER   with.PREP   worry.V.INFIN   name   also.ADV

**timod**
know.V.2S.PRES.SPOKEN

ok, don't worry, "Ann" as well, you know


(132) ZER: dw i (dd)im yn hoffi sut mae (y)n swnio (.)  Loran@s:cym&spa ["] .

**ZER:** dw         i       ddim     yn       hoffi     sut
*aut:*   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   like.V.INFIN   how.INT

**mae**       yn       swnio     Loran$_S^C$
be.V.3S.PRES   stative.STAT   sound.V.INFIN   name

I don't like the way it sounds, Loran.


(133) TOY: +< Lora_Ann@s:cym&spa .

**TOY:** Lora_Ann$_S^C$
*aut:*   name


(134) TOY: a beth yw cyfenw ?

**TOY:** a         beth     yw         cyfenw
*aut:*   and.CONJ   what.INT   be.V.3S.PRES   surname.N.M.SG

and what's the surname?


(135) ZER: &=clears_throat Malkovich@s:cym&spa .

**ZER:** Malkovich$_S^C$
*aut:*   name


(136) TOY: enw (y)r chwaer hi .

**TOY:** enw         yr         chwaer     hi
*aut:*   name.N.M.SG   the.DET.DEF   sister.N.F.SG   she.PRON.F.3S

her sister's name


(137) ZER: +< ond +//.

**ZER:** ond
*aut:*   but.CONJ

but...


(138) ZER: ie ond (.)  uh mae hi (y)n (.)  Lora_Ann_Malkovich@s:cym&spa .

**ZER:** ie         ond     uh     mae       hi         yn
*aut:*   yes.ADV   but.CONJ   uh.IM   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   in.PREP

**Lora_Ann_Malkovich$_S^C$**
name

yes, but she's "Lora Ann Malkovich"

(139)  TOY: mmhm .

**TOY: mmhm**
*aut:*  *mmhm.IM*


(140)  ZER: ah@s:cym&spa does dim (.)  cyfenw (..)  o (y)r +/.

**ZER: ah$_S^C$  does                                    dim     cyfenw**
*aut:*  *ah.IM  be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM  not.ADV  surname.N.M.SG*

**o       yr**
*of.PREP  the.DET.DEF*

oh, there's no surname from the...


(141)  TOY: +< ie ie ie !

**TOY: ie        ie        ie**
*aut:*  *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes!


(142)  ZER: &=cough wnaeth [?]  um +...

**ZER: wnaeth          um**
*aut:*  *do.V.3S.PAST+SM  um.IM*

did, er...


(143)  ZER: ti (y)n gallu &ne yn [/] yn [/] yn xxx +//.

**ZER: ti           yn          gallu         yn      yn      yn**
*aut:*  *you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN yn.PRT  yn.PRT  yn.PRT*

you can [...]


(144)  ZER: ti (y)n gallu newid (.)  uh +...

**ZER: ti           yn          gallu          newid         uh**
*aut:*  *you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN change.V.INFIN uh.IM*

you can change...


(145)  ZER: Daniel@s:cym&spa yn gallu enwi [//] uh newid (.)  ei (.)  cyfenw fe (.)  i (..)  cyfenw +...

**ZER: Daniel$_S^C$ yn           gallu         enwi          uh     newid**
*aut:*  *name        stative.STAT be_able.V.INFIN name.V.INFIN  uh.IM  change.V.INFIN*

**ei                cyfenw          fe          i         cyfenw**
*his.ADJ.POSS.M.3S  surname.N.M.SG  what.INT+SM  to.PREP   surname.N.M.SG*

Daniel can name... change his surname to the surname of...


(146)  TOY: ++ ei gwraig .

**TOY: ei                gwraig**
*aut:*  *his.ADJ.POSS.M.3S  wife.N.F.SG*

...his wife

(147)  ZER: +, ei gwraig .

**ZER: ei**                     **gwraig**
*aut:*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *wife.N.F.SG*

his wife

(148)  TOY: oh@s:cym&spa (.)  o(eddw)n i (dd)im yn gwybod hwnna .

**TOY: oh$_S^C$**    **oeddwn**       **i**          **ddim**        **yn**         **gwybod**
*aut:*   *oh.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

**hwnna**
*that.PRON.M.SG.SPOKEN*

oh, I didn't know that

(149)  ZER: ie .

**ZER: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes

(150)  TOY: &=laugh .

(151)  ZER: ond mae [/] mae wedi newid fe .

**ZER: ond**      **mae**       **mae**        **wedi**       **newid**        **fe**
*aut:*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *change.V.INFIN*   *what.INT+SM*

but he's changed it

(152)  TOY: felly mae fe Malkovich@s:cym&spa hefyd ?

**TOY: felly**    **mae**        **fe**           **Malkovich$_S^C$**   **hefyd**
*aut:*   *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *what.INT+SM*   *name*         *also.ADV*

so he's Malkovich too

(153)  ZER: ie .

**ZER: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes

(154)  TOY: ah@s:cym&spa !

**TOY: ah$_S^C$**
*aut:*   *ah.IM*

(155)  TOY: od iawn !

**TOY: od**       **iawn**
*aut:*   *odd.ADJ*   *very.ADV*

very strange

(156) ZER: +< xxx [=!  laughs] ydy !

**ZER: ydy**
*aut:*  *be.V.3S.PRES*

it is !

(157) TOY: ie .

**TOY: ie**
*aut:*  *yes.ADV*

yes

(158) ZER: ond mae lot well na (e)i enw fe (.)  yw +/.

**ZER: ond     mae        lot        well           na       ei**
*aut:*  *but.CONJ be.V.3S.PRES lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM neg.PRT his.ADJ.POSS.M.3S*

**enw          fe          yw**
*name.N.M.SG  what.INT+SM  be.V.3S.PRES*

but it's a lot better that his name is...

(159) TOY: a beth oedd ei gyfenw fe ?

**TOY: a        beth      oedd          ei            gyfenw**
*aut:*  *and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S surname.N.M.SG+SM*

**fe**
*what.INT+SM*

and what was his surname?

(160) ZER: &b uh Butter@s:cym&spa .

**ZER: uh     Butter$_S^C$**
*aut:*  *uh.IM  name*

(161) TOY: Butter@s:cym&spa .

**TOY: Butter$_S^C$**
*aut:*  *name*

(162) ZER: mae fel (.)  manteca@s:spa .

**ZER: mae        fel      manteca$^S$**
*aut:*  *be.V.3S.PRES like.CONJ lard.N.F.SG*

it's like "butter"

(163) TOY: +< &m menyn &=laugh !

**TOY: menyn**
*aut:*  *butter.N.M.SG*

butter

(164) ZER: +< &=laugh !

(165)  TOY: +< <da iawn o(eddw)n i meddwl> [=!  laughs] +"/.

**TOY: da      iawn     oeddwn      i       meddwl**
*aut:*   *good.ADJ*  *very.ADV*  *be.V.1S.IMPERF*  *I.PRON.1S*  *think.V.INFIN*

very good, I was thinking...


(166)  TOY: ah@s:cym&spa dyna pam mae fe (.)  wedi +...

**TOY: ah$_S^C$   dyna      pam      mae       fe           wedi**
*aut:*   *ah.IM*  *that_is.ADV*  *why?.ADV*  *be.V.3S.PRES*  *what.INT+SM*  *after.PREP*

oh, that's why he's...


(167)  TOY: +< &=cough &=laugh ie .

**TOY: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes


(168)  TOY: +, penderfynu newid .

**TOY: penderfynu   newid**
*aut:*   *decide.V.INFIN*   *change.V.INFIN*

...decided to change


(169)  ZER: ie .

**ZER: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes


(170)  TOY: &=laugh .


(171)  ZER: truan (.)  truan fe .

**ZER: truan         truan          fe**
*aut:*   *poor_thing.N.M.SG*  *poor_thing.N.M.SG*  *what.INT+SM*

poor thing


(172)  ZER: Ellis_Butter@s:cym&spa .

**ZER: Ellis_Butter$_S^C$**
*aut:*   *name*


(173)  ZER: ie rywbeth fel (y)na .

**ZER: ie      rywbeth         fel       yna**
*aut:*   *yes.ADV*  *something.N.M.SG+SM*  *like.CONJ*  *there.ADV*

yes something like that


(174)  TOY: &=laugh wow@s:eng .

**TOY: wow$^E$**
*aut:*   *wow.IM*

wow

(175) ZER: mm +...

**ZER: mm**
*aut:* *mm.IM*


(176) TOY: ie o(eddw)n i ddim yn gwybod hwnna .

**TOY: ie      oeddwn      i      ddim      yn      gwybod**
*aut:* *yes.ADV  be.V.1S.IMPERF  I.PRON.1S  not.ADV+SM  stative.STAT  know.V.INFIN*

**hwnna**
*that.PRON.M.SG.SPOKEN*

yes, I didn't know that


(177) ZER: xxx ddim yn gwybod timod nage [?]   .

**ZER: ddim      yn      gwybod      timod      nage**
*aut:* *not.ADV+SM  stative.STAT  know.V.INFIN  know.V.2S.PRES.SPOKEN  no.ADV*

[...] didn't know, you know, is it?


(178) ZER: ond +...

**ZER: ond**
*aut:* *but.CONJ*

but


(179) TOY: <ac oes (gy)da ti> [?]  (.)  lluniau oddi_wrthyn nhw +..?

**TOY: ac      oes                   gyda      ti      lluniau**
*aut:* *and.CONJ  be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG  with.PREP  you.PRON.2S  pictures.N.M.PL*

**oddi_wrthyn      nhw**
*from_them.PREP+PRON  they.PRON.3P*

and do you have pictures from them?


(180) ZER: ie oh@s:cym&spa ti isio weld nhw ?

**ZER: ie      oh$_S^C$  ti      isio      weld      nhw**
*aut:* *yes.ADV  oh.IM  you.PRON.2S  want.N.M.SG  see.V.INFIN+SM  they.PRON.3P*

yes, oh do you want to see them?


(181) TOY: oes .

**TOY: oes**
*aut:* *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*

yes


(182) TOY: oes gennot ti fan hyn ?

**TOY: oes                          gennot            ti**
*aut:* *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG  with_you.PREP+PRON.2S  you.PRON.2S*

**fan           hyn**
*place.N.MF.SG+SM  this.ADJ.DEM.SP*

do you have them here?

(183)  ZER: ie .

    **ZER: ie**
*aut:*  *yes.ADV*

yes

(184)  ZER: &=cough ar y cyfrifiadur .

    **ZER: ar       y        cyfrifiadur**
*aut:*  *on.PREP  the.DET.DEF  computer.N.M.SG*

on the computer

(185)  TOY: ah@s:cym&spa !

    **TOY: ah$_S^C$**
*aut:*  *ah.IM*

(186)  ZER: dw i isio mynd i (y)r internet@s:spa ar‿ôl tri [?]  .

    **ZER: dw              i          isio       mynd      i         yr**
*aut:*  *be.V.1S.PRES.SPOKEN  I.PRON.1S  want.N.M.SG  go.V.INFIN  to.PREP  the.DET.DEF*

    **internet$^S$    ar‿ôl     tri**
*internet.N.M.SG  after.PREP  three.NUM.M*

I want to go to the internet after three

(187)  ZER: dw i (y)n dod gyda (y)r cyfrifiadur achos mae lot +//.

    **ZER: dw              i          yn        dod       gyda      yr**
*aut:*  *be.V.1S.PRES.SPOKEN  I.PRON.1S  stative.STAT  come.V.INFIN  with.PREP  the.DET.DEF*

    **cyfrifiadur    achos     mae       lot**
*computer.N.M.SG  cause.N.M.SG  be.V.3S.PRES  lot.QUAN*

I come with the computer because there's a lot...

(188)  ZER: mae (y)n hawdd .

    **ZER: mae         yn         hawdd**
*aut:*  *be.V.3S.PRES  stative.STAT  easy.ADJ*

it's easy

(189)  ZER: ond lot well na (y)r cyfrifiaduron o (y)r (.)  cyber@s:eng (.)  ti wybod .

    **ZER: ond      lot      well           na        yr**
*aut:*  *but.CONJ  lot.QUAN  better.ADJ.COMP+SM  neg.PRT  that.PRON.REL*

    **cyfrifiaduron                                              o**
*computers.N.M.PL[or]computerise.V.1P.PAST.SPOKEN[or]computerise.V.3P.PAST.SPOKEN  of.PREP*

    **yr          cyber$^E$   ti         wybod**
*the.DET.DEF  cyber.ADJ  you.PRON.2S  know.V.INFIN+SM*

but much better than the computers from the cyber (café), you know

(190)  ZER: xxx .

(191)  ZER: xxx .

(192)  ZER: &=sigh mae lot o llwch bob man .

**ZER:** **mae** **lot** **o** **llwch** **bob** **man**
*aut:* *be.V.3S.PRES* *lot.QUAN* *of.PREP* *dust.N.M.SG* *each.PREQ+SM* *place.N.MF.SG*

there's lots of dust everywhere

(193)  TOY: mmhm .

**TOY:** **mmhm**
*aut:* *mmhm.IM*

(194)  ZER: &=sigh ych_a_fi !

**ZER:** **ych_a_fi**
*aut:* *yuck.E*

yuck

(195)  ZER: [- eng] xx systems .

**ZER:** **systems**$^E$
*aut:* *system.N.PL*

[...] systems

(196)  ZER: mae fy brawd fi xx !

**ZER:** **mae** **fy** **brawd** **fi**
*aut:* *be.V.3S.PRES* *my.ADJ.POSS.1S* *brother.N.M.SG* *I.PRON.1S+SM*

my brother is [...]

(197)  TOY: xxx [=!  laughs] .

(198)  TOY: [- eng] xx systems .

**TOY:** **systems**$^E$
*aut:* *system.N.PL*

[...] systems

(199)  ZER: &=cough drwg drwg !

**ZER:** **drwg** **drwg**
*aut:* *bad.ADJ* *bad.ADJ*

bad, bad!

(200)  TOY: ble mae dy frawd di yn byw yma ?

**TOY:** **ble** **mae** **dy** **frawd** **di**
*aut:* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *your.ADJ.POSS.2S* *brother.N.M.SG+SM* *you.PRON.2S+SM*

**yn** **byw** **yma**
*stative.STAT* *live.V.INFIN* *here.ADV*

where does your brother live here?

(201) TOY: yn Esquel@s:cym&spa ?

**TOY: yn      Esquel**$_S^C$
*aut:   in.PREP  name*

in Esquel?


(202) ZER: yn Esquel@s:cym&spa .

**ZER: yn      Esquel**$_S^C$
*aut:   in.PREP  name*

in Esquel


(203) TOY: ah@s:cym&spa .

**TOY: ah**$_S^C$
*aut:   ah.IM*


(204) TOY: [- spa] xxx de todo .

**TOY: de**$^S$      **todo**$^S$
*aut:   of.PREP  everything.PRON.M.SG*

xxx of everything.


(205) TOY: xxx .


(206) ZER: [- spa] debe ser el solcito porque allí lo puse ahí .

**ZER: debe**$^S$          **ser**$^S$      **el**$^S$                  **solcito**$^S$          **porque**$^S$      **allí**$^S$
*aut:   owe.V.2S.IMPER be.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG sun.N.M.SG.DIM because.CONJ there.ADV*

**lo**$^S$                  **puse**$^S$          **ahí**$^S$
*him.PRON.OBJ.M.3S put.V.1S.PAST there.ADV*

it must be the little bit of sun because yesterday I put it there.


(207) ZER: ti (ddi)m yn gallu deud hwnna (y)n Cymraeg .

**ZER: ti          ddim          yn          gallu          deud**
*aut:   you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN*

**hwnna                      yn          Cymraeg**
*that.PRON.M.SG.SPOKEN in.PREP Welsh.N.F.SG*

you can't say that in Welsh


(208) ZER: beth yw xxx de@s:spa todo@s:spa ?

**ZER: beth      yw          de**$^S$      **todo**$^S$
*aut:   what.INT be.V.3S.PRES of.PREP everything.PRON.M.SG*

what is [...] of everything ?


(209) TOY: dw i ddim yn gwybod .

**TOY: dw                      i          ddim          yn          gwybod**
*aut:   be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

I don't know

(210)  ZER: &=laugh .

(211)  TOY: cosbi ["] es@s:spa picar@s:spa .

**TOY: cosbi      es$^S$       picar$^S$**
*aut:*  *punish.V.INFIN*  *be.V.23S.PRES*  *bite.V.INFIN*

cosbi (to punish) is "picar" (to itch)

(212)  ZER: beth ?

**ZER: beth**
*aut:*  *what.INT*

what?

(213)  TOY: cosbi ["] .

**TOY: cosbi**
*aut:*  *punish.V.INFIN*

to punish

(214)  ZER: cosbi ["] ?

**ZER: cosbi**
*aut:*  *punish.V.INFIN*

to punish?

(215)  TOY: mmhm .

**TOY: mmhm**
*aut:*  *mmhm.IM*

(216)  ZER: oh@s:cym&spa cosbi gyda B@s:cym&spa !

**ZER: oh$^C_S$   cosbi       gyda      B$^C_S$**
*aut:*  *oh.IM  punish.V.INFIN  with.PREP  name*

oh, "cosbi" with a b!

(217)  ZER: dywedes i cosi ["] (.)  trwy (y)r amser .

**ZER: dywedes            i       cosi      trwy       yr       amser**
*aut:*  *say.V.1S.PAST.SPOKEN  I.PRON.1S  itch.V.INFIN  through.PREP  the.DET.DEF  time.N.M.SG*

I always said "cosi" (to itch)

(218)  TOY: neu gosi ["] .

**TOY: neu     gosi**
*aut:*  *or.CONJ  itch.V.INFIN+SM*

or "gosi"

(219)  TOY: wel (dy)dy o ddim xx .

**TOY: wel    dydy                    o              ddim**
*aut:*  *well.IM  be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN  he.PRON.M.3S.SPOKEN  not.ADV+SM*

well, it's not [...]

(220) ZER: &=laugh .


(221) ZER: &=cough .


(222) TOY: mae (y)na te dydd Sadwrn (.)  fan hyn am pump o (y)r gloch .

**TOY: mae** **yna** **te** **dydd** **Sadwrn** **fan**
*aut:* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *be.IM* *day.N.M.SG* *Saturday.N.M.SG* *place.N.MF.SG+SM*

**hyn** **am** **pump** **o** **yr** **gloch**
*this.ADJ.DEM.SP* *for.PREP* *five.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *bell.N.F.SG+SM*

there's a tea here Saturday at five o clock


(223) ZER: ah@s:cym&spa i pwy ?

**ZER: ah$_S^C$** **i** **pwy**
*aut:* *ah.IM* *to.PREP* *who.PRON*

oh, who for?


(224) TOY: i Beryl@s:cym&spa .

**TOY: i** **Beryl$_S^C$**
*aut:* *to.PREP* *name*

for Beryl


(225) TOY: wyt ti wedi <clywed gan> [?]  Beryl@s:cym&spa ?

**TOY: wyt** **ti** **wedi** **clywed** **gan** **Beryl$_S^C$**
*aut:* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *after.PREP* *hear.V.INFIN* *with.PREP* *name*

have you heard from Beryl?


(226) ZER: oh@s:cym&spa efallai oedd [/] oedd o tŷ Beryl@s:cym&spa .

**ZER: oh$_S^C$** **efallai** **oedd** **oedd** **o**
*aut:* *oh.IM* *perhaps.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

**tŷ** **Beryl$_S^C$**
*house.N.M.SG* *name*

oh, maybe it was at Beryl's house


(227) ZER: ydy hi (y)n fan hyn (.)  nawr ?

**ZER: ydy** **hi** **yn** **fan** **hyn** **nawr**
*aut:* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *now.ADV*

is she here now?


(228) TOY: yn Esquel@s:cym&spa .

**TOY: yn** **Esquel$_S^C$**
*aut:* *in.PREP* *name*

in Esquel

(229)   ZER: ydy hi (y)n siarad Sbaeneg ?

**ZER: ydy**         **hi**          **yn**         **siarad**      **Sbaeneg**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*  *she.PRON.F.3S*  *stative.STAT*  *talk.V.INFIN*  *Spanish.N.F.SG*

does she speak Spanish?

(230)   TOY: +< mae +//.

**TOY: mae**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*

(231)   ZER: na .

**ZER: na**
*aut:*   *neg.PRT*

no

(232)   TOY: uh (.)  ydy .

**TOY: uh**    **ydy**
*aut:*   *uh.IM*  *be.V.3S.PRES*

er, yes she does

(233)   ZER: +< ond +/.

**ZER: ond**
*aut:*   *but.CONJ*

but...

(234)   ZER: ie !

**ZER: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes!

(235)   TOY: +< oh@s:cym&spa na na .

**TOY: oh$_S^C$**   **na**     **na**
*aut:*   *oh.IM*  *neg.PRT*  *neg.PRT*

oh, no

(236)   ZER: ah@s:cym&spa na (.)  na .

**ZER: ah$_S^C$**   **na**     **na**
*aut:*   *ah.IM*  *neg.PRT*  *neg.PRT*

ah, no

(237)   TOY: na ffoniodd Heulwen@s:cym&spa (.)  o Esquel@s:cym&spa siŵr o fod .

**TOY: na**      **ffoniodd**      **Heulwen$_S^C$**  **o**      **Esquel$_S^C$**  **siŵr**     **o**
*aut:*   *neg.PRT*  *phone.V.3S.PAST*  *name*     *of.PREP*  *name*    *sure.ADJ*  *of.PREP*

**fod**
*be.V.INFIN+SM*

no, Heulwen phoned, from Esquel, must have been

(238)  ZER: xx .

(239)  TOY: bore (y)ma ?

      **TOY: bore**           **yma**
      *aut:*   *morning.N.M.SG*  *here.ADV*

      this morning

(240)  ZER: pan [?]  +//.

      **ZER: pan**
      *aut:*  *when.CONJ*

      when...

(241)  ZER: ie .

      **ZER: ie**
      *aut:*  *yes.ADV*

      yes

(242)  ZER: nawr .

      **ZER: nawr**
      *aut:*  *now.ADV*

      now

(243)  TOY: oh@s:cym&spa .

      **TOY: oh$_S^C$**
      *aut:*  *oh.IM*

(244)  ZER: +< xx .

(245)  TOY: &=cough <(we)di gael o> [?]  .

      **TOY: wedi**      **gael**          **o**
      *aut:*  *after.PREP*  *get.V.INFIN+SM*  *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

      got it

(246)  TOY: [- spa] mis imágenes .

      **TOY: mis$^S$**              **imágenes$^S$**
      *aut:*  *mine.ADJ.POSS.MF.1S.P*  *image.N.F.PL*

      my pictures

(247)  TOY: um +...

      **TOY: um**
      *aut:*  *um.IM*

(248)  TOY: mae +...

**TOY: mae**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*

[is]...


(249)  TOY: oh@s:cym&spa (dy)na neis !

**TOY: oh$_S^C$   dyna       neis**
*aut:*   *oh.IM   that_is.ADV   nice.ADJ*

oh, that's nice


(250)  TOY: &=whimper .


(251)  ZER: ti (y)n gweld o ?

**ZER: ti          yn          gweld       o**
*aut:*   *you.PRON.2S   stative.STAT   see.V.INFIN   he.PRON.M.3S.SPOKEN*

do you see it?


(252)  TOY: ydw .

**TOY: ydw**
*aut:*   *be.V.1S.PRES*

yes


(253)  TOY: &=laugh .


(254)  ZER: dyna Nancy@s:cym&spa .

**ZER: dyna        Nancy$_S^C$**
*aut:*   *that_is.ADV   name*

that's Nancy


(255)  TOY: hi ydy +//.

**TOY: hi          ydy**
*aut:*   *she.PRON.F.3S   be.V.3S.PRES*

she is...


(256)  TOY: na .

**TOY: na**
*aut:*   *neg.PRT*

no


(257)  ZER: fy chwaer .

**ZER: fy             chwaer**
*aut:*   *my.ADJ.POSS.1S   sister.N.F.SG*

my sister

(258)   ZER: fy chwaer fi .

      **ZER: fy**             **chwaer**       **fi**
      *aut:*    *my.ADJ.POSS.1S*   *sister.N.F.SG*   *I.PRON.1S+SM*

      my sister


(259)   TOY: +< mae (y)n tyfu dydy ?

      **TOY: mae**          **yn**           **tyfu**         **dydy**
      *aut:*    *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *grow.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES.NEG+SM*

      she's growing, isn't she?


(260)   ZER: ti (y)n gallu (.) gweld gyda (y)r +...

      **ZER: ti**          **yn**        **gallu**       **gweld**     **gyda**     **yr**
      *aut:*    *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *see.V.INFIN*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*

      you can tell with the...


(261)   TOY: fydda i (y)n cau (y)r (.) &=cough llenni .

      **TOY: fydda**         **i**         **yn**        **cau**       **yr**       **llenni**
      *aut:*    *be.V.1S.FUT+SM*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *close.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *sheets.N.F.PL*

      I'll close the curtains


(262)   ZER: ers faint mae hi (y)n byw yna ?

      **ZER: ers**       **faint**       **mae**       **hi**       **yn**       **byw**
      *aut:*    *since.ADJ*   *size.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*
      **yna**
      *there.ADV*

      how long has she lived here?


(263)   TOY: ers &s (.) y Twin_Towers@s:cym&spa thing@s:eng [?] .

      **TOY: ers**       **y**       **Twin_Towers**$_S^C$   **thing**$^E$
      *aut:*    *since.ADJ*   *the.DET.DEF*   *name*      *thing.N.SG*

      since the Twin Towers thing


(264)   TOY: [- spa] desde la caída de las torres gemelas .

      **TOY: desde**$^S$   **la**$^S$        **caída**$^S$   **de**$^S$   **las**$^S$         **torres**$^S$
      *aut:*    *since.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *fall.N.F.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.F.PL*   *rook.N.F.PL*
      **gemelas**$^S$
      *twin.N.F.PL*

      since the fall of the Twin Towers


(265)   TOY: sa i (y)n cofio .

      **TOY: sa**                **i**       **yn**       **cofio**
      *aut:*    *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

      I don't remember

(266)   ZER: ooh uh +...

      **ZER: ooh    uh**
      *aut:   ooh.IM  uh.IM*


(267)   ZER: dwy fil neu dwy fil ac un .

      **ZER: dwy        fil                         neu    dwy**
      *aut:   two.NUM.F  bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM  or.CONJ  two.NUM.F*

      **fil                            ac      un**
      *bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM  and.CONJ  one.NUM*

      2000 or 2001


(268)   ZER: dwy fil ac un dw i meddwl .

      **ZER: dwy        fil                         ac      un**
      *aut:   two.NUM.F  bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM  and.CONJ  one.NUM*

      **dw               i         meddwl**
      *be.V.1S.PRES.SPOKEN  I.PRON.1S  think.V.INFIN*

      2001 I think


(269)   TOY: +< &=noise ie .

      **TOY: ie**
      *aut:   yes.ADV*

      yes


(270)   ZER: dw meddwl .

      **ZER: dw               meddwl**
      *aut:   be.V.1S.PRES.SPOKEN  think.V.INFIN*

      I think


(271)   ZER: fy brawd yng nghyfraith yw e .

      **ZER: fy           brawd        yng                  nghyfraith    yw**
      *aut:   my.ADJ.POSS.1S  brother.N.M.SG  my.ADJ.POSS.1S.SPOKEN  law.N.F.SG+NM  be.V.3S.PRES*

      **e**
      *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

      he's my brother-in-law


(272)   TOY: ah@s:cym&spa !

      **TOY: ah$_S^C$**
      *aut:   ah.IM*


(273)   ZER: gwallt coch goch iawn ie &=laugh ?

      **ZER: gwallt      coch     goch       iawn     ie**
      *aut:   hair.N.M.SG  red.ADJ  red.ADJ+SM  very.ADV  yes.ADV*

      very red hair

(274)   TOY: <dos@s:spa (.)  ay@s:cym&spa> [?]   .

      **TOY: dos$^S$**    **ay$_S^C$**
      *aut:*   *two.NUM*  *oh.IM[or]gay.N.M+SM*

      two, ay


(275)   ZER: [- spa] no &=laugh .

      **ZER: no$^S$**
      *aut:*   *not.ADV*

      no


(276)   TOY: &=laugh .


(277)   TOY: <dw i (ddi)m yn> [?]  +/.

      **TOY: dw**          **i**       **ddim**     **yn**
      *aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *not.ADV+SM*  *yn.PRT*

      I don't...


(278)   TOY: ydy hi weithio (y)na (.)  neu +..?

      **TOY: ydy**        **hi**        **weithio**      **yna**     **neu**
      *aut:*   *be.V.3S.PRES*  *she.PRON.F.3S*  *work.V.INFIN+SM*  *there.ADV*  *or.CONJ*

      does she work there or...


(279)   TOY: &=cough na [?]   .

      **TOY: na**
      *aut:*   *neg.PRT*

      no


(280)   ZER: oedd hi +..?

      **ZER: oedd**       **hi**
      *aut:*   *be.V.3S.IMPERF*  *she.PRON.F.3S*

      was she..?


(281)   ZER: oedd hi ?

      **ZER: oedd**       **hi**
      *aut:*   *be.V.3S.IMPERF*  *she.PRON.F.3S*

      was she?


(282)   ZER: &=laugh !


(283)   TOY: i deithio (.)  neu +...

      **TOY: i**      **deithio**      **neu**
      *aut:*   *to.PREP*  *travel.V.INFIN+SM*  *or.CONJ*

      to travel, or...

(284)  ZER: ie fel twristie .

    **ZER: ie**           **fel**           **twristie**
    *aut:*    *yes.ADV*   *like.CONJ*   *tourist.N.M.SG.ERR*

    yes, as a tourist

(285)  TOY: ah@s:cym&spa !

    **TOY: ah$_S^C$**
    *aut:*   *ah.IM*

(286)  ZER: a <drosodd â hi timod o (y)ma> [?]   .

    **ZER: a**          **drosodd**      **â**         **hi**          **timod**                **o**
    *aut:*   *and.CONJ*  *over.ADV+SM*  *with.PREP*  *she.PRON.F.3S*  *know.V.2S.PRES.SPOKEN*  *from.PREP*

    **yma**
    *here.ADV*

    and over she goes, you know, from here

(287)  ZER: xxx .

(288)  ZER: drwg iawn .

    **ZER: drwg**    **iawn**
    *aut:*   *bad.ADJ*  *very.ADV*

    very bad

(289)  ZER: dw i ddim yn gallu (.)  meddwl +//.

    **ZER: dw**                **i**         **ddim**      **yn**        **gallu**        **meddwl**
    *aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *not.ADV+SM*  *stative.STAT*  *be_able.V.INFIN*  *think.V.INFIN*

    I can't think...

(290)  ZER: dw i (dd)im yn gallu wneud hwn .

    **ZER: dw**                **i**         **ddim**      **yn**        **gallu**
    *aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *not.ADV+SM*  *stative.STAT*  *be_able.V.INFIN*

    **wneud**          **hwn**
    *make.V.INFIN+SM*  *this.PRON.M.SG*

    I can't do this

(291)  TOY: pam ?

    **TOY: pam**
    *aut:*   *why?.ADV*

    why?

(292)  ZER: fel [?]  +...

    **ZER: fel**
    *aut:*   *like.CONJ*

    like...

(293) TOY: o(edde)t [?]  ti (y)n crap [?]  yn +..?

**TOY: oeddet**          **ti**         **yn**         **crap**       **yn**
*aut:* *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN  you.PRON.2S  stative.STAT  useless.ADJ  yn.PRT*

were you crap at...


(294) ZER: na na &d dim yn crap [?]  achos dw i (y)n deall pam (..)  mae hi wedi wneud hwn .

**ZER: na**     **na**     **dim**     **yn**     **crap**     **achos**     **dw**
*aut:* *neg.PRT  neg.PRT  not.ADV  stative.STAT  useless.ADJ  cause.N.M.SG  be.V.1S.PRES.SPOKEN*

**i**     **yn**     **deall**     **pam**     **mae**     **hi**     **wedi**
*I.PRON.1S  stative.STAT  understand.V.INFIN  why?.ADV  be.V.3S.PRES  she.PRON.F.3S  after.PREP*

**wneud**     **hwn**
*make.V.INFIN+SM  this.PRON.M.SG*

no, no, not crap, because I understand why she's done this


(295) ZER: achos mae hi wedi &trai trio (.)  gormod i fynd mewn .

**ZER: achos**     **mae**     **hi**     **wedi**     **trio**     **gormod**
*aut:* *cause.N.M.SG  be.V.3S.PRES  she.PRON.F.3S  after.PREP  try.V.INFIN  too_much.QUANT*

**i**     **fynd**     **mewn**
*to.PREP  go.V.INFIN+SM  in.PREP*

because she's tried too hard to get in


(296) ZER: mae hi wedi talu (.)  uh i astudio fel <mewn (.)  coleg> [//] (.)  mewn prifysgol .

**ZER: mae**     **hi**     **wedi**     **talu**     **uh**     **i**     **astudio**
*aut:* *be.V.3S.PRES  she.PRON.F.3S  after.PREP  pay.V.INFIN  uh.IM  to.PREP  study.V.INFIN*

**fel**     **mewn**     **coleg**     **mewn**     **prifysgol**
*like.CONJ  in.PREP  college.N.M.SG  in.PREP  university.N.F.SG*

she's paid to study at a college, at a university


(297) TOY: +< ah@s:cym&spa .

**TOY: ah$_S^C$**
*aut:* *ah.IM*


(298) ZER: &=cough a dywedon nhw na ["] .

**ZER: a**     **dywedon**                             **nhw**     **na**
*aut:* *and.CONJ  say.V.1P.PAST.SPOKEN[or]say.V.3P.PAST.SPOKEN  they.PRON.3P  neg.PRT*

and they said "no"


(299) ZER: timod (.)  lot o waith .

**ZER: timod**     **lot**     **o**     **waith**
*aut:* *know.V.2S.PRES.SPOKEN  lot.QUAN  of.PREP  work.N.M.SG+SM*

you know, a lot of work

(300)   ZER: che@s:spa dywedodd hi +"/.

**ZER:** **che**$^S$      **dywedodd**    **hi**
*aut:*   *mate.N.M.SG*   *say.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*

so she said


(301)   ZER: +" o_k@s:cym&spa (.)  dw i (y)n mynd (.)  fel twristie .

**ZER:** **o_k**$^C_S$ **dw**           **i**       **yn**         **mynd**    **fel**
*aut:*   *OK.E*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *like.CONJ*

**twristie**
*tourist.N.M.SG.ERR*

ok, I'm going as a tourist


(302)   ZER: cyn y Twin_Towers@s:cym&spa .

**ZER:** **cyn**        **y**          **Twin_Towers**$^C_S$
*aut:*   *before.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

before the Twin Towers


(303)   ZER: ac (..)  ac ar_ôl +/.

**ZER:** **ac**        **ac**       **ar_ôl**
*aut:*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *after.PREP*

and after...


(304)   TOY: <ffeindio hi> [?]  cariad a (..)  chwympo mewn cariad .

**TOY:** **ffeindio**     **hi**        **cariad**      **a**       **chwympo**      **mewn**
*aut:*   *find.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *love.N.MF.SG*   *and.CONJ*   *fall.V.INFIN+AM*   *in.PREP*

**cariad**
*love.N.MF.SG*

find her a boyfriend, and fall in love


(305)   ZER: +< na .

**ZER:** **na**
*aut:*   *neg.PRT*

no


(306)   ZER: wel &tim dim_ond nawr .

**ZER:** **wel**     **dim_ond** **nawr**
*aut:*   *well.IM*   *only.ADV*   *now.ADV*

well, only now


(307)   ZER: dim (.)  pan oedd hi (y)n +//.

**ZER:** **dim**              **pan**     **oedd**       **hi**        **yn**
*aut:*   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *when.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *yn.PRT*

not when she was...

(308)  ZER: achos mae hi fel [/] (..)  fel wyth mlynedd yn fan (y)na trwy (y)r peth yma
.

**ZER:** **achos**  **mae**  **hi**  **fel**  **fel**  **wyth**
*aut:* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *like.CONJ* *like.CONJ* *eight.NUM*

**mlynedd**  **yn**  **fan**  **yna**  **trwy**  **yr**
*years.N.F.PL+NM* *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *through.PREP* *the.DET.DEF*

**peth**  **yma**
*thing.N.M.SG* *here.ADV*

because she's like eight years there through this thing


(309)  ZER: ac (.)  mae hi wedi priod(i) a (.)  fel (.)  tri flynedd yn_ôl (..)  dw i
meddwl .

**ZER:** **ac**  **mae**  **hi**  **wedi**  **priodi**  **a**  **fel**
*aut:* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *marry.V.INFIN* *and.CONJ* *like.CONJ*

**tri**  **flynedd**  **yn_ôl**  **dw**  **i**  **meddwl**
*three.NUM.M* *years.N.F.PL+SM* *back.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

and she's got married and, like, three years ago I think


(310)  ZER: ie (.)  tair blynedd yn_ôl .

**ZER:** **ie**  **tair**  **blynedd**  **yn_ôl**
*aut:* *yes.ADV* *three.NUM.F* *years.N.F.PL* *back.ADV*

yes, three years ago


(311)  ZER: wel &d ond <dw i> [/] dw i ddim yn gallu wneud o timod .

**ZER:** **wel**  **ond**  **dw**  **i**  **dw**  **i**
*aut:* *well.IM* *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

**ddim**  **yn**  **gallu**  **wneud**  **o**
*not.ADV+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

**timod**
*know.V.2S.PRES.SPOKEN*

but I can't do it you know


(312)  ZER: <(dy)dy o> [/] (dy)dy o ddim (.)  o_gwbl na .

**ZER:** **dydy**  **o**  **dydy**
*aut:* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*

**o**  **ddim**  **o_gwbl**  **na**
*he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *at_all.ADV* *neg.PRT*

it's not at all, no


(313)  TOY: &=laugh .


(314)  ZER: na .

**ZER:** **na**
*aut:* *neg.PRT*

no

(315) ZER: dw i isio mynd rywle ond dim_ond (.) am (.) amser a [/] a aros <iawn timod> [=! laughs] .

**ZER: dw**    **i**    **isio**    **mynd**    **rywle**
*aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *somewhere.N.M.SG+SM*

**ond**    **dim_ond**    **am**    **amser**    **a**    **a**    **aros**    **iawn**
*but.CONJ*   *only.ADV*   *for.PREP*   *time.N.M.SG*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *wait.V.INFIN*   *OK.ADV*

**timod**
*know.V.2S.PRES.SPOKEN*

I want to go somewhere but only for a time, and to stay, you know

(316) TOY: wyt ti nabod gŵr Aurelia_Richards@s:cym&spa ?

**TOY: wyt**    **ti**    **nabod**    **gŵr**    **Aurelia_Richards**$_S^C$
*aut:*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *know_someone.V.INFIN*   *man.N.M.SG*   *name*

do you know Aurelia Richards's husband?

(317) ZER: na pwy yw e ?

**ZER: na**    **pwy**    **yw**    **e**
*aut:*   *neg.PRT*   *who.PRON*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

no, who is he?

(318) TOY: mae hi (y)n byw yng Nghymru nawr .

**TOY: mae**    **hi**    **yn**    **byw**    **yng**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *my.ADJ.POSS.1S.SPOKEN*

**Nghymru**    **nawr**
*Wales.N.F.SG.PLACE+NM*   *now.ADV*

she lives in Wales now

(319) TOY: a priododd hi â Gymro .

**TOY: a**    **priododd**    **hi**    **â**    **Gymro**
*aut:*   *and.CONJ*   *marry.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *with.PREP*   *Welsh_person.N.M.SG+SM*

and she married a Welshman

(320) ZER: ah@s:cym&spa .

**ZER: ah**$_S^C$
*aut:*   *ah.IM*

(321) TOY: +< a mae o (y)n tebyg iddo .

**TOY: a**    **mae**    **o**    **yn**    **tebyg**
*aut:*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *similar.ADJ*

**iddo**
*to_him.PREP+PRON.M.3S*

and he's like him

(322) ZER: gwir ?

**ZER: gwir**
*aut:*   *truth.N.M.SG[or]true.ADJ*

really?

(323)  TOY: yndy mae yn tebyg iawn .

**TOY: yndy**        **mae**        **yn**        **tebyg**        **iawn**
*aut:*    *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *similar.ADJ*   *very.ADV*

yes, he's very much alike


(324)  ZER: &=laugh .


(325)  TOY: gwallt goch .

**TOY: gwallt**        **goch**
*aut:*    *hair.N.M.SG*   *red.ADJ+SM*

red hair


(326)  TOY: mae o (y)n gwisgo &s uh sbectol hefyd .

**TOY: mae**        **o**               **yn**        **gwisgo**        **uh**        **sbectol**
*aut:*    *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *dress.V.INFIN*   *uh.IM*   *glasses.N.F.PL*
**hefyd**
*also.ADV*

he wears glasses too


(327)  ZER: &=laugh .


(328)  TOY: ie .

**TOY: ie**
*aut:*    *yes.ADV*

yes


(329)  TOY: wyt ti nabod Aurelia@s:cym&spa ?

**TOY: wyt**        **ti**        **nabod**        **Aurelia**$_S^C$
*aut:*    *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *know_someone.V.INFIN*   *name*

do you know Aurelia?


(330)  TOY: chwaer Jade@s:cym&spa (.) Richards@s:cym&spa .

**TOY: chwaer**        **Jade**$_S^C$   **Richards**$_S^C$
*aut:*    *sister.N.F.SG*   *name*    *name*

Jade Richards's sister


(331)  ZER: dw i gweld hi dim_ond +...

**ZER: dw**        **i**        **gweld**        **hi**        **dim_ond**
*aut:*    *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *see.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *only.ADV*

I only seen her...

(332) ZER: dw i (ddi)m yn nabod iawn .

**ZER: dw** **i** **ddim** **yn** **nabod**
*aut:* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know_someone.V.INFIN*

**iawn**
*OK.ADV*

I don't really know [her]


(333) TOY: &=laugh (.) &=noise .


(334) ZER: ti (y)n cysgu ?

**ZER: ti** **yn** **cysgu**
*aut:* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *sleep.V.INFIN*

are you asleep?


(335) ZER: mae popeth yn pinc &=gasp !

**ZER: mae** **popeth** **yn** **pinc**
*aut:* *be.V.3S.PRES* *everything.N.M.SG* *stative.STAT* *pink.ADJ*

everything's pink!


(336) TOY: oedd .

**TOY: oedd**
*aut:* *be.V.3S.IMPERF*

it was


(337) ZER: oh@s:cym&spa mae (y)n gwisgo +...

**ZER: oh$_S^C$** **mae** **yn** **gwisgo**
*aut:* *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *dress.V.INFIN*

oh, he/she's wearing...


(338) TOY: dw i (ddi)m yn hoffi hwnna .

**TOY: dw** **i** **ddim** **yn** **hoffi**
*aut:* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *like.V.INFIN*

**hwnna**
*that.PRON.M.SG.SPOKEN*

I don't like that


(339) ZER: ie boca@s:spa .

**ZER: ie** **boca$^S$**
*aut:* *yes.ADV* *mouth.N.F.SG*

yes, mouth


(340) ZER: achos <mae (y)n> [/] mae (y)n +//.

**ZER: achos** **mae** **yn** **mae** **yn**
*aut:* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *be.V.3S.PRES* *yn.PRT*

because he/she's...

(341)  ZER: beth yw ?

**ZER: beth     yw**
*aut:*  *what.INT  be.V.3S.PRES*

what's...


(342)  ZER: +, latinoamericano@s:spa (.)  iawn !

**ZER: latinoamericano$^S$  iawn**
*aut:*  *.ADJ.M.SG            very.ADV*

very Latin American


(343)  TOY: daethon nhw i (y)r Ariannin ?

**TOY: daethon            nhw          i      yr        Ariannin**
*aut:*  *come.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P to.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE*

did they come to Argentina?


(344)  ZER: +< xxx .


(345)  ZER: do .

**ZER: do**
*aut:*  *yes.ADV.PAST*

yes


(346)  TOY: ah@s:cym&spa .

**TOY: ah$^C_S$**
*aut:*  *ah.IM*


(347)  ZER: dau [//] (..)  dwy waith .

**ZER: dau       dwy       waith**
*aut:*  *two.NUM.M two.NUM.F time.N.F.SG+SM*

twice


(348)  ZER: sa i (y)n cofio (.)  pryd ond dwy waith .

**ZER: sa                    i      yn         cofio**
*aut:*  *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*

**pryd                    ond       dwy       waith**
*when.INT[or]time.N.M.SG  but.CONJ  two.NUM.F time.N.F.SG+SM*

I don't remember when, but twice


(349)  ZER: &=clears_throat y blwyddyn diwethaf dw i meddwl .

**ZER: y           blwyddyn diwethaf dw                   i         meddwl**
*aut:*  *the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ  be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN*

last year I think

(350)  ZER: na !

    **ZER: na**
*aut:*   *neg.PRT*

no


(351)  ZER: do .

    **ZER: do**
*aut:*   *yes.ADV.PAST*

yes


(352)  ZER: ie y blwyddyn diwetha .

    **ZER: ie       y           blwyddyn diwetha**
*aut:*   *yes.ADV  the.DET.DEF  year.N.F.SG  last.ADJ*

yes, last year


(353)  ZER: oh@s:cym&spa (.)  horibl !

    **ZER: oh$_S^C$   horibl**
*aut:*   *oh.IM  horrible.ADJ*


(354)  TOY: &=laugh .


(355)  ZER: pero@s:spa qué@s:spa fea@s:spa la@s:spa foto@s:cym&spa .

    **ZER: pero$^S$   qué$^S$   fea$^S$     la$^S$               foto$_S^C$**
*aut:*   *but.CONJ  what.INT  ugly.ADJ.F.SG  the.DET.DEF.F.SG  photo.N.F.SG[or]bounce.V.1S.PRES+SM[or]motorbike.N.F.S*

but what an ugly photo


(356)  TOY: ah@s:cym&spa gyda draig goch !

    **TOY: ah$_S^C$  gyda      draig       goch**
*aut:*   *ah.IM  with.PREP  dragon.N.F.SG  red.ADJ+SM*

ah, with a red dragon!


(357)  ZER: +< ah@s:cym&spa !

    **ZER: ah$_S^C$**
*aut:*   *ah.IM*


(358)  ZER: +< mae (y)n licio draig goch .

    **ZER: mae           yn         licio       draig       goch**
*aut:*   *be.V.3S.PRES  stative.STAT  like.V.INFIN  dragon.N.F.SG  red.ADJ+SM*

he/she likes the red dragon


(359)  TOY: &=laugh .

(360)   ZER: achos dywedodd y ferch sy (y)n gweithio (y)n y [/] yn xx dywedodd hi +"/.

**ZER: achos      dywedodd   y         ferch          sy**
*aut:    cause.N.M.SG  say.V.3S.PAST  the.DET.DEF  daughter.N.F.SG+SM  be.V.3SP.PRES.REL*

**yn            gweithio    yn     y          yn      dywedodd   hi**
*stative.STAT  work.V.INFIN  in.PREP  the.DET.DEF  yn.PRT  say.V.3S.PAST  she.PRON.F.3S*

because the girls who works in the [...], she said

(361)   ZER: +" oh@s:cym&spa weles i rywbeth mor ciwt <yn y (y)r> [//] uh yn y siop .

**ZER: oh$_S^C$   weles                i          rywbeth           mor    ciwt**
*aut:    oh.IM  see.V.1S.PAST.SPOKEN+SM  I.PRON.1S  something.N.M.SG+SM  so.ADV  cute.ADJ*

**yn      y           yr          uh    yn     y          siop**
*in.PREP  the.DET.DEF  the.DET.DEF  uh.IM  in.PREP  the.DET.DEF  shop.N.F.SG*

"oh, I saw saw something so cute in the shop!

(362)   ZER: +" a prynes i hwn i dy chwaer di .

**ZER: a          prynes        i          hwn           i         dy**
*aut:    and.CONJ  buy.V.1S.PAST  I.PRON.1S  this.PRON.M.SG  to.PREP  your.ADJ.POSS.2S*

**chwaer      di**
*sister.N.F.SG  you.PRON.2S+SM*

"and I bought this for your sister"

(363)   TOY: oh@s:cym&spa !

**TOY: oh$_S^C$**
*aut:    oh.IM*

(364)   ZER: +< a wnes i ddweud +"/.

**ZER: a         wnes                   i          ddweud**
*aut:    and.CONJ  do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM  I.PRON.1S  say.V.INFIN+SM*

and I said:

(365)   TOY: ++ pert !

**TOY: pert**
*aut:    pretty.ADJ*

"lovely"

(366)   ZER: +" pert !

**ZER: pert**
*aut:    pretty.ADJ*

"lovely!

(367)   ZER: oh@s:cym&spa !

**ZER: oh$_S^C$**
*aut:    oh.IM*

(368)  TOY: +< oh@s:cym&spa !

**TOY: oh$_S^C$**
*aut:*   *oh.IM*


(369)  ZER: mae o mor ciwt !

**ZER: mae**      **o**                 **mor**     **ciwt**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *so.ADV*   *cute.ADJ*

it's so cute


(370)  ZER: xxx dylwn i danfon hwn i hi .

**ZER: dylwn**              **i**         **danfon**        **hwn**         **i**
*aut:*   *ought_to.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *dispatch.V.INFIN*   *this.PRON.M.SG*   *to.PREP*

**hi**
*she.PRON.F.3S*

[...] I should send her this


(371)  TOY: +< oh@s:cym&spa .

**TOY: oh$_S^C$**
*aut:*   *oh.IM*


(372)  TOY: neis .

**TOY: neis**
*aut:*   *nice.ADJ*

nice


(373)  ZER: dw i (ddi)m yn hoffi lluniau fel (y)na .

**ZER: dw**            **i**       **ddim**     **yn**       **hoffi**       **lluniau**
*aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *pictures.N.M.PL*

**fel**      **yna**
*like.CONJ*   *there.ADV*

I don't like photos like that


(374)  ZER: fel (.)  xxx gusta@s:spa [?]  .

**ZER: fel**          **gusta$^S$**
*aut:*   *like.CONJ*   *like.V.23S.PRES[or]like.V.2S.IMPER*

like [..] like.


(375)  TOY: &=laugh hen ddillad .

**TOY: hen**      **ddillad**
*aut:*   *old.ADJ*   *clothes.N.M.PL+SM*

old clothes


(376)  ZER: ie .

**ZER: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes

(377) TOY: pam ?

**TOY: pam**
*aut:*   *why?.ADV*

why?


(378) ZER: achos nhw mor drwg !

**ZER: achos       nhw         mor     drwg**
*aut:*   *cause.N.M.SG  they.PRON.3P  so.ADV  bad.ADJ*

because they're so bad!


(379) ZER: pan [/] pan maen nhw (y)n uh tyfu (.)  uh bydd hi cael ei cariad hi .

**ZER: pan        pan        maen              nhw         yn       uh     tyfu**
*aut:*   *when.CONJ  when.CONJ  be.V.3P.PRES.SPOKEN  they.PRON.3P  yn.PRT  uh.IM  grow.V.INFIN*

**uh     bydd       hi          cael        ei             cariad       hi**
*uh.IM  be.V.3S.FUT  she.PRON.F.3S  get.V.INFIN  her.ADJ.POSS.F.3S  love.N.MF.SG  she.PRON.F.3S*

when they've grown up, she'll have her boyfriend


(380) TOY: &=laugh .


(381) ZER: a (.)  bydd y teulu yn dweud +"/.

**ZER: a        bydd       y           teulu         yn           dweud**
*aut:*   *and.CONJ  be.V.3S.FUT  the.DET.DEF  family.N.M.SG  stative.STAT  say.V.INFIN*

and the family will say:


(382) ZER: +" oh@s:cym&spa ti isio gweld lluniau +!?

**ZER: oh$_S^C$  ti          isio          gweld        lluniau**
*aut:*   *oh.IM  you.PRON.2S  want.N.M.SG  see.V.INFIN  pictures.N.M.PL*

do you want to see some photos?


(383) TOY: &=laugh .


(384) ZER: &=laugh .


(385) TOY: oh@s:cym&spa mae hwnna (y)n neis .

**TOY: oh$_S^C$  mae          hwnna                   yn           neis**
*aut:*   *oh.IM  be.V.3S.PRES  that.PRON.M.SG.SPOKEN  stative.STAT  nice.ADJ*

oh, that's nice


(386) TOY: oh@s:cym&spa .

**TOY: oh$_S^C$**
*aut:*   *oh.IM*


(387) ZER: xxx .

(388)  ZER: oh@s:cym&spa dw i (y)n hoffi hwnna .

**ZER: oh$_S^C$      dw                      i             yn             hoffi**
*aut:*   *oh.IM   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   like.V.INFIN*

**hwnna**
*that.PRON.M.SG.SPOKEN*

I like that


(389)  ZER: achos ti (y)n gallu (..)  gweld y llygaid .

**ZER: achos       ti             yn             gallu         gweld        y**
*aut:*   *cause.N.M.SG   you.PRON.2S   stative.STAT   be_able.V.INFIN   see.V.INFIN   the.DET.DEF*

**llygaid**
*eyes.N.M.PL*

because you can see the eyes


(390)  TOY: +< mmhm .

**TOY: mmhm**
*aut:*   *mmhm.IM*


(391)  TOY: +< llygaid ar agor .

**TOY: llygaid       ar         agor**
*aut:*   *eyes.N.M.PL   on.PREP   open.V.INFIN*

eyes open


(392)  ZER: gorffen .

**ZER: gorffen**
*aut:*   *complete.V.2S.IMPER*

finished


(393)  TOY: hmm +...

**TOY: hmm**
*aut:*   *hmm.IM*


(394)  ZER: &=cough .


(395)  TOY: does dim llawer o lluniau gyda ti .

**TOY: does                                                dim         llawer        o**
*aut:*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM   not.ADV   many.QUAN   of.PREP*

**lluniau         gyda         ti**
*pictures.N.M.PL   with.PREP   you.PRON.2S*

you haven't got many photos


(396)  ZER: be ?

**ZER: be**
*aut:*   *what.INT*

what?

(397) TOY: dim llawer .

**TOY: dim    llawer**
*aut:*  *not.ADV  many.QUAN*

not many


(398) ZER: na dim llawer .

**ZER: na     dim     llawer**
*aut:*  *neg.PRT not.ADV  many.QUAN*

no, not many


(399) TOY: ond (dy)na neis &=noise .

**TOY: ond    dyna    neis**
*aut:*  *but.CONJ that_is.ADV nice.ADJ*

but that's nice


(400) ZER: ie (.)  mae (y)n rhy (..)  bell i ti mynd nage [?]  ?

**ZER: ie    mae     yn     rhy   bell    i     ti**
*aut:*  *yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT too.ADJ far.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S*

**mynd    nage**
*go.V.INFIN no.ADV*

yes, it's too far for you to go, isn't it?


(401) ZER: mae (y)r byd (.)  yn (..)  mawr iawn .

**ZER: mae     yr      byd      yn     mawr  iawn**
*aut:*  *be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG stative.STAT big.ADJ very.ADV*

the world is very big


(402) ZER: ond mae (y)r problem yw (.)  <dim acho(s)> [/] ddim achos mae hi (y)n bell &t timod (.)  y lle .

**ZER: ond     mae     yr      problem     yw      dim**
*aut:*  *but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF problem.N.MF.SG be.V.3S.PRES not.ADV*

**achos     ddim     achos     mae     hi     yn     bell**
*cause.N.M.SG not.ADV+SM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT far.ADJ+SM*

**timod     y     lle**
*know.V.2S.PRES.SPOKEN the.DET.DEF place.N.M.SG*

but the problem is, not because it's far away, you know, the place


(403) ZER: dim_ond achos <mae (y)n &dru> [//] mae (y)n drud iawn .

**ZER: dim_ond achos     mae     yn     mae     yn     drud**
*aut:*  *only.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT expensive.ADJ*

**iawn**
*very.ADV*

only because it's very expensive

(404) ZER: ti (dd)im yn gallu <fynd ry bell> [?]  &=laugh !

**ZER: ti**          **ddim**          **yn**          **gallu**          **fynd**          **ry**
*aut:*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *go.V.INFIN+SM*   *too.ADJ+SM*

**bell**
*far.ADJ+SM*

you can't go too far!


(405) ZER: mm (.)  mae (y)n rhy rhy rhy (...)  drud .

**ZER: mm**   **mae**   **yn**   **rhy**   **rhy**   **rhy**   **drud**
*aut:*   *mm.IM*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *too.ADJ*   *too.ADJ*   *too.ADJ*   *expensive.ADJ*

mm, it's too too too expensive


(406) ZER: drud iawn .

**ZER: drud**          **iawn**
*aut:*   *expensive.ADJ*   *very.ADV*

very expensive


(407) TOY: ble brynest ti (y)r cyfri(fiadur) [/] cyfrifiadur ?

**TOY: ble**          **brynest**          **ti**          **yr**          **cyfrifiadur**
*aut:*   *where.INT*   *buy.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *the.DET.DEF*   *computer.N.M.SG*

**cyfrifiadur**
*computer.N.M.SG*

where did you buy the computer?


(408) TOY: yng Nghymru ?

**TOY: yng**                    **Nghymru**
*aut:*   *my.ADJ.POSS.1S.SPOKEN*   *Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

in Wales?


(409) ZER: xxx ie .

**ZER: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

[...], yes


(410) TOY: oh@s:cym&spa (dy)na neis wow@s:eng .

**TOY: oh$_S^C$**   **dyna**   **neis**   **wow$^E$**
*aut:*   *oh.IM*   *that_is.ADV*   *nice.ADJ*   *wow.IM*

oh, that's nice, wow


(411) ZER: roedd y (.)  pobl o (y)r gwersyll wedi roi arian i fi .

**ZER: roedd**                    **y**          **pobl**          **o**          **yr**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN*   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

**gwersyll**                    **wedi**          **roi**          **arian**          **i**          **fi**
*aut:*   *camp.N.M.SG[or]camp.N.M.SG*   *after.PREP*   *give.V.INFIN+SM*   *money.N.M.SG*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

the people at the camp had given me money

(412) ZER: codi arian (..) fel +//.

**ZER: codi      arian      fel**
*aut:*  *lift.V.INFIN  money.N.M.SG  like.CONJ*

fundraising, like...


(413) ZER: codon nhw fel (...) dau cant a hanner (.) neu rywbeth .

**ZER: codon                              nhw        fel        dau**
*aut:*  *lift.V.1P.PAST.SPOKEN[or]lift.V.3P.PAST.SPOKEN  they.PRON.3P  like.CONJ  two.NUM.M*

**cant          a          hanner      neu      rywbeth**
*hundred.N.M.SG  and.CONJ  half.N.M.SG  or.CONJ  something.N.M.SG+SM*

they raised about 250 or something


(414) ZER: a prynes i hwn (.) gyda (y)r arian .

**ZER: a          prynes        i          hwn          gyda        yr**
*aut:*  *and.CONJ  buy.V.1S.PAST  I.PRON.1S  this.PRON.M.SG  with.PREP  the.DET.DEF*

**arian**
*money.N.M.SG*

and I bought this with the money


(415) TOY: oh@s:cym&spa neis .

**TOY: oh$_S^C$  neis**
*aut:*  *oh.IM  nice.ADJ*

oh, nice


(416) ZER: achos o(eddw)n i meddwl +"/.

**ZER: achos        oeddwn          i          meddwl**
*aut:*  *cause.N.M.SG  be.V.1S.IMPERF  I.PRON.1S  think.V.INFIN*

because I thought:


(417) ZER: +" wel (.) mae ddau cant a hanner yw fel (..) millardo@s:spa de@s:spa pesos@s:spa .

**ZER: wel    mae          ddau          cant          a          hanner**
*aut:*  *well.IM  be.V.3S.PRES  two.NUM.M+SM  hundred.N.M.SG  and.CONJ  half.N.M.SG*

**yw            fel          millardo$^S$  de$^S$  pesos$^S$**
*be.V.3S.PRES  like.CONJ  unk          of.PREP  weight.N.M.PL*

well, 250 is like, a thousand millions of pesos


(418) TOY: mmhm .

**TOY: mmhm**
*aut:*  *mmhm.IM*

(419)   ZER: ond &=cough yn yr Ariannin ti dim yn gallu wneud dim_byd gyda [/] (..)
gyda hon .

**ZER: ond**     **yn**     **yr**     **Ariannin**     **ti**     **dim**
*aut:*   *but.CONJ*  *in.PREP*  *the.DET.DEF*  *Argentina.N.F.SG.PLACE*  *you.PRON.2S*  *not.ADV*

**yn**     **gallu**     **wneud**     **dim_byd**     **gyda**     **gyda**
*stative.STAT*  *be_able.V.INFIN*  *make.V.INFIN+SM*  *anything.ADV*  *with.PREP*  *with.PREP*

**hon**
*this.PRON.F.SG*

but in Argentina you can't do anything with that


(420)   TOY: +< na .

**TOY: na**
*aut:*   *neg.PRT*

no


(421)   ZER: a +/.

**ZER: a**
*aut:*   *and.CONJ*

and...


(422)   TOY: ti (ddi)m yn gallu cael cyfrifiadur yn arbennig .

**TOY: ti**     **ddim**     **yn**     **gallu**     **cael**     **cyfrifiadur**
*aut:*   *you.PRON.2S*  *not.ADV+SM*  *stative.STAT*  *be_able.V.INFIN*  *get.V.INFIN*  *computer.N.M.SG*

**yn**     **arbennig**
*stative.STAT*  *special.ADJ*

you can't get a computer, particularly


(423)   ZER: +< na dim o_gwbl .

**ZER: na**     **dim**     **o_gwbl**
*aut:*   *neg.PRT*  *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*  *at_all.ADV*

no, not at all


(424)   ZER: maen nhw fel tri [/] (.)  tri mil o +...

**ZER: maen**     **nhw**     **fel**     **tri**     **tri**
*aut:*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*  *they.PRON.3P*  *like.CONJ*  *three.NUM.M*  *three.NUM.M*

**mil**     **o**
*thousand.N.F.SG*  *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

they're like 3000 ...


(425)   ZER: neu rywbeth .

**ZER: neu**     **rywbeth**
*aut:*   *or.CONJ*  *something.N.M.SG+SM*

or something

(426) ZER: a deudes i +"/.

**ZER: a**      **deudes**      **i**
*aut:*    *and.CONJ say.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S*

and I said:

(427) ZER: +" o_k@s:cym&spa now@s:eng or@s:eng never@s:eng .

**ZER: o_k$_S^C$ now$^E$ or$^E$ never$^E$**
*aut:*    *OK.E now.ADV or.CONJ never.ADV*

(428) TOY: oh@s:cym&spa syniad da .

**TOY: oh$_S^C$ syniad da**
*aut:*    *oh.IM idea.N.M.SG good.ADJ*

oh, good idea

(429) ZER: <ie (.) a mae (y)n> [=! yawns] (.) helpu lot yn yr ysgol a popeth achos +/.

**ZER: ie**    **a**    **mae**    **yn**    **helpu**    **lot**    **yn**
*aut:*    *yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT help.V.INFIN lot.QUAN in.PREP*

**yr**    **ysgol**    **a**    **popeth**    **achos**
*the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ everything.N.M.SG cause.N.M.SG*

yes, and it helps lots of people at school and everything, because...

(430) TOY: ie nawr (.) achos wyt ti (y)n astudio .

**TOY: ie**    **nawr**    **achos**    **wyt**    **ti**    **yn**    **astudio**
*aut:*    *yes.ADV now.ADV cause.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT study.V.INFIN*

yes, now, because you're studying

(431) ZER: a mae lot o (.) uh Wi_Fi@s:cym&spa yn Esquel@s:cym&spa hefyd .

**ZER: a**    **mae**    **lot**    **o**    **uh**    **Wi_Fi$_S^C$**    **yn**    **Esquel$_S^C$**    **hefyd**
*aut:*    *and.CONJ be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP uh.IM name in.PREP name also.ADV*

and there's a lot of WiFi in Esquel too

(432) ZER: ti (y)n gallu mynd a cael internet@s:cym&spa heb talu xxx yn yr ysgol ac (.) mewn +//.

**ZER: ti**    **yn**    **gallu**    **mynd**    **a**    **cael**
*aut:*    *you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN and.CONJ get.V.INFIN*

**internet$_S^C$**    **heb**    **talu**    **yn**    **yr**    **ysgol**    **ac**
*internet.N.M.SG without.PREP pay.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ*

**mewn**
*in.PREP*

you can go and get the internet without paying [...] at school or in [...]

(433) TOY: +< ah@s:cym&spa .

**TOY: ah$_S^C$**
*aut:*    *ah.IM*

(434) ZER: mae (y)n araf ond mae (y)n digon glir [?] .

**ZER: mae**      **yn**      **araf**      **ond**      **mae**      **yn**      **digon**
*aut:*    *be.V.3S.PRES stative.STAT slow.ADJ but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT enough.QUAN*

**glir**
*clear.ADJ+SM*

it's slow but it's clear enough

(435) ZER: ac (..) ie .

**ZER: ac**      **ie**
*aut:*    *and.CONJ yes.ADV*

and yes

(436) ZER: mae (y)n hawdd iawn .

**ZER: mae**      **yn**      **hawdd**    **iawn**
*aut:*    *be.V.3S.PRES stative.STAT easy.ADJ very.ADV*

it's very easy

(437) TOY: pryd wyt ti (y)n gorffen yn y brifysgol ?

**TOY: pryd**    **wyt**      **ti**      **yn**      **gorffen**      **yn**
*aut:*    *when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT complete.V.INFIN in.PREP*

**y**      **brifysgol**
*the.DET.DEF university.N.F.SG+SM*

when do you finish university?

(438) ZER: uh nawr .

**ZER: uh**    **nawr**
*aut:*    *uh.IM now.ADV*

now

(439) ZER: mis yma .

**ZER: mis**      **yma**
*aut:*    *month.N.M.SG here.ADV*

this month

(440) TOY: bopeth yn iawn ?

**TOY: bopeth**      **yn**      **iawn**
*aut:*    *everything.N.M.SG+SM stative.STAT OK.ADV*

everything ok?

(441) ZER: &=inhale ie dw i (ddi)m yn gwybod i ddeud y gwir .

**ZER: ie**      **dw**      **i**      **ddim**      **yn**      **gwybod**
*aut:*    *yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

**i**      **ddeud**      **y**      **gwir**
*to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM the.DET.DEF truth.N.M.SG*

yes, I don't know to be honest

(442)  ZER: mae (y)n digon iawn timod fel saith wyth bopeth .

**ZER: mae      yn       digon      iawn      timod           fel**
*aut:    be.V.3S.PRES yn.PRT enough.QUAN OK.ADV know.V.2S.PRES.SPOKEN like.CONJ*

**saith      wyth       bopeth**
*seven.NUM eight.NUM everything.N.M.SG+SM*

it's reasonably ok, you know like everything seven, eight

(443)  ZER: rhai ohonyn nhw (.)  naw .

**ZER: rhai       ohonyn                        nhw            naw**
*aut:    some.PRON from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P nine.NUM*

some of them nine

(444)  ZER: ond (..)  &=cough (.)  <dw i ddim yn> [/] (...)  dw i (ddi)m yn hoffi lot
o (.)  materias@s:spa .

**ZER: ond      dw                 i          ddim        yn       dw**
*aut:    but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN*

**i          ddim        yn       hoffi         lot        o        materias$^S$**
*I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN lot.QUAN of.PREP subject.N.F.PL*

but I don't like a lot of subjects

(445)  ZER: beth yw materias@s:spa ?

**ZER: beth       yw           materias$^S$**
*aut:    what.INT be.V.3S.PRES subject.N.F.PL*

what is "subjects"?

(446)  ZER: dim cofio .

**ZER: dim       cofio**
*aut:    not.ADV remember.V.INFIN*

don't remember

(447)  ZER: wel (.)  dw i (ddi)m yn hoffi lot ohonyn nhw fel (.)  hanes .

**ZER: wel      dw                 i          ddim        yn         hoffi**
*aut:    well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN*

**lot        ohonyn                        nhw            fel        hanes**
*lot.QUAN from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P like.CONJ story.N.M.SG*

well, I don't like a lot of them, like history

(448)  TOY: oh@s:cym&spa .

**TOY: oh$_S^C$**
*aut:    oh.IM*

(449)  ZER: mae (y)r +//.

**ZER: mae           yr**
*aut:    be.V.3S.PRES the.DET.DEF*

the...

(450) ZER: dim achos mae (y)n hanes ti weld .

**ZER: dim**    **achos**    **mae**    **yn**    **hanes**    **ti**    **weld**
*aut:*    *not.ADV*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *yn.PRT*   *story.N.M.SG*   *you.PRON.2S*   *see.V.INFIN+SM*

not because it's history, you see.

(451) ZER: wel dw i (ddi)m yn hoffi hanes .

**ZER: wel**    **dw**    **i**    **ddim**    **yn**    **hoffi**
*aut:*    *well.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*

**hanes**
*story.N.M.SG*

well, I don't like history

(452) ZER: ond (..) mae (y)r dyn sy (y)n dysgu hanes yn mor mor (.) twp a drwg .

**ZER: ond**    **mae**    **yr**    **dyn**    **sy**
*aut:*    *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.REL*   *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG*   *be.V.3SP.PRES.REL*

**yn**    **dysgu**    **hanes**    **yn**    **mor**    **mor**    **twp**    **a**
*stative.STAT*   *teach.V.INFIN*   *story.N.M.SG*   *stative.STAT*   *so.ADV*   *so.ADV*   *stupid.ADJ*   *and.CONJ*

**drwg**
*bad.ADJ*

but the guy who teaches history is so, so stupid, and bad

(453) ZER: mae o (y)n dod yn hwyr iawn fel +//.

**ZER: mae**    **o**    **yn**    **dod**    **yn**    **hwyr**
*aut:*    *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *stative.STAT*   *late.ADJ*

**iawn**    **fel**
*very.ADV*   *like.CONJ*

he comes very late, like...

(454) TOY: +< oh@s:cym&spa .

**TOY: oh**$_S^C$
*aut:*    *oh.IM*

(455) ZER: <dw i (y)n> [/] <dw i (y)n cael> [//] dw i (y)n dal y bws am phump ar‿ôl [/] ar‿ôl y +/.

**ZER: dw**    **i**    **yn**    **dw**    **i**    **yn**
*aut:*    *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

**cael**    **dw**    **i**    **yn**    **dal**    **y**
*get.V.INFIN*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *continue.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

**bws**    **am**    **phump**    **ar‿ôl**    **ar‿ôl**    **y**
*bus.N.M.SG*   *for.PREP*   *five.NUM+AM*   *after.PREP*   *after.PREP*   *the.DET.DEF*

I catch the bus at five past after the...

(456) TOY: +< ++ ar‿ôl yr (.) ysgol feithrin .

**TOY: ar‿ôl**    **yr**    **ysgol**    **feithrin**
*aut:*    *after.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *nurture.V.INFIN+SM*

after pre-school

(457) ZER: `ie .`

**ZER: ie**
*aut:* *yes.ADV*

yes

(458) ZER: `a dw i (y)n rhedeg i cael y bws ar fy traed .`

**ZER: a      dw        i       yn       rhedeg     i**
*aut:* *and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT run.V.INFIN to.PREP*

**cael      y        bws      ar     fy        traed**
*get.V.INFIN the.DET.DEF bus.N.M.SG on.PREP my.ADJ.POSS.1S feet.N.MF.SG*

and I run to catch the bus, on foot

(459) TOY: `+< ydw dw i (y)n gwybod .`

**TOY: ydw       dw           i       yn       gwybod**
*aut:* *be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN*

yes, I know

(460) ZER: `a <dw i (y)n> [/] dw i (y)n cyrraedd am chwech .`

**ZER: a      dw          i     yn     dw           i**
*aut:* *and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*

**yn        cyrraedd    am      chwech**
*stative.STAT arrive.V.INFIN for.PREP six.NUM*

and I arrive at six

(461) ZER: `a mae (y)n cyrraedd ambell waith am hanner awr xx +/.`

**ZER: a      mae      yn      cyrraedd    ambell        waith**
*aut:* *and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT arrive.V.INFIN occasional.PREQ time.N.F.SG+SM*

**am     hanner    awr**
*for.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG*

and several times he arrives at half [past]...

(462) TOY: `oh@s:cym&spa na !`

**TOY: oh$_S^C$    na**
*aut:* *oh.IM neg.PRT*

oh, no

(463) ZER: `timod .`

**ZER: timod**
*aut:* *know.V.2S.PRES.SPOKEN*

you know

(464) ZER: `mae o (.) fel (.) falta@s:spa de@s:spa respeto@s:spa (.) dw i meddwl .`

**ZER: mae       o           fel     falta$^S$    de$^S$     respeto$^S$**
*aut:* *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN like.CONJ fault.N.F.SG of.PREP respect.N.M.SG*

**dw             i       meddwl**
*be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN*

it's like I think disrespectful ...

(465)  TOY: +< mmhm .

**TOY: mmhm**
*aut:*   *mmhm.IM*


(466)  ZER: achos mae (y)n cael ei &t [/] <ei thalu> [//] &ax <ei talu> [//] ei dalu
.

| **ZER:** achos | mae | yn | cael | ei |
|---|---|---|---|---|
| *aut:* *cause.N.M.SG* | *be.V.3S.PRES* | *stative.STAT* | *get.V.INFIN* | *his.ADJ.POSS.M.3S* |

| **ei** | **thalu** | **ei** | **talu** | **ei** |
|---|---|---|---|---|
| *her.ADJ.POSS.F.3S* | *pay.V.INFIN+AM* | *his.ADJ.POSS.M.3S* | *pay.V.INFIN* | *his.ADJ.POSS.M.3S* |

**dalu**
*pay.V.INFIN+SM*

because he gets paid


(467)  ZER: <mae (y)n cael> [/] mae +//.

| **ZER:** mae | yn | cael | mae |
|---|---|---|---|
| *aut:* *be.V.3S.PRES* | *stative.STAT* | *get.V.INFIN* | *be.V.3S.PRES* |

he gets...


(468)  ZER: oh@s:cym&spa freak@s:eng !

**ZER: oh$_S^C$   freak$^E$**
*aut:*   *oh.IM  freak.V.IMPER*

oh damn!


(469)  ZER: fi ddim yn gallu siarad bore (y)ma .

| **ZER: fi** | **ddim** | **yn** | **gallu** | **siarad** | **bore** |
|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* *I.PRON.1S+SM* | *not.ADV+SM* | *stative.STAT* | *be_able.V.INFIN* | *talk.V.INFIN* | *morning.N.M.SG* |

**yma**
*here.ADV*

I can't speak this morning


(470)  ZER: mae (y)n cael ei dalu (.)  achos (.)  yr amser .

| **ZER: mae** | **yn** | **cael** | **ei** | **dalu** | **achos** |
|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* *be.V.3S.PRES* | *stative.STAT* | *get.V.INFIN* | *his.ADJ.POSS.M.3S* | *pay.V.INFIN+SM* | *cause.N.M.SG* |

| **yr** | **amser** |
|---|---|
| *the.DET.DEF* | *time.N.M.SG* |

he gets paid because of ... the time


(471)  ZER: a mae (y)n cael popeth .

| **ZER: a** | **mae** | **yn** | **cael** | **popeth** |
|---|---|---|---|---|
| *aut:* *and.CONJ* | *be.V.3S.PRES* | *stative.STAT* | *get.V.INFIN* | *everything.N.M.SG* |

and he gets everything

(472) ZER: mae (y)n dod yn hwyr .

**ZER: mae**      **yn**      **dod**      **yn**      **hwyr**
*aut:*    *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *stative.STAT*   *late.ADJ*

he arrives late

(473) ZER: a mae (y)n cael popeth .

**ZER: a**      **mae**      **yn**      **cael**      **popeth**
*aut:*    *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *everything.N.M.SG*

and he gets everything

(474) ZER: a dw i ddim yn dysgu .

**ZER: a**      **dw**      **i**      **ddim**      **yn**      **dysgu**
*aut:*    *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *teach.V.INFIN*

and I don't learn

(475) ZER: a mae (y)n dod gyda llyfr .

**ZER: a**      **mae**      **yn**      **dod**      **gyda**      **llyfr**
*aut:*    *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*   *book.N.M.SG*

and he comes with a book

(476) TOY: +< (dy)dy hwnna ddim yn teg .

**TOY: dydy**      **hwnna**      **ddim**      **yn**      **teg**
*aut:*    *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *fair.ADJ*

that's not fair

(477) ZER: a mae raid fi prynu llyfr +//.

**ZER: a**      **mae**      **raid**      **fi**      **prynu**      **llyfr**
*aut:*    *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *I.PRON.1S+SM*   *buy.V.INFIN*   *book.N.M.SG*

and I have to buy a book

(478) ZER: wel dim llyfr .

**ZER: wel**      **dim**      **llyfr**
*aut:*    *well.IM*   *not.ADV*   *book.N.M.SG*

well, not a book

(479) ZER: mae (y)n copi o llyfr .

**ZER: mae**      **yn**      **copi**      **o**      **llyfr**
*aut:*    *be.V.3S.PRES*   *yn.PRT*   *copy.N.M.SG*   *of.PREP*   *book.N.M.SG*

it's a copy of a book

(480) ZER: ac (.) dan ni (y)n darllen .

**ZER: ac**      **dan**      **ni**      **yn**      **darllen**
*aut:*    *and.CONJ*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *read.V.INFIN*

and we read

(481) ZER: a mae (y)n dweud yr un peth sy (y)n dweud yn <y llyfr> [=! laughs] .

**ZER: a**      **mae**      **yn**      **dweud**      **yr**      **un**      **peth**
*aut:*    *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *thing.N.M.SG*

**sy**      **yn**      **dweud**      **yn**      **y**      **llyfr**
*be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *book.N.M.SG*

and he says the same thing that it says in the book

(482) TOY: yn y llyfr .

**TOY: yn**      **y**      **llyfr**
*aut:*    *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *book.N.M.SG*

in the book

(483) ZER: +< a ti (y)n feddwl +"/.

**ZER: a**      **ti**      **yn**      **feddwl**
*aut:*    *and.CONJ*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN+SM*

and you think:

(484) ZER: oh@s:cym&spa freak@s:eng !

**ZER: oh**$_S^C$      **freak**$^E$
*aut:*    *oh.IM*   *freak.V.IMPER*

oh damn!

(485) ZER: a mae o (y)n gweithio pob man yn Esquel@s:cym&spa .

**ZER: a**      **mae**      **o**      **yn**      **gweithio**      **pob**
*aut:*    *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *each.PREQ*

**man**      **yn**      **Esquel**$_S^C$
*place.N.MF.SG*   *in.PREP*   *name*

and he works everywhere in Esquel

(486) ZER: pob man .

**ZER: pob**      **man**
*aut:*    *each.PREQ*   *place.N.MF.SG*

everywhere

(487) ZER: trwy (y)r dydd .

**ZER: trwy**      **yr**      **dydd**
*aut:*    *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*

all day

(488) TOY: +< oh@s:cym&spa .

**TOY: oh**$_S^C$
*aut:*    *oh.IM*

(489) ZER: <mae yn> [/] mae yn gweithio fel (..) director@s:spa .

**ZER: mae**      **yn**      **mae**      **yn**      **gweithio**      **fel**
*aut:*    *be.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *like.CONJ*

**director**$^S$
*manager.N.M.SG*

he works as a headmaster

(490) ZER: beth (y)dy director@s:spa ["] ?

**ZER: beth**      **ydy**      **director**$^S$
*aut:*    *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *manager.N.M.SG*

what's "headmaster"

(491) TOY: prifathro .

**TOY: prifathro**
*aut:*    *headmaster.N.M.SG*

[headmaster]

(492) ZER: +, prifathro (.) mewn ysgol (..) uwchradd (..) yn y bore .

**ZER: prifathro**      **mewn**      **ysgol**      **uwchradd**      **yn**      **y**
*aut:*    *headmaster.N.M.SG*   *in.PREP*   *school.N.F.SG*   *superior.ADJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

**bore**
*morning.N.M.SG*

a headmaster in a secondary school in the morning

(493) ZER: ac (..) athro neu prifathro <(y)n y &s> [/] yn y prynhawn (.) mewn ysgol arall .

**ZER: ac**      **athro**      **neu**      **prifathro**      **yn**      **y**      **yn**
*aut:*    *and.CONJ*   *teacher.N.M.SG*   *or.CONJ*   *headmaster.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*

**y**      **prynhawn**      **mewn**      **ysgol**      **arall**
*the.DET.DEF*   *afternoon.N.M.SG*   *in.PREP*   *school.N.F.SG*   *other.ADJ*

and a teacher or headmaster in the afternoon at another school

(494) TOY: +< &=noise .

(495) ZER: ac (.) mae (y)n athro (y)n y nos .

**ZER: ac**      **mae**      **yn**      **athro**      **yn**      **y**      **nos**
*aut:*    *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *yn.PRT*   *teacher.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *night.N.F.SG*

and he's a teacher in the evening

(496) ZER: does dim amser (gy)da fe i wneud bethau iawn timod .

**ZER: does**      **dim**      **amser**      **gyda**
*aut:*    *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*   *not.ADV*   *time.N.M.SG*   *with.PREP*

**fe**      **i**      **wneud**      **bethau**      **iawn**      **timod**
*what.INT+SM*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *things.N.M.PL+SM*   *OK.ADV*   *know.V.2S.PRES.SPOKEN*

he has no time to do things properly, you know

(497) TOY: +< &=laugh erbyn y nos mae fe wedi blino felly .

**TOY:** erbyn y nos mae fe wedi blino
*aut:* *by.PREP* *the.DET.DEF* *night.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *what.INT+SM* *after.PREP* *tire.V.INFIN*

**felly**
*so.ADV*

so by the evening he's tired out


(498) TOY: mae fe (y)n cyrraedd yn hwyr .

**TOY:** mae fe yn cyrraedd yn hwyr
*aut:* *be.V.3S.PRES* *what.INT+SM* *stative.STAT* *arrive.V.INFIN* *stative.STAT* *late.ADJ*

he arrives late


(499) ZER: ie ond mae ganddo (.)  lot o arian cofia .

**ZER:** ie ond mae ganddo lot o
*aut:* *yes.ADV* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *with_him.PREP+PRON.M.3S* *lot.QUAN* *of.PREP*

**arian** **cofia**
*money.N.M.SG* *remember.V.2S.IMPER*

yes but he has a lot of money, remember


(500) TOY: +< dyna pam siŵr .

**TOY:** dyna pam siŵr
*aut:* *that_is.ADV* *why?.ADV* *sure.ADJ*

that must be why


(501) ZER: ond (.)  timod (.)  does dim pwynt wneud lot o bethau os ti ddim yn gallu wneud nhw (y)n iawn .

**ZER:** ond timod does
*aut:* *but.CONJ* *know.V.2S.PRES.SPOKEN* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*

**dim** **pwynt** **wneud** **lot** **o** **bethau** **os**
*not.ADV* *point.N.M.SG* *make.V.INFIN+SM* *lot.QUAN* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM* *if.CONJ*

**ti** **ddim** **yn** **gallu** **wneud** **nhw**
*you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM* *they.PRON.3P*

**yn** **iawn**
*stative.STAT* *OK.ADV*

but you know, there's no point in doing a lot of things unless you can do them properly


(502) ZER: mae o dim yn (..)  dysgu (y)n iawn achos (.)  mae (y)n weithio bob man .

**ZER:** mae o dim yn dysgu yn
*aut:* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV* *stative.STAT* *teach.V.INFIN* *stative.STAT*

**iawn** **achos** **mae** **yn** **weithio** **bob**
*OK.ADV* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *work.V.INFIN+SM* *each.PREQ+SM*

**man**
*place.N.MF.SG*

he doesn't teach properly because he works everywhere

(503)  TOY: trwy (y)r dydd ie .

**TOY: trwy        yr          dydd        ie**
*aut:*   *through.PREP  the.DET.DEF  day.N.M.SG  yes.ADV*

all day, yes


(504)  ZER: ie so fe (y)n paratoi y (.)  dosbarth o‿gwbl .

**ZER: ie        so        fe          yn          paratoi          y            dosbarth**
*aut:*   *yes.ADV  so.CONJ  what.INT+SM  stative.STAT  prepare.V.INFIN  the.DET.DEF  class.N.M.SG*

**o‿gwbl**
*at‿all.ADV*

yes, he doesn't prepare the lesson at all


(505)  ZER: ac +...

**ZER: ac**
*aut:*   *and.CONJ*

and...


(506)  ZER: ie twp twp twp .

**ZER: ie        twp        twp        twp**
*aut:*   *yes.ADV  stupid.ADJ  stupid.ADJ  stupid.ADJ*

yes, stupid stupid stupid


(507)  ZER: mae gas (gy)da fi fe .

**ZER: mae        gas          gyda        fi          fe**
*aut:*   *be.V.3S.PRES  nasty.ADJ+SM  with.PREP  I.PRON.1S+SM  what.INT+SM*

I hate it


(508)  ZER: &=sigh ac +...

**ZER: ac**
*aut:*   *and.CONJ*

and...


(509)  ZER: ie pethau fel (y)na .

**ZER: ie        pethau          fel          yna**
*aut:*   *yes.ADV  things.N.M.PL  like.CONJ  there.ADV*

yes, things like that


(510)  ZER: pedagogía@s:spa (...)  ac práctica@s:spa profesional@s:spa .

**ZER: pedagogía$^S$        ac          práctica$^S$          profesional$^S$**
*aut:*   *pedagogy.N.F.SG  and.CONJ  practical.ADJ.F.SG  professional.ADJ.M.SG[or]professional.N.M*

pedagogy, and professional practice


(511)  TOY: hmm +...

**TOY: hmm**
*aut:*   *hmm.IM*

(512)    ZER: ofnadwy .

       **ZER: ofnadwy**
       *aut:*    *terrible.ADJ*

       awful


(513)    ZER: popeth yw (..) humanística@s:spa (.) timod .

       **ZER: popeth**       **yw**        **humanística$^S$**     **timod**
       *aut:*    *everything.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *humanistic.ADJ.F.SG*   *know.V.2S.PRES.SPOKEN*

       everything's, humanistic you know


(514)    ZER: &=cough .


(515)    TOY: a be sy (y)n mynd i ddigwydd y flwyddyn nesa ?

       **TOY: a**        **be**       **sy**          **yn**        **mynd**      **i**
       *aut:*    *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

       **ddigwydd**       **y**         **flwyddyn**      **nesa**
       *happen.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *year.N.F.SG+SM*   *next.ADJ.SUP.SPOKEN*

       and what's going to happen next year?


(516)    TOY: ydy (y)r +..?

       **TOY: ydy**       **yr**
       *aut:*    *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*

       is the..?


(517)    ZER: mae lot well dw i meddwl .

       **ZER: mae**       **lot**       **well**          **dw**           **i**
       *aut:*    *be.V.3S.PRES*   *lot.QUAN*   *better.ADJ.COMP+SM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

       **meddwl**
       *think.V.INFIN*

       it's a lot better I think


(518)    ZER: mae +/.

       **ZER: mae**
       *aut:*    *be.V.3S.PRES*

       [is]...


(519)    TOY: ond dim ond pedwar <yn y> [//] mewn dosbarth ?

       **TOY: ond**       **dim**            **ond**      **pedwar**     **yn**      **y**
       *aut:*    *but.CONJ*   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *but.CONJ*   *four.NUM.M*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

       **mewn**    **dosbarth**
       *in.PREP*   *class.N.M.SG*

       but only four in a class?

(520)   TOY: na .

    **TOY: na**
    *aut:*   *neg.PRT*

    no


(521)   ZER: ie !

    **ZER: ie**
    *aut:*   *yes.ADV*

    yes!


(522)   TOY: +< be (y)dy +/?

    **TOY: be      ydy**
    *aut:*   *what.INT  be.V.3S.PRES*

    what's..?


(523)   ZER: ie .

    **ZER: ie**
    *aut:*   *yes.ADV*

    yes


(524)   TOY: &=gasp .


(525)   ZER: &=laugh .


(526)   TOY: be (y)dyn nhw ddim yn mynd i cau (y)r +..?

    **TOY: be       ydyn      nhw       ddim       yn        mynd      i**
    *aut:*   *what.INT  be.V.3P.PRES  they.PRON.3P  not.ADV+SM  stative.STAT  go.V.INFIN  to.PREP*

    **cau         yr**
    *close.V.INFIN  the.DET.DEF*

    what, they're not going to close the..?


(527)   ZER: na so nhw (y)n gallu .

    **ZER: na      so      nhw       yn        gallu**
    *aut:*   *neg.PRT  so.CONJ  they.PRON.3P  stative.STAT  be_able.V.INFIN*

    no, they can't


(528)   ZER: maen nhw wedi agor nhw a (.)  tydyn nhw (ddi)m gallu cau hwn .

    **ZER: maen              nhw        wedi       agor       nhw        a**
    *aut:*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN  they.PRON.3P  after.PREP  open.V.INFIN  they.PRON.3P  and.CONJ*

    **tydyn         nhw       ddim       gallu        cau       hwn**
    *be.V.3P.PRES.NEG  they.PRON.3P  not.ADV+SM  be_able.V.INFIN  close.V.INFIN  this.PRON.M.SG*

    they've opened them, and they can't close this one

(529) TOY: +< ah@s:cym&spa .

**TOY:** ah$_S^C$
*aut:* *ah.IM*


(530) ZER: achos mae a@s:spa término@s:spa .

**ZER: achos**     **mae**     **a**$^S$     **término**$^S$
*aut:*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *to.PREP*   *term.N.M.SG*

because it is about to finish.


(531) TOY: aha@s:cym&spa .

**TOY: aha**$_S^C$
*aut:*   *unk*


(532) ZER: bydd nhw (y)n trio agor hwn blwyddyn nesa .

**ZER: bydd**    **nhw**    **yn**    **trio**    **agor**    **hwn**
*aut:*   *be.V.3S.FUT*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *try.V.INFIN*   *open.V.INFIN*   *this.PRON.M.SG*

**blwyddyn**    **nesa**
*year.N.F.SG*   *next.ADJ.SUP.SPOKEN*

they'll be trying to open this next year


(533) ZER: ond (dy)dyn nhw ddim yn siŵr .

**ZER: ond**    **dydyn**                        **nhw**    **ddim**
*aut:*   *but.CONJ*   *be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*

**yn**    **siŵr**
*stative.STAT*   *sure.ADJ*

but they're not sure


(534) ZER: xx .


(535) ZER: a beth yw e raid i ti deithio bob dydd .

**ZER: a**      **beth**    **yw**    **e**              **raid**         **i**
*aut:*   *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*

**ti**    **deithio**    **bob**    **dydd**
*you.PRON.2S*   *travel.V.INFIN+SM*   *each.PREQ+SM*   *day.N.M.SG*

and what it is, you have to travel every day


(536) ZER: mae (y)n ofnadwy .

**ZER: mae**    **yn**    **ofnadwy**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *terrible.ADJ*

it's awful


(537) ZER: dw i wedi blino xx +/.

**ZER: dw**         **i**    **wedi**    **blino**
*aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *tire.V.INFIN*

I'm tired [..]

(538) TOY: +< am faint o (y)r gloch wyt ti (y)n dod yn_ôl ?

**TOY: am      faint       o        yr        gloch        wyt**
*aut:   for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.2S.PRES*

**ti          yn        dod          yn_ôl**
*you.PRON.2S stative.STAT come.V.INFIN back.ADV*

what time do you get back?

(539) ZER: am un_ar_ddeg .

**ZER: am        un_ar_ddeg**
*aut:   for.PREP eleven.NUM*

at eleven

(540) ZER: wel dw i (y)n dal y bws yn Esquel@s:cym&spa am un_ar_ddeg .

**ZER: wel      dw                i        yn        dal          y**
*aut:   well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT continue.V.INFIN the.DET.DEF*

**bws         yn       Esquel$_S^C$ am      un_ar_ddeg**
*bus.N.M.SG in.PREP name     for.PREP eleven.NUM*

well, I catch the bus in Esquel at eleven

(541) TOY: +< xx +/.

(542) ZER: dw i (y)n cyrraedd tua hanner awr neu +...

**ZER: dw                i        yn        cyrraedd      tua          hanner**
*aut:   be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT arrive.V.INFIN towards.PREP half.N.M.SG*

**awr        neu**
*hour.N.F.SG or.CONJ*

I arrive about half an hour or...

(543) TOY: ie (..)  mae (y)n dibynnu .

**TOY: ie       mae        yn          dibynnu**
*aut:   yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT depend.V.INFIN*

yes, it depends

(544) ZER: +< neu xx .

**ZER: neu**
*aut:   or.CONJ*

or [..]

(545) ZER: &=groan ie ond wel +...

**ZER: ie       ond       wel**
*aut:   yes.ADV but.CONJ well.IM*

yes, but well...

(546)  TOY: da iawn (.)  hmm +...

**TOY: da      iawn     hmm**
*aut:*   *good.ADJ very.ADV hmm.IM*

very good, hmm

(547)  ZER: mae (y)n iawn .

**ZER: mae        yn         iawn**
*aut:*   *be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV*

it's ok

(548)  TOY: +< chwarae teg .

**TOY: chwarae     teg**
*aut:*   *game.N.M.SG fair.ADJ*

fair enough

(549)  ZER: achos dw i <nabod (.)  rywun sy (y)n> [=!  laughs] byw yn +...

**ZER: achos       dw              i        nabod**
*aut:*   *cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S know_someone.V.INFIN*

**rywun           sy              yn        byw       yn**
*someone.N.M.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT live.V.INFIN yn.PRT*

because I know someone who lives in...

(550)  ZER: ble mae fe ?

**ZER: ble       mae        fe**
*aut:*   *where.INT be.V.3S.PRES what.INT+SM*

where is it?

(551)  ZER: San_Martin@s:cym&spa neu ryw le fel (y)na xx +//.

**ZER: San_Martin$_S^C$ neu      ryw          le        fel       yna**
*aut:*   *name             or.CONJ some.PREQ+SM place.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV*

San Martin or somewhere like that [..]

(552)  ZER: sa i (y)n cofio (y)r enw nawr .

**ZER: sa                      i        yn        cofio         yr**
*aut:*   *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN the.DET.DEF*
**enw          nawr**
*name.N.M.SG  now.ADV*

I don't remember the name now

(553)  ZER: mae (y)n +//.

**ZER: mae        yn**
*aut:*   *be.V.3S.PRES yn.PRT*

it's...

(554)  ZER: ond (.)  lle bach bach iawn bell bell iawn .

**ZER: ond       lle          bach        bach        iawn        bell         bell**
*aut:*   *but.CONJ place.N.M.SG small.ADJ small.ADJ very.ADV far.ADJ+SM far.ADJ+SM*

**iawn**
*very.ADV*

but a very very small place very very far away

(555)  ZER: a mae (y)n dod (.)  mewn car yn (.)  fel awr neu rywbeth mae o .

**ZER: a          mae          yn           dod          mewn    car        yn**
*aut:*   *and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN in.PREP car.N.M.SG yn.PRT*

**fel        awr        neu       rywbeth          mae         o**
*like.CONJ hour.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and he comes by car in about an hour or something, it is

(556)  TOY: i astudio ?

**TOY: i          astudio**
*aut:*   *to.PREP study.V.INFIN*

to study?

(557)  ZER: i astudio .

**ZER: i          astudio**
*aut:*   *to.PREP study.V.INFIN*

to study

(558)  TOY: +< mae (y)n dod pob dydd ?

**TOY: mae         yn           dod           pob         dydd**
*aut:*   *be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN each.PREQ day.N.M.SG*

he comes every day?

(559)  ZER: mae (y)n trio dod pob [/] (.)  pob dydd .

**ZER: mae         yn           trio         dod         pob          pob         dydd**
*aut:*   *be.V.3S.PRES stative.STAT try.V.INFIN come.V.INFIN each.PREQ each.PREQ day.N.M.SG*

he tries to come every day

(560)  TOY: ond (..)  mae (y)n anodd iawn xxx .

**TOY: ond       mae          yn           anodd        iawn**
*aut:*   *but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ very.ADV*

but it's very hard [...]

(561)  ZER: bydd y (.)  um (.)  finales@s:spa +...

**ZER: bydd       y                um          finales$^S$**
*aut:*   *be.V.3S.FUT the.DET.DEF um.IM fine.ADJ.F.SG+LES[PRON.MF.3P][or]final.N.M.PL[or]final.N.F.PL[or]final.ADJ.M.*

the finals will be...

(562) TOY: mmhm ?

**TOY: mmhm**
*aut:* *mmhm.IM*

(563) ZER: i [///] (.) achos mae (y)n +...

**ZER: i        achos       mae        yn**
*aut:* *to.PREP  cause.N.M.SG  be.V.3S.PRES  yn.PRT*

yes because it's...

(564) ZER: os ti ddim yn dod pob dydd +//.

**ZER: os       ti           ddim       yn          dod         pob        dydd**
*aut:* *if.CONJ  you.PRON.2S  not.ADV+SM  stative.STAT  come.V.INFIN  each.PREQ  day.N.M.SG*

if you don't come every day...

(565) ZER: wel (.) raid ti ddod (.) fel (.) ochenta@s:spa por@s:spa cierto@s:spa de@s:spa asistencia@s:spa .

**ZER: wel      raid                    ti            ddod               fel          ochenta**[S]
*aut:* *well.IM  necessity.N.M.SG+SM  you.PRON.2S  come.V.INFIN+SM  like.CONJ  eighty.NUM*

**por**[S]   **cierto**[S]                          **de**[S]        **asistencia**[S]
*for.PREP  true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG  of.PREP  assistance.N.F.SG*

well, you have to come, like [...] eighty per cent of attendance.

(566) ZER: ac (..) os ti ddim yn (.) gallu (..) mae raid ti (.) dod hefyd ar (.) diwedd y blwyddyn a wneud (...) y (.) final@s:spa .

**ZER: ac        os       ti           ddim       yn          gallu            mae**
*aut:* *and.CONJ  if.CONJ  you.PRON.2S  not.ADV+SM  stative.STAT  be_able.V.INFIN  be.V.3S.PRES*

**raid                    ti            dod          hefyd       ar        diwedd      y**
*necessity.N.M.SG+SM  you.PRON.2S  come.V.INFIN  also.ADV  on.PREP  end.N.M.SG  the.DET.DEF*

**blwyddyn  a        wneud           y          final**[S]
*year.N.F.SG  and.CONJ  make.V.INFIN+SM  the.DET.DEF  final.N.F.SG[or]conclusion.N.M.SG*

and if you can't then you have to also come at the end of the year and do the final

(567) ZER: [- spa] xxx final .

**ZER: final**[S]
*aut:* *final.ADJ.MF.SG[or]final.N.F.SG[or]conclusion.N.M.SG*

xxx final.

(568) ZER: druan .

**ZER: druan**
*aut:* *poor_thing.N.M.SG+SM*

oh dear

(569) TOY: mm +...

**TOY: mm**
*aut:* *mm.IM*

(570) ZER: mae (y)n ofnadwy &=imit:crying .

**ZER: mae**      **yn**      **ofnadwy**
*aut:*    *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *terrible.ADJ*

it's awful


(571) ZER: oh@s:cym&spa <dw i> [/] dw i (y)n hapus achos dw i (y)n gorffen nawr .

**ZER: oh$_S^C$**   **dw**         **i**        **dw**        **i**       **yn**
*aut:*   *oh.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

**hapus**     **achos**     **dw**        **i**      **yn**      **gorffen**
*happy.ADJ*   *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *complete.V.INFIN*

**nawr**
*now.ADV*

oh, I'm happy because I'm finishing now


(572) ZER: ond (.) bydda i yn xxx ar_ôl +/.

**ZER: ond**     **bydda**     **i**      **yn**     **ar_ôl**
*aut:*   *but.CONJ*   *be.V.1S.FUT*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*   *after.PREP*

but I'll be [...] afterwards


(573) TOY: ah@s:cym&spa &p (.) pryd wyt ti (y)n dechrau ?

**TOY: ah$_S^C$**   **pryd**         **wyt**      **ti**      **yn**      **dechrau**
*aut:*   *ah.IM*   *when.INT[or]time.N.M.SG*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*

ah, when do you start?


(574) ZER: sa i (y)n siŵr .

**ZER: sa**         **i**      **yn**     **siŵr**
*aut:*   *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*

I'm not sure


(575) TOY: be ti (y)n gweithio yn y bore neu yn y pnawn &t neu (.) trwy (y)r dydd ?

**TOY: be**     **ti**      **yn**      **gweithio**     **yn**     **y**
*aut:*   *what.INT*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

**bore**      **neu**    **yn**    **y**      **pnawn**      **neu**     **trwy**
*morning.N.M.SG*   *or.CONJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *afternoon.N.M.SG*   *or.CONJ*   *through.PREP*

**yr**      **dydd**
*the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*

what, you work in the morning or in the afternoon or all day?


(576) ZER: +< prynhawn .

**ZER: prynhawn**
*aut:*   *afternoon.N.M.SG*

afternoon

(577)   ZER: dw i (y)n meddwl prynhawn .

**ZER: dw**        **i**      **yn**        **meddwl**     **prynhawn**
*aut:*    *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN afternoon.N.M.SG*

I think afternoon


(578)   ZER: achos mae Sonia@s:cym&spa isio fi (.) gweithio (y)n y prynhawn .

**ZER: achos**      **mae**       **Sonia**$_S^C$ **isio**      **fi**        **gweithio**    **yn**
*aut:*    *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name   want.N.M.SG I.PRON.1S+SM work.V.INFIN in.PREP*

**y**          **prynhawn**
*the.DET.DEF afternoon.N.M.SG*

because Sonia wants me to work in the afternoon


(579)   TOY: yn y siop ?

**TOY: yn**      **y**         **siop**
*aut:*    *in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG*

in the shop?


(580)   ZER: yn y siop .

**ZER: yn**      **y**         **siop**
*aut:*    *in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG*

in the shop


(581)   ZER: achos mae (y)na ferch sy (y)n +...

**ZER: achos**       **mae**      **yna**     **ferch**           **sy**           **yn**
*aut:*    *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV daughter.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT*

because there's a girl who...


(582)   TOY: +< oh@s:cym&spa neis .

**TOY: oh**$_S^C$ **neis**
*aut:*    *oh.IM nice.ADJ*

oh nice


(583)   ZER: mae hi (y)n gallu (.) glanhau a paratoi popeth iawn .

**ZER: mae**        **hi**          **yn**        **gallu**       **glanhau**     **a**
*aut:*    *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT be_able.V.INFIN clean.V.INFIN and.CONJ*

**paratoi**      **popeth**        **iawn**
*prepare.V.INFIN everything.N.M.SG OK.ADV*

she can tidy and prepare everything well


(584)   ZER: mae (y)n lot well na fi .

**ZER: mae**        **yn**     **lot**      **well**          **na**       **fi**
*aut:*    *be.V.3S.PRES yn.PRT lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM than.CONJ I.PRON.1S+SM*

she's much better than me

(585)  ZER: dw i ddim yn +//.

**ZER: dw**        **i**        **ddim**        **yn**
*aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *yn.PRT*

I'm not...

(586)  TOY: &=laugh .

(587)  ZER: dw i (y)n drwg iawn i wneud bethau fel (yn)a .

**ZER: dw**        **i**        **yn**        **drwg**    **iawn**    **i**
*aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *bad.ADJ*   *very.ADV*   *to.PREP*

**wneud**        **bethau**        **fel**        **yna**
*make.V.INFIN+SM*   *things.N.M.PL+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

I'm very bad at doing things like that

(588)  ZER: ac dw i (y)n well i siarad â bobl a esbonio beth sy xxx +/.

**ZER: ac**      **dw**        **i**        **yn**        **well**
*aut:*   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *better.ADJ.COMP+SM*

**i**      **siarad**    **â**      **bobl**      **a**      **esbonio**    **beth**
*to.PREP*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *people.N.F.SG+SM*   *and.CONJ*   *explain.V.INFIN*   *what.INT*

**sy**
*be.V.3SP.PRES.REL*

and I'm better at talking to people and explaining what's...

(589)  TOY: +< ia mwy o bobl yn dod yn y pnawn .

**TOY: ia**      **mwy**        **o**        **bobl**        **yn**        **dod**
*aut:*   *yes.ADV*   *more.ADJ.COMP*   *of.PREP*   *people.N.F.SG+SM*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

**yn**      **y**        **pnawn**
*in.PREP*   *the.DET.DEF*   *afternoon.N.M.SG*

yes, more people come in the afternoon

(590)  ZER: ie .

**ZER: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes

(591)  TOY: byddi ti (y)n prysur iawn .

**TOY: byddi**    **ti**        **yn**        **prysur**    **iawn**
*aut:*   *be.V.2S.FUT*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *busy.ADJ*   *very.ADV*

you'll be very busy

(592)  ZER: ie ond mae (y)n well timod .

**ZER: ie**      **ond**      **mae**        **yn**        **well**
*aut:*   *yes.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *better.ADJ.COMP+SM*

**timod**
*know.V.2S.PRES.SPOKEN*

yes, but it's better, you know

(593) ZER: achos pan (.)  does dim bobl mae (y)n &=moan mae (y)r amser yn mynd yn araf ofnadwy .

**ZER:** **achos** **pan** **does**
*aut:* *cause.N.M.SG* *when.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*

**dim** **bobl** **mae** **yn** **mae** **yr** **amser**
*not.ADV* *people.N.F.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *time.N.M.SG*

**yn** **mynd** **yn** **araf** **ofnadwy**
*stative.STAT* *go.V.INFIN* *stative.STAT* *slow.ADJ* *terrible.ADJ*

because when there aren't any people it's, oh, the time passes terribly slowly


(594) TOY: +< ie .

**TOY:** **ie**
*aut:* *yes.ADV*

yes


(595) ZER: ti [/] ti <(we)di gweld> [?]  xx yn y siop neu yn y +..?

**ZER:** **ti** **ti** **wedi** **gweld** **yn** **y** **siop**
*aut:* *you.PRON.2S* *you.PRON.2S* *after.PREP* *see.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *shop.N.F.SG*

**neu** **yn** **y**
*or.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF*

have you seen [...] in the shop or in the..?


(596) TOY: +< xxx .


(597) TOY: yn y siop .

**TOY:** **yn** **y** **siop**
*aut:* *in.PREP* *the.DET.DEF* *shop.N.F.SG*

in the shop


(598) ZER: do .

**ZER:** **do**
*aut:* *yes.ADV.PAST*

yes


(599) TOY: mae (y)n neis .

**TOY:** **mae** **yn** **neis**
*aut:* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *nice.ADJ*

it's nice


(600) ZER: ond does dim digon o le timod ?

**ZER:** **ond** **does** **dim** **digon**
*aut:* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM* *not.ADV* *enough.QUAN*

**o** **le** **timod**
*of.PREP* *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM* *know.V.2S.PRES.SPOKEN*

but there's not enough room, you know

(601) TOY: nac oes !

**TOY: nac      oes**
*aut:*   *neg.PRT  be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*

no


(602) ZER: +< dw i (y)n teimlo [?]  (.)  dim wybod .

**ZER: dw              i          yn        teimlo        dim        wybod**
*aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN not.ADV know.V.INFIN+SM*

I feel, I don't know


(603) TOY: fydda i ddim yn gallu weithio yn [//] yna achos +//.

**TOY: fydda          i          ddim        yn          gallu         weithio**
*aut:*   *be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN work.V.INFIN+SM*

**yn            yna        achos**
*stative.STAT  there.ADV  cause.N.M.SG*

I won't be able to work there because...


(604) ZER: huh@s:cym&spa ?

**ZER: huh$_S^C$**
*aut:*   *unk*


(605) TOY: os dw i mynd i weithio (y)na (.)  dw i ddim yn gallu nawr .

**TOY: os        dw              i          mynd        i          weithio**
*aut:*   *if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN+SM*

**yna        dw              i          ddim        yn          gallu         nawr**
*there.ADV  be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN now.ADV*

if I'm going to work there, I can't now


(606) ZER: +< ah@s:cym&spa ti (dd)im yn gallu xx &=laugh !

**ZER: ah$_S^C$ ti          ddim        yn          gallu**
*aut:*   *ah.IM you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN*

ah, you can't [..]!


(607) TOY: achos (.)  ry tew (.)  ydw i .

**TOY: achos        ry          tew        ydw          i**
*aut:*   *cause.N.M.SG too.ADJ+SM fat.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

because I'm too fat


(608) ZER: +< &=cough .


(609) TOY: na .

**TOY: na**
*aut:*   *neg.PRT*

no

(610) ZER: ie mae (y)n gormod +/.

**ZER: ie**     **mae**     **yn**     **gormod**
*aut:*   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *yn.PRT*   *too_much.QUANT*

yes it's too much

(611) TOY: ie mae [/] mae lle (y)n bach (.) ie .

**TOY: ie**     **mae**     **mae**     **lle**     **yn**     **bach**
*aut:*   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *where.INT[or]place.N.M.SG*   *stative.STAT*   *small.ADJ*
**ie**
*yes.ADV*

yes the place is small

(612) ZER: ydy a mae (y)n gormod +/.

**ZER: ydy**     **a**     **mae**     **yn**     **gormod**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *yn.PRT*   *too_much.QUANT*

yes and it's too much...

(613) TOY: mae (y)n anghyfforddu(s) [?] weithiau .

**TOY: mae**     **yn**     **anghyfforddus**     **weithiau**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *uncomfortable.ADJ*   *times.N.F.PL+SM*

it's uncomfortable sometimes

(614) ZER: mm +...

**ZER: mm**
*aut:*   *mm.IM*

(615) TOY: mm +...

**TOY: mm**
*aut:*   *mm.IM*

(616) ZER: ti (dd)im yn gallu symud .

**ZER: ti**     **ddim**     **yn**     **gallu**     **symud**
*aut:*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *move.V.INFIN*

you can't move

(617) TOY: na (.) dw i fel +"/.

**TOY: na**     **dw**     **i**     **fel**
*aut:*   *neg.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *like.CONJ*

no, I'm like

(618) TOY: +" &=grunt esgusodwch fi &=grunt !

**TOY: esgusodwch**     **fi**
*aut:*   *excuse.V.2P.IMPER*   *I.PRON.1S+SM*

"excuse me!

(619)   ZER: ie .

    **ZER: ie**
*aut:*  *yes.ADV*

yes


(620)   ZER: mae xx +/.

    **ZER: mae**
*aut:*  *be.V.3S.PRES*

[is]...


(621)   TOY: +< a weithiau mae (y)r pobl yn (.)  pico rywbeth a ddweud +"/.

    **TOY: a**       **weithiau**       **mae**     **yr**       **pobl**       **yn**
*aut:*  *and.CONJ times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF people.N.F.SG stative.STAT*

    **pico**       **rywbeth**       **a**       **ddweud**
*pick.V.INFIN something.N.M.SG+SM and.CONJ say.V.INFIN+SM*

and sometimes people pick something and say:


(622)   TOY: +" faint ydy hwn ?

    **TOY: faint**       **ydy**       **hwn**
*aut:*  *size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG*

"how much is this?


(623)   TOY: a ti (ddi)m yn gallu mynd achos ti (ddi)m yn gallu helpu .

    **TOY: a**       **ti**       **ddim**       **yn**       **gallu**       **mynd**
*aut:*  *and.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN*

    **achos**       **ti**       **ddim**       **yn**       **gallu**       **helpu**
*cause.N.M.SG you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN help.V.INFIN*

and you can't go because you can't help


(624)   TOY: achos mae (y)n ry fach .

    **TOY: achos**       **mae**       **yn**       **ry**       **fach**
*aut:*  *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT too.ADJ+SM small.ADJ+SM*

because it's too small


(625)   ZER: ie a maen nhw (y)n pico pethau sy [//] ti ddim yn gallu +//.

    **ZER: ie**       **a**       **maen**       **nhw**       **yn**       **pico**
*aut:*  *yes.ADV and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT pick.V.INFIN*

    **pethau**       **sy**       **ti**       **ddim**       **yn**       **gallu**
*things.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN*

yes, and they pick things that you can't...


(626)   ZER: faint yw e (..)  timod fel xx +/.

    **ZER: faint**       **yw**       **e**       **timod**       **fel**
*aut:*  *size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN know.V.2S.PRES.SPOKEN like.CONJ*

how much it is, you know like [...]

(627) TOY: +< wyt ti ddim yn gwybod .

**TOY: wyt        ti        ddim        yn        gwybod**
*aut:    be.V.2S.PRES  you.PRON.2S  not.ADV+SM  stative.STAT  know.V.INFIN*

you don't know

(628) ZER: ie .

**ZER: ie**
*aut:    yes.ADV*

yes

(629) TOY: ie .

**TOY: ie**
*aut:    yes.ADV*

yes

(630) TOY: ond mae (y)r siop yn neis beth bynnag .

**TOY: ond      mae      yr      siop      yn      neis      beth**
*aut:    but.CONJ  be.V.3S.PRES  the.DET.DEF  shop.N.F.SG  stative.STAT  nice.ADJ  what.INT*
**bynnag**
*-ever.ADJ*

but the shop's nice anyway

(631) TOY: mae llawer o bethau .

**TOY: mae      llawer      o      bethau**
*aut:    be.V.3S.PRES  many.QUAN  of.PREP  things.N.M.PL+SM*

there are lots of things

(632) TOY: llawer o bethau .

**TOY: llawer      o      bethau**
*aut:    many.QUAN  of.PREP  things.N.M.PL+SM*

lots of things

(633) ZER: ie .

**ZER: ie**
*aut:    yes.ADV*

yes

(634) ZER: mae (y)n anodd iawn <i rhoi> [//] (..) <i wneud> [//] (.) <i rhoi nhw
(.) i bob> [//] i wneud pobl i (.) gweld popeth ti wybod .

**ZER: mae      yn      anodd      iawn      i      rhoi      i**
*aut:    be.V.3S.PRES  stative.STAT  difficult.ADJ  very.ADV  to.PREP  give.V.INFIN  to.PREP*
**wneud      i      rhoi      nhw      i      bob      i**
*make.V.INFIN+SM  to.PREP  give.V.INFIN  they.PRON.3P  to.PREP  each.PREQ+SM  to.PREP*
**wneud      pobl      i      gweld      popeth      ti**
*make.V.INFIN+SM  people.N.F.SG  to.PREP  see.V.INFIN  everything.N.M.SG  you.PRON.2S*
**wybod**
*know.V.INFIN+SM*

it's very hard to put them for people to see everything, you know

(635)    TOY: mm +...

     **TOY: mm**
     *aut:*    *mm.IM*


(636)    ZER: achos mae gormod o bethau .

| **ZER:** | **achos** | **mae** | **gormod** | **o** | **bethau** |
|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* | *cause.N.M.SG* | *be.V.3S.PRES* | *too_much.QUANT* | *of.PREP* | *things.N.M.PL+SM* |

because there are too many things


(637)    ZER: a mae pob un yn wahanol .

| **ZER:** | **a** | **mae** | **pob** | **un** | **yn** | **wahanol** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* | *and.CONJ* | *be.V.3S.PRES* | *each.PREQ* | *one.NUM* | *stative.STAT* | *different.ADJ+SM* |

and every one is different


(638)    TOY: +< mmhm .

     **TOY: mmhm**
     *aut:*    *mmhm.IM*


(639)    ZER: ac (.) ych (..) ych‿a‿fi !

| **ZER:** | **ac** | **ych** | **ych‿a‿fi** |
|---|---|---|---|
| *aut:* | *and.CONJ* | *yuck.IM[or]ox.N.M.SG[or]be.V.2P.PRES* | *yuck.E* |

and... yuck


(640)    ZER: dyna pam dw i (y)n hapus i (y)r (.) merch sy (y)n gweithio <(y)n y bore>
       [=! laughs] !

| **ZER:** | **dyna** | **pam** | **dw** | **i** | **yn** | **hapus** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* | *that_is.ADV* | *why?.ADV* | *be.V.1S.PRES.SPOKEN* | *I.PRON.1S* | *stative.STAT* | *happy.ADJ* |

| **i** | **yr** | **merch** | **sy** | **yn** | **gweithio** | **yn** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *to.PREP* | *the.DET.DEF* | *daughter.N.F.SG* | *be.V.3SP.PRES.REL* | *stative.STAT* | *work.V.INFIN* | *in.PREP* |

| **y** | **bore** |
|---|---|
| *the.DET.DEF* | *morning.N.M.SG* |

that's why I'm happy for the girl who works in the morning


(641)    TOY: achos mae hi (y)n tacluso bopeth xxx .

| **TOY:** | **achos** | **mae** | **hi** | **yn** | **tacluso** |
|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* | *cause.N.M.SG* | *be.V.3S.PRES* | *she.PRON.F.3S* | *stative.STAT* | *tidy.V.INFIN* |

| **bopeth** |
|---|
| *everything.N.M.SG+SM* |

because she tidies everything


(642)    ZER: +< &=laugh .


(643)    ZER: dywedodd Sonia@s:cym&spa +"/.

| **ZER:** | **dywedodd** | **Sonia**$_S^C$ |
|---|---|---|
| *aut:* | *say.V.3S.PAST* | *name* |

Sonia said:

(644) ZER: +" o_k@s:cym&spa ond (.)  paid wneud mès yn y prynhawn .

**ZER: o_k$_S^C$ ond    paid        wneud      mès       yn     y**
*aut:*   *OK.E  but.CONJ  stop.V.2S.IMPER  make.V.INFIN+SM  mess.N.M.SG  in.PREP  the.DET.DEF*

**prynhawn**
*afternoon.N.M.SG*

ok, but don't make a mess in the afternoon

(645) ZER: <a o(eddw)n i (y)n dweud> [?]  +"/.

**ZER: a       oeddwn     i        yn         dweud**
*aut:*   *and.CONJ  be.V.1S.IMPERF  I.PRON.1S  stative.STAT  say.V.INFIN*

and I was saying:

(646) TOY: +< &=laugh .

(647) ZER: +" paid becso .

**ZER: paid         becso**
*aut:*   *stop.V.2S.IMPER  worry.V.INFIN*

"don't worry"

(648) ZER: +" yr pwynt yw rhywbeth arall .

**ZER: yr          pwynt       yw          rhywbeth       arall**
*aut:*   *the.DET.DEF  point.N.M.SG  be.V.3S.PRES  something.N.M.SG  other.ADJ*

the point is something else

(649) ZER: paratoi yw (y)r problem .

**ZER: paratoi       yw          yr          problem**
*aut:*   *prepare.V.INFIN  be.V.3S.PRES  the.DET.DEF  problem.N.MF.SG*

preparing is the problem

(650) TOY: ie .

**TOY: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes

(651) ZER: ond bydda i (y)n (.)  gweithio (.)  siŵr o fod (.)  bore dydd Sadwrn .

**ZER: ond       bydda       i        yn         gweithio      siŵr       o**
*aut:*   *but.CONJ  be.V.1S.FUT  I.PRON.1S  stative.STAT  work.V.INFIN  sure.ADJ  of.PREP*

**fod            bore         dydd        Sadwrn**
*be.V.INFIN+SM  morning.N.M.SG  day.N.M.SG  Saturday.N.M.SG*

but I'll be working, must be, on Saturday morning

(652) ZER: &=noise dydd Sadwrn trwy dydd i wneud y (..) uh día@s:spa libre@s:spa .

**ZER: dydd Sadwrn trwy dydd i wneud**
*aut:* *day.N.M.SG Saturday.N.M.SG through.PREP day.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM*

**y uh día[S] libre[S]**
*the.DET.DEF uh.IM day.N.M.SG free.ADJ.M.SG*

all day Saturday to get the, er, free day.


(653) TOY: mmhm .

**TOY: mmhm**
*aut:* *mmhm.IM*


(654) ZER: diwrnod bant uh dydd Sul neu rywbeth .

**ZER: diwrnod bant uh dydd Sul neu**
*aut:* *day.N.M.SG away.ADV[or]hollow.N.M.SG+SM uh.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG or.CONJ*

**rywbeth**
*something.N.M.SG+SM*

day off on Sunday or something


(655) TOY: +< Sul .

**TOY: Sul**
*aut:* *Sunday.N.M.SG*

Sun(day)


(656) ZER: +" dw i (ddi)m eisio weithio dydd Sul .

**ZER: dw i ddim eisio weithio dydd**
*aut:* *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG work.V.INFIN+SM day.N.M.SG*

**Sul**
*Sunday.N.M.SG*

"I don't want to work Sunday"


(657) ZER: dywedais i Sonia@s:cym&spa +".

**ZER: dywedais i Sonia[C][S]**
*aut:* *say.V.1S.PAST to.PREP name*

I said to Sonia


(658) ZER: wel <dw i (ddi)m yn> [/] (.) dw i (ddi)m yn weithio dydd Sul o_gwbl .

**ZER: wel dw i ddim yn dw**
*aut:* *well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN*

**i ddim yn weithio dydd Sul o_gwbl**
*I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT work.V.INFIN+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG at_all.ADV*

I won't work Sunday at all

(659) ZER: o(eddw)n i (y)n gweithio (..)  y blwyddyn diwetha +//.

**ZER: oeddwn**     **i**     **yn**     **gweithio**     **y**     **blwyddyn**
*aut:*    *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *year.N.F.SG*

**diwetha**
*last.ADJ*

I was working last year


(660) ZER: na (.)  yr un cyn .

**ZER: na**     **yr**     **un**     **cyn**
*aut:*    *neg.PRT*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *before.PREP*

no, the one before


(661) ZER: uh o(eddw)n i (y)n gweithio (..)  dydd Sadwrn trwy dydd (.)  i cael dydd
Sul bant .

**ZER: uh**     **oeddwn**     **i**     **yn**     **gweithio**     **dydd**
*aut:*    *uh.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *day.N.M.SG*

**Sadwrn**     **trwy**     **dydd**     **i**     **cael**     **dydd**     **Sul**
*Saturday.N.M.SG*   *through.PREP*   *day.N.M.SG*   *to.PREP*   *get.V.INFIN*   *day.N.M.SG*   *Sunday.N.M.SG*

**bant**
*away.ADV[or]hollow.N.M.SG+SM*

I worked all day Saturday to get Sunday off


(662) TOY: +< ah@s:cym&spa (.)  dydd Sul .

**TOY: ah$_S^C$**     **dydd**     **Sul**
*aut:*    *ah.IM*   *day.N.M.SG*   *Sunday.N.M.SG*

ah, Sunday


(663) ZER: ti (y)n dweud bant ["] neu (.)  i_ffwrdd ["] +..?

**ZER: ti**     **yn**     **dweud**     **bant**     **neu**     **i_ffwrdd**
*aut:*    *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*   *away.ADV[or]hollow.N.M.SG+SM*   *or.CONJ*   *out.ADV*

do you say "bant" or "i ffwrdd" [away/off]


(664) TOY: i_ffwrdd ["] .

**TOY: i_ffwrdd**
*aut:*    *out.ADV*

"i ffwrdd" [off]


(665) ZER: dw i trwy (y)r amser xx (.)  bant ["] ?

**ZER: dw**     **i**     **trwy**     **yr**     **amser**
*aut:*    *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*

**bant**
*away.ADV[or]hollow.N.M.SG+SM*

I always [...] "bant"


79

(666)  TOY: wel ti (.)  xx .

**TOY: wel    ti**
*aut:*   *well.IM  you.PRON.2S*

well, you [...]


(667)  ZER: +< &=cough .


(668)  ZER: dim_ond fi .

**ZER: dim_ond  fi**
*aut:*   *only.ADV  I.PRON.1S+SM*

only me


(669)  TOY: &=grunt .


(670)  TOY: achos mae bobl o Llangrannog@s:cym&spa yn dweud pant ["] (.)  siŵr o fod .

**TOY: achos      mae      bobl          o        Llangrannog$_S^C$ yn**
*aut:*   *cause.N.M.SG  be.V.3S.PRES  people.N.F.SG+SM  from.PREP  name        stative.STAT*

**dweud      pant        siŵr      o      fod**
*say.V.INFIN  hollow.N.M.SG  sure.ADJ  of.PREP  be.V.INFIN+SM*

must be because people from Llangrannog say "pant"


(671)  ZER: ie .

**ZER: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

ye


(672)  ZER: pant ["] .

**ZER: pant**
*aut:*   *hollow.N.M.SG*

"pant" [off]


(673)  TOY: &=laugh .


(674)  ZER: moyn ["] .

**ZER: moyn**
*aut:*   *want.N.M.SG*

"moyn" [want]


(675)  ZER: +" wyt ti moyn xx ?

**ZER: wyt        ti        moyn**
*aut:*   *be.V.2S.PRES  you.PRON.2S  want.N.M.SG*

"do you want [...]?

(676)   TOY: na be wyt ti moyn ?

      **TOY: na**     **be**     **wyt**     **ti**     **moyn**
      *aut:*   *neg.PRT*  *what.INT*  *be.V.2S.PRES*  *you.PRON.2S*  *want.N.M.SG*

      no, what do you want?

(677)   TOY: ie .

      **TOY: ie**
      *aut:*   *yes.ADV*

      yes

(678)   TOY: +" sa i (y)n siŵr .

      **TOY: sa**        **i**     **yn**     **siŵr**
      *aut:*   *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *stative.STAT*  *sure.ADJ*

      "I'm not sure"

(679)   ZER: +" &lt;sa i (y)n siwr&gt; [=!  laughs] .

      **ZER: sa**        **i**     **yn**     **siwr**
      *aut:*   *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *stative.STAT*  *sure.ADJ*

      "I'm not sure"

(680)   ZER: +" &x sa i (y)n siŵr .

      **ZER: sa**        **i**     **yn**     **siŵr**
      *aut:*   *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *stative.STAT*  *sure.ADJ*

      "I'm not sure"

(681)   TOY: +" sa i (y)n siŵr .

      **TOY: sa**        **i**     **yn**     **siŵr**
      *aut:*   *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *stative.STAT*  *sure.ADJ*

      "I'm not sure"

(682)   TOY: o(eddw)n i (y)n hoffi +".

      **TOY: oeddwn**     **i**     **yn**     **hoffi**
      *aut:*   *be.V.1S.IMPERF*  *I.PRON.1S*  *stative.STAT*  *like.V.INFIN*

      I liked:

(683)   TOY: +" sa i (y)n siŵr .

      **TOY: sa**        **i**     **yn**     **siŵr**
      *aut:*   *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *stative.STAT*  *sure.ADJ*

      "I'm not sure"

(684)   TOY: +" sa i (y)n gwybod .

      **TOY: sa**        **i**     **yn**     **gwybod**
      *aut:*   *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *stative.STAT*  *know.V.INFIN*

      "I don't know"

(685)  ZER: ie mae (y)n swnio (y)n well ie .

**ZER: ie**     **mae**     **yn**     **swnio**     **yn**     **well**
*aut:*   *yes.ADV*  *be.V.3S.PRES*  *stative.STAT*  *sound.V.INFIN*  *stative.STAT*  *better.ADJ.COMP+SM*

**ie**
*yes.ADV*

yes, it sounds better, yes

(686)  TOY: +< &=laugh mae neis (.)  ie .

**TOY: mae**     **neis**     **ie**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*  *nice.ADJ*  *yes.ADV*

it's nice... yes

(687)  TOY: a dw i (y)n hoffi te ["] hefyd .

**TOY: a**     **dw**     **i**     **yn**     **hoffi**     **te**     **hefyd**
*aut:*   *and.CONJ*  *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *stative.STAT*  *like.V.INFIN*  *be.IM*  *also.ADV*

I like "te" too

(688)  TOY: timod pan ti (y)n dweud rywbeth te ["] ?

**TOY: timod**     **pan**     **ti**     **yn**     **dweud**
*aut:*   *know.V.2S.PRES.SPOKEN*  *when.CONJ*  *you.PRON.2S*  *stative.STAT*  *say.V.INFIN*

**rywbeth**     **te**
*something.N.M.SG+SM*  *be.IM*

you know, when you say something, "te"

(689)  ZER: ah@s:cym&spa ie .

**ZER: ah$_S^C$**     **ie**
*aut:*   *ah.IM*  *yes.ADV*

oh yes

(690)  TOY: +" mae (y)n iawn te .

**TOY: mae**     **yn**     **iawn**     **te**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*  *stative.STAT*  *OK.ADV*  *be.IM*

it's alright, "te" [eh]

(691)  ZER: mmhm .

**ZER: mmhm**
*aut:*   *mmhm.IM*

(692)  TOY: dw i (y)n hoffi hwn .

**TOY: dw**     **i**     **yn**     **hoffi**     **hwn**
*aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *stative.STAT*  *like.V.INFIN*  *this.PRON.M.SG*

I like this

(693)  ZER: aw@s:cym&spa (.)  dw i (y)n gweld isio pawb (.)  ofnadwy .

**ZER:** aw$_S^C$ **dw** **i** **yn** **gweld** **isio**
*aut:* *unk* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *want.N.M.SG*

**pawb** **ofnadwy**
*everyone.PRON* *terrible.ADJ*

aw, I'm missing people terribly


(694)  TOY: ffoniest ti (.)  i Langrannog@s:cym&spa ?

**TOY:** **ffoniest** **ti** **i** **Langrannog**$_S^C$
*aut:* *pnone.V.2S.PAST* *you.PRON.2S* *to.PREP* *name*

did you phone Llangrannog?


(695)  ZER: +< na xx anghofio .

**ZER:** **na** **anghofio**
*aut:* *neg.PRT* *forget.V.INFIN*

no [...] forgot


(696)  TOY: oh@s:cym&spa ti (y)n ddrwg &=laugh .

**TOY:** **oh**$_S^C$ **ti** **yn** **ddrwg**
*aut:* *oh.IM* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *bad.ADJ+SM*

oh, you're bad


(697)  ZER: +< ie dw i (y)n xxx .

**ZER:** **ie** **dw** **i** **yn**
*aut:* *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *yn.PRT*

yes, I'm [...]


(698)  ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl bore (y)ma .

**ZER:** **oeddwn** **i** **yn** **meddwl** **bore** **yma**
*aut:* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *morning.N.M.SG* *here.ADV*

I was thinking this morning


(699)  ZER: achos (.)  weles i (.)  uh cerdyn .

**ZER:** **achos** **weles** **i** **uh** **cerdyn**
*aut:* *cause.N.M.SG* *see.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *uh.IM* *card.N.M.SG*

because I saw a card


(700)  ZER: hwn (.)  Nadolig .

**ZER:** **hwn** **Nadolig**
*aut:* *this.PRON.M.SG* *Christmas.N.M.SG*

this, Christmas

(701)   TOY: ah@s:cym&spa cerdyn Nadolig .

**TOY: ah**$_S^C$   **cerdyn**   **Nadolig**
*aut:*   *ah.IM*  *card.N.M.SG*  *Christmas.N.M.SG*

ah, a Christmas card

(702)   ZER: ac o(eddw)n i (y)n meddwl +/.

**ZER: ac**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **meddwl**
*aut:*  *and.CONJ*  *be.V.1S.IMPERF*  *I.PRON.1S*  *stative.STAT*  *think.V.INFIN*

and I was thinking...

(703)   TOY: +< oh@s:cym&spa mae raid i mi (.)  &=cough +/.

**TOY: oh**$_S^C$   **mae**   **raid**   **i**   **mi**
*aut:*  *oh.IM*  *be.V.3S.PRES*  *necessity.N.M.SG+SM*  *to.PREP*  *I.PRON.1S*

oh, I have to...

(704)   ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl +/.

**ZER: oeddwn**   **i**   **yn**   **meddwl**
*aut:*  *be.V.1S.IMPERF*  *I.PRON.1S*  *stative.STAT*  *think.V.INFIN*

I was thinking...

(705)   TOY: ++ +< anfon ?

**TOY: anfon**
*aut:*  *send.V.INFIN*

sending?

(706)   ZER: ie mae raid i fi prynu rhai ohonyn nhw a danfon i (y)r gwersyllt a pobl
      <fydd raid> [?]  .

**ZER: ie**   **mae**   **raid**   **i**   **fi**   **prynu**
*aut:*  *yes.ADV*  *be.V.3S.PRES*  *necessity.N.M.SG+SM*  *to.PREP*  *I.PRON.1S+SM*  *buy.V.INFIN*

**rhai**   **ohonyn**   **nhw**   **a**   **danfon**
*some.PRON*  *from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN*  *they.PRON.3P*  *and.CONJ*  *dispatch.V.INFIN*

**i**   **yr**   **gwersyllt**   **a**   **pobl**   **fydd**
*to.PREP*  *the.DET.DEF*  *camp.N.M.SG*  *and.CONJ*  *people.N.F.SG*  *be.V.3S.FUT+SM*

**raid**
*necessity.N.M.SG+SM*

yes, I need to buy some of them and send to the camp and people, will have to

(707)   TOY: mmhm &=noise .

**TOY: mmhm**
*aut:*  *mmhm.IM*

(708)   ZER: achos (...)  dw i (y)n anghofio trwy (y)r amser .

**ZER: achos**   **dw**   **i**   **yn**   **anghofio**   **trwy**
*aut:*  *cause.N.M.SG*  *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *stative.STAT*  *forget.V.INFIN*  *through.PREP*

**yr**   **amser**
*the.DET.DEF*  *time.N.M.SG*

because I forget all the time

(709)  TOY: a mae (y)n cymryd amser (.)  i cyrraedd i Gymru .

**TOY: a**      **mae**      **yn**       **cymryd**    **amser**      **i**       **cyrraedd**
*aut:*  *and.CONJ*  *be.V.3S.PRES*  *stative.STAT*  *take.V.INFIN*  *time.N.M.SG*  *to.PREP*  *arrive.V.INFIN*

**i**         **Gymru**
*I.PRON.1S*  *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

and it takes time to get to Wales


(710)  TOY: mae (y)r bethau +/.

**TOY: mae**        **yr**          **bethau**
*aut:*  *be.V.3S.PRES*  *the.DET.DEF*  *things.N.M.PL+SM*

things...


(711)  ZER: ydy [=!  yawns] sa i (y)n siŵr faint o amser ond +...

**ZER: ydy**        **sa**                    **i**         **yn**         **siŵr**     **faint**
*aut:*  *be.V.3S.PRES*  *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *stative.STAT*  *sure.ADJ*  *size.N.M.SG+SM*

**o**        **amser**        **ond**
*of.PREP*  *time.N.M.SG*  *but.CONJ*

yes, I'm not sure how much time, but...


(712)  ZER: mis ?

**ZER: mis**
*aut:*  *month.N.M.SG*

a month?


(713)  TOY: ie siŵr o fod .

**TOY: ie**       **siŵr**     **o**        **fod**
*aut:*  *yes.ADV*  *sure.ADJ*  *of.PREP*  *be.V.INFIN+SM*

yes, mut be


(714)  ZER: &=laugh mis ["] !

**ZER: mis**
*aut:*  *month.N.M.SG*

[month]


(715)  TOY: mis ["] .

**TOY: mis**
*aut:*  *month.N.M.SG*

[month]


(716)  TOY: mis ["] dw i (y)n deud mis ["] .

**TOY: mis**        **dw**                  **i**         **yn**         **deud**
*aut:*  *month.N.M.SG*  *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *stative.STAT*  *say.V.INFIN.SPOKEN*

**mis**
*month.N.M.SG*

I say [month]

(717)  ZER: mae pawb yn xx mis ["] .

**ZER: mae       pawb        yn     mis**
*aut:   be.V.3S.PRES everyone.PRON yn.PRT month.N.M.SG*

everyone [...] [month]


(718)  TOY: &=laugh .


(719)  ZER: mis ["] .

**ZER: mis**
*aut:   month.N.M.SG*

[month]


(720)  ZER: xx ["] .


(721)  TOY: llall .

**TOY: llall**
*aut:   other.PRON*

the other


(722)  ZER: mae popeth yn wahanol .

**ZER: mae       popeth        yn       wahanol**
*aut:   be.V.3S.PRES everything.N.M.SG stative.STAT different.ADJ+SM*

everything's different


(723)  ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl <pan oedd> [//] uh (..)  pan (.)  o(eddw)n i (y)n
       cyrraedd yn [/] (..)  yng Nghymru +//.

**ZER: oeddwn      i        yn        meddwl     pan       oedd**
*aut:   be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN when.CONJ be.V.3S.IMPERF*

**uh    pan      oeddwn       i       yn        cyrraedd      yn**
*uh.IM when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT arrive.V.INFIN yn.PRT*

**yng               Nghymru**
*my.ADJ.POSS.1S.SPOKEN Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

I was thinking when I arrived in Wales...


(724)  ZER: wel ar‿ôl mis neu rywbeth .

**ZER: wel   ar‿ôl     mis           neu     rywbeth**
*aut:   well.IM after.PREP month.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM*

well, after a month or something


(725)  ZER: o(eddw)n i meddwl +"/.

**ZER: oeddwn        i         meddwl**
*aut:   be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN*

I was thinking:


86

(726) ZER: +" beth yw (y)r pwynt i dysgu (.) Cymraeg (..) yn yr Ariannin os pan ti
(y)n dod (.) i Cymru (.) <ti ddim yn gallu> [/] (..) ti (ddi)m yn gallu
ddweud dim_byd ?

**ZER:** **beth** **yw** **yr** **pwynt** **i** **dysgu** **Cymraeg**
*aut:* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *point.N.M.SG* *to.PREP* *teach.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG*

**yn** **yr** **Ariannin** **os** **pan** **ti** **yn**
*in.PREP* *the.DET.DEF* *Argentina.N.F.SG.PLACE* *if.CONJ* *when.CONJ* *you.PRON.2S* *stative.STAT*

**dod** **i** **Cymru** **ti** **ddim** **yn**
*come.V.INFIN* *to.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

**gallu** **ti** **ddim** **yn** **gallu** **ddweud**
*be_able.V.INFIN* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *say.V.INFIN+SM*

**dim_byd**
*anything.ADV*

"what's the point in learning Welsh in Argentina if when you come to Wales you can't say
anything

(727) ZER: achos maen nhw (y)n dweud popeth yn wahanol timod [=! laughs] !

**ZER:** **achos** **maen** **nhw** **yn** **dweud**
*aut:* *cause.N.M.SG* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *say.V.INFIN*

**popeth** **yn** **wahanol** **timod**
*everything.N.M.SG* *stative.STAT* *different.ADJ+SM* *know.V.2S.PRES.SPOKEN*

because they say everything differently, you know

(728) TOY: neu maen nhw (y)n cymysgu (.) Saesneg a Chymraeg .

**TOY:** **neu** **maen** **nhw** **yn** **cymysgu** **Saesneg**
*aut:* *or.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *mix.V.INFIN* *English.N.F.SG*

**a** **Chymraeg**
*and.CONJ* *Welsh.N.F.SG+AM*

or they mix English and Welsh

(729) ZER: +< ie hefyd .

**ZER:** **ie** **hefyd**
*aut:* *yes.ADV* *also.ADV*

yes, as well

(730) TOY: felly weithiau ti (y)n dweud +"/.

**TOY:** **felly** **weithiau** **ti** **yn** **dweud**
*aut:* *so.ADV* *times.N.F.PL+SM* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *say.V.INFIN*

so sometimes you say:

(731) TOY: +" beth +!?

**TOY:** **beth**
*aut:* *what.INT*

"what"!?

(732)  ZER: &=laugh ie [?]  .

**ZER: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes


(733)  TOY: os wyt ti (dd)im yn gwybod Saesneg .

| **TOY:** | **os** | **wyt** | **ti** | **ddim** | **yn** | **gwybod** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* | *if.CONJ* | *be.V.2S.PRES* | *you.PRON.2S* | *not.ADV+SM* | *stative.STAT* | *know.V.INFIN* |

**Saesneg**
*English.N.F.SG*

if you don't know English


(734)  ZER: miso ["] .

**ZER: miso**
*aut:*   *miss.V.INFIN*

[to miss]


(735)  TOY: +< er enghraifft fel fi .

| **TOY:** | **er** | **enghraifft** | **fel** | **fi** |
|---|---|---|---|---|
| *aut:* | *er.IM* | *example.N.F.SG* | *like.CONJ* | *I.PRON.1S+SM* |

for example, like me


(736)  ZER: wel <dw i (y)n> [/] <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gallu siarad Saesneg ond +/.

| **ZER:** | **wel** | **dw** | **i** | **yn** | **dw** | **i** | **yn** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* | *well.IM* | *be.V.1S.PRES.SPOKEN* | *I.PRON.1S* | *yn.PRT* | *be.V.1S.PRES.SPOKEN* | *I.PRON.1S* | *yn.PRT* |

| **dw** | **i** | **yn** | **gallu** | **siarad** | **Saesneg** |
|---|---|---|---|---|---|
| *be.V.1S.PRES.SPOKEN* | *I.PRON.1S* | *stative.STAT* | *be_able.V.INFIN* | *talk.V.INFIN* | *English.N.F.SG* |

**ond**
*but.CONJ*

well, I can speak English, but...


(737)  TOY: +< ah@s:cym&spa dw i ddim .

| **TOY:** | **ah**$_S^C$ | **dw** | **i** | **ddim** |
|---|---|---|---|---|
| *aut:* | *ah.IM* | *be.V.1S.PRES.SPOKEN* | *I.PRON.1S* | *not.ADV+SM* |

oh, I can't


(738)  ZER: mae (y)n helpu lot i ddweud y gwir ond +...

| **ZER:** | **mae** | **yn** | **helpu** | **lot** | **i** | **ddweud** | **y** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* | *be.V.3S.PRES* | *stative.STAT* | *help.V.INFIN* | *lot.QUAN* | *to.PREP* | *say.V.INFIN+SM* | *the.DET.DEF* |

| **gwir** | **ond** |
|---|---|
| *truth.N.M.SG* | *but.CONJ* |

it helps a lot actually, but...

(739)    TOY: +< mm +...

**TOY: mm**
*aut:*    *mm.IM*


(740)    ZER: <so oedd e (y)n> [?]  iawn .

**ZER: so        oedd        e                      yn          iawn**
*aut:*    *so.CONJ  be.V.3S.IMPERF  he.PRON.M.3S.SPOKEN  stative.STAT  OK.ADV*

so it was alright


(741)    ZER: nage (.)  xxx .

**ZER: nage**
*aut:*    *no.ADV*

no [...]


(742)    TOY: ie .

**TOY: ie**
*aut:*    *yes.ADV*

yes


(743)    ZER: mae (y)n ddrwg iawn .

**ZER: mae        yn          ddrwg        iawn**
*aut:*    *be.V.3S.PRES  stative.STAT  bad.ADJ+SM  very.ADV*

it's very bad


(744)    TOY: &=laugh .


(745)    ZER: &=cough .


(746)    ZER: ti wybod <pa diwrnod (y)dy> [?]  (.)  Aurelius@s:cym&spa yn cyrraedd ?

**ZER: ti           wybod         pa        diwrnod      ydy          Aurelius$_S^C$**
*aut:*    *you.PRON.2S  know.V.INFIN+SM  which.ADJ  day.N.M.SG  be.V.3S.PRES  name*

**yn          cyrraedd**
*stative.STAT  arrive.V.INFIN*

do you know which day is Aurelius arriving?


(747)    TOY: diwedd y mis dw i meddwl .

**TOY: diwedd      y          mis          dw                    i         meddwl**
*aut:*    *end.N.M.SG  the.DET.DEF  month.N.M.SG  be.V.1S.PRES.SPOKEN  I.PRON.1S  think.V.INFIN*

end of the month I think


(748)    TOY: ond mae fe (y)n gadael (.)  Cymru .

**TOY: ond        mae        fe          yn          gadael        Cymru**
*aut:*    *but.CONJ  be.V.3S.PRES  what.INT+SM  stative.STAT  leave.V.INFIN  Wales.N.F.SG.PLACE*

but he's leaving Wales

(749) TOY: a mae (y)n mynd i Sbaen (..) am wythnos neu rywbeth (.) am gwyliau bach .

**TOY: a**   **mae**   **yn**   **mynd**   **i**   **Sbaen**   **am**   **wythnos**
*aut:*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*   *for.PREP*   *week.N.F.SG*

**neu**   **rywbeth**   **am**   **gwyliau**   **bach**
*or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *for.PREP*   *holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL*   *small.ADJ*

and he's going to Spain for a week or something for a little holiday

(750) ZER: &=noise .

(751) TOY: mwy o wyliau !

**TOY: mwy**   **o**   **wyliau**
*aut:*   *more.ADJ.COMP*   *of.PREP*   *holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM*

more holidays!

(752) ZER: &=laugh .

(753) TOY: a wedyn mae (y)n dod yn_ôl .

**TOY: a**   **wedyn**   **mae**   **yn**   **dod**   **yn_ôl**
*aut:*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *back.ADV*

and then he's coming back

(754) TOY: a fydd e (y)n aros yn Buenos_Aires@s:cym&spa siŵr o fod .

**TOY: a**   **fydd**   **e**   **yn**   **aros**   **yn**
*aut:*   *and.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *wait.V.INFIN*   *in.PREP*

**Buenos_Aires$_S^C$**   **siŵr**   **o**   **fod**
*name*   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

and he'll be staying in Buenos Aires, surely

(755) TOY: wythnos arall (.) cyn cyrraedd i Drevelin@s:cym&spa .

**TOY: wythnos**   **arall**   **cyn**   **cyrraedd**   **i**   **Drevelin$_S^C$**
*aut:*   *week.N.F.SG*   *other.ADJ*   *before.PREP*   *arrive.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*

another week before arriving in Trevelin

(756) ZER: mae iawn .

**ZER: mae**   **iawn**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *OK.ADV*

it's alright

(757) ZER: o(eddw)n i mor mor xx ar_ôl dod xx +...

**ZER: oeddwn**   **i**   **mor**   **mor**   **ar_ôl**   **dod**
*aut:*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *so.ADV*   *so.ADV*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*

I was so so [..] after coming...

(758)   ZER: teithio am dim .

       **ZER: teithio**     **am**     **dim**
       *aut:*   *travel.V.INFIN*  *for.PREP*  *nothing.N.M.SG*

       travelling for nothing


(759)   TOY: ie .

       **TOY: ie**
       *aut:*   *yes.ADV*

       yes


(760)   TOY: bydd yn dechrau gweithio (.) blwyddyn nesaf siŵr o fod .

       **TOY: bydd**     **yn**     **dechrau**     **gweithio**     **blwyddyn nesaf**
       *aut:*   *be.V.2S.IMPER*  *stative.STAT*  *begin.V.INFIN*  *work.V.INFIN*  *year.N.F.SG*  *next.ADJ.SUP*

       **siŵr**     **o**     **fod**
       *sure.ADJ*  *of.PREP*  *be.V.INFIN+SM*

       he'll be starting work next year, no doubt


(761)   ZER: ie .

       **ZER: ie**
       *aut:*   *yes.ADV*

       yes


(762)   TOY: nawr xx (..) does dim pwynt .

       **TOY: nawr**     **does**                          **dim**     **pwynt**
       *aut:*   *now.ADV*  *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*  *not.ADV*  *point.N.M.SG*

       now [...], there's no point


(763)   ZER: nac oes .

       **ZER: nac**     **oes**
       *aut:*   *neg.PRT*  *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*

       no


(764)   ZER: dim_ond tair wythnos i gorffen ?

       **ZER: dim_ond**   **tair**     **wythnos**     **i**     **gorffen**
       *aut:*   *only.ADV*  *three.NUM.F*  *week.N.F.SG*  *to.PREP*  *complete.V.INFIN*

       only three weeks to finish?


(765)   ZER: dwedodd Freira@s:cym&spa sy ddim yn ga(llu) uh +//.

       **ZER: dwedodd**     **Freira$_S^C$**   **sy**     **ddim**     **yn**
       *aut:*   *say.V.3S.PAST.SPOKEN*  *name*  *be.V.3SP.PRES.REL*  *not.ADV+SM*  *stative.STAT*

       **gallu**     **uh**
       *be_able.V.INFIN*  *uh.IM*

       Freira was saying, who can't...

(766)    ZER: mae hi ddim yn gallu +//.

**ZER: mae          hi          ddim          yn          gallu**
*aut:*   *be.V.3S.PRES  she.PRON.F.3S  not.ADV+SM  stative.STAT  be_able.V.INFIN*

she can't...

(767)    ZER: gallu neu isio ?

**ZER: gallu                          neu          isio**
*aut:*   *be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG  or.CONJ  want.N.M.SG*

can't or doesn't want to?

(768)    ZER: ah@s:cym&spa gallu (.)   uh dod .

**ZER: ah$_S^C$  gallu                          uh          dod**
*aut:*   *ah.IM  be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG  uh.IM  come.V.INFIN*

oh, can't, er, come

(769)    TOY: +< ++ dod .

**TOY: dod**
*aut:*   *come.V.INFIN*
...come

(770)    TOY: oh@s:cym&spa pam ?

**TOY: oh$_S^C$   pam**
*aut:*   *oh.IM  why?.ADV*

oh, why?

(771)    ZER: dw i (ddi)m yn gwybod .

**ZER: dw                    i          ddim          yn          gwybod**
*aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN  I.PRON.1S  not.ADV+SM  stative.STAT  know.V.INFIN*

I don't know

(772)    ZER: dywedodd uh hi +/.

**ZER: dywedodd      uh      hi**
*aut:*   *say.V.3S.PAST  uh.IM  she.PRON.F.3S*

she said...

(773)    TOY: oh@s:cym&spa mae hi (y)n gadael diwedd (.)   yr wyth(nos) [//] uh blwyddyn ?

**TOY: oh$_S^C$   mae          hi          yn          gadael          diwedd      yr**
*aut:*   *oh.IM  be.V.3S.PRES  she.PRON.F.3S  stative.STAT  leave.V.INFIN  end.N.M.SG  the.DET.DEF*

**wythnos      uh      blwyddyn**
*week.N.F.SG  uh.IM  year.N.F.SG*

oh is she leaving at the end of the week... year?

(774)    ZER: +< ie !

**ZER: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes!

(775) ZER: (e)fallai mae hi (y)n disgwyl babi .

**ZER: efallai       mae        hi         yn        disgwyl       babi**
*aut:   perhaps.CONJ   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   stative.STAT   expect.V.INFIN   baby.N.MF.SG*

maybe she's pregnant


(776) TOY: na .

**TOY: na**
*aut:   neg.PRT*

no


(777) ZER: yr un arall &d wedi (.)  &gor [/] wedi (.)  stopio achos (.)  mae hi (y)n disgwyl babi .

**ZER: yr          un         arall       wedi        wedi       stopio       achos**
*aut:   the.DET.DEF   one.NUM   other.ADJ   after.PREP   after.PREP   stop.V.INFIN   cause.N.M.SG*

**mae          hi         yn          disgwyl       babi**
*be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   stative.STAT   expect.V.INFIN   baby.N.MF.SG*

the other one left because she's pregnant


(778) TOY: +< ++ gadael ?

**TOY: gadael**
*aut:   leave.V.INFIN*

...left?


(779) ZER: wel ond ti (y)n siŵr bod +/.

**ZER: wel       ond        ti          yn         siŵr        bod**
*aut:   well.IM   but.CONJ   you.PRON.2S   stative.STAT   sure.ADJ   be.V.INFIN*

wel, but you're sure that...


(780) TOY: +< wel dw i (y)n disgwyl babi ond dw i ddi(m) &=laugh +/.

**TOY: wel       dw                i          yn         disgwyl       babi**
*aut:   well.IM   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   expect.V.INFIN   baby.N.MF.SG*

**ond        dw                i          ddim**
*but.CONJ   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM*

well, I'm pregnant but i'm not...


(781) ZER: +< ie ti ddim yn stopio .

**ZER: ie        ti          ddim        yn          stopio**
*aut:   yes.ADV   you.PRON.2S   not.ADV+SM   stative.STAT   stop.V.INFIN*

yes, you're not stopping

(782)  ZER: does [///] wel does dim pwynt i dweud y gwir achos (.)  os <ti (y)n> [/]
       (..)  ti (y)n gallu (a)studio gyda babi &=laugh xxx !

**ZER: does**                                                   **wel**
*aut:*  *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM  well.IM*

**does**                                               **dim**    **pwynt**
*be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM  not.ADV  point.N.M.SG*

**i**       **dweud**    **y**         **gwir**      **achos**     **os**      **ti**        **yn**
*to.PREP  say.V.INFIN  the.DET.DEF  truth.N.M.SG  cause.N.M.SG  if.CONJ  you.PRON.2S  in.PREP*

**ti**           **yn**          **gallu**       **astudio**     **gyda**      **babi**
*you.PRON.2S  stative.STAT  be_able.V.INFIN  study.V.INFIN  with.PREP  baby.N.MF.SG*

there's no point really because if you... you can study with a baby [...] !


(783)  TOY: ie .

**TOY: ie**
*aut:*  *yes.ADV*

yes


(784)  TOY: ond ar y ddechrau mae e (y)n anodd .

**TOY: ond**      **ar**       **y**          **ddechrau**           **mae**
*aut:*  *but.CONJ  on.PREP  the.DET.DEF  beginning.N.M.SG+SM  be.V.3S.PRES*

**e**                          **yn**          **anodd**
*he.PRON.M.3S.SPOKEN  stative.STAT  difficult.ADJ*

but it's difficult at the beginning


(785)  TOY: ti (y)n teimlo (y)n sâl .

**TOY: ti**        **yn**          **teimlo**      **yn**          **sâl**
*aut:*  *you.PRON.2S  stative.STAT  feel.V.INFIN  stative.STAT  ill.ADJ*

you feel sick


(786)  ZER: +< ie .

**ZER: ie**
*aut:*  *yes.ADV*

yes


(787)  TOY: ti (y)n (.)  taflu .

**TOY: ti**        **yn**          **taflu**
*aut:*  *you.PRON.2S  stative.STAT  throw.V.INFIN*

you're throwing (up)


(788)  TOY: ti (y)n [///] (.)  os wyt ti (y)n &wi bwyta rywbeth (.)  gweithiau mae (y)n
       +...

**TOY: ti**        **yn**       **os**       **wyt**          **ti**           **yn**          **bwyta**
*aut:*  *you.PRON.2S  yn.PRT  if.CONJ  be.V.2S.PRES  you.PRON.2S  stative.STAT  eat.V.INFIN*

**rywbeth**                **gweithiau**    **mae**          **yn**
*something.N.M.SG+SM  times.N.F.PL  be.V.3S.PRES  yn.PRT*

if you eat something, sometimes it...

(789)  TOY: oh@s:cym&spa na !

**TOY: oh$_S^C$    na**
*aut:*    *oh.IM   neg.PRT*

oh, no!

(790)  TOY: mae (y)n ofnadwy .

**TOY: mae          yn            ofnadwy**
*aut:*    *be.V.3S.PRES  stative.STAT  terrible.ADJ*

it's awful

(791)  ZER: a mae hi (y)n brifo ac +...

**ZER: a        mae        hi          yn          brifo        ac**
*aut:*    *and.CONJ  be.V.3S.PRES  she.PRON.F.3S  stative.STAT  hurt.V.INFIN  and.CONJ*

and it hurts and...

(792)  ZER: rhy ifanc !

**ZER: rhy      ifanc**
*aut:*    *too.ADJ  young.ADJ*

too young!

(793)  TOY: mm +...

**TOY: mm**
*aut:*    *mm.IM*

(794)  ZER: fel un_deg chwech awr +...

**ZER: fel        un_deg chwech awr**
*aut:*    *like.CONJ  ten.NUM  six.NUM  hour.N.F.SG*

like, sixteen hours...

(795)  ZER: wel +...

**ZER: wel**
*aut:*    *well.IM*

well...

(796)  ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl yn gyntaf +"/.

**ZER: oeddwn        i          yn          meddwl        yn      gyntaf**
*aut:*    *be.V.1S.IMPERF  I.PRON.1S  stative.STAT  think.V.INFIN  yn.PRT  first.ORD+SM*

I was thinking at first:

(797)  ZER: +" oh@s:cym&spa na (e)fallai (.)  dw i wedi wneud rywbeth (.)  drwg .

**ZER: oh$_S^C$  na        efallai        dw                i          wedi**
*aut:*    *oh.IM  neg.PRT  perhaps.CONJ  be.V.1S.PRES.SPOKEN  I.PRON.1S  after.PREP*

**wneud          rywbeth              drwg**
*make.V.INFIN+SM  something.N.M.SG+SM  bad.ADJ*

"oh no, maybe I've done a bad thing"

(798)  ZER: ond o(eddw)n i (y)n meddwl +"/.

**ZER: ond      oeddwn       i       yn          meddwl**
*aut:*  *but.CONJ  be.V.1S.IMPERF  I.PRON.1S  stative.STAT  think.V.INFIN*

but I thought:


(799)  ZER: +" wel beth ?

**ZER: wel      beth**
*aut:*  *well.IM  what.INT*

"well, what?


(800)  ZER: dim_byd .

**ZER: dim_byd**
*aut:*  *anything.ADV*

nothing


(801)  ZER: na does dim pwynt .

**ZER: na      does                                            dim      pwynt**
*aut:*  *neg.PRT  be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM  not.ADV  point.N.M.SG*

no, there's no point


(802)  ZER: ac ar_ôl (..)  xx +/.

**ZER: ac       ar_ôl**
*aut:*  *and.CONJ  after.PREP*

and after ...


(803)  TOY: ond (e)fallai mae hi wedi blino .

**TOY: ond      efallai      mae        hi          wedi       blino**
*aut:*  *but.CONJ  perhaps.CONJ  be.V.3S.PRES  she.PRON.F.3S  after.PREP  tire.V.INFIN*

but maybe she's tired


(804)  ZER: ond +/.

**ZER: ond**
*aut:*  *but.CONJ*

but...


(805)  TOY: dim_ond hi sy (y)n dod (.)  i (y)r dosbarth .

**TOY: dim_ond  hi           sy              yn            dod           i**
*aut:*  *only.ADV  she.PRON.F.3S  be.V.3SP.PRES.REL  stative.STAT  come.V.INFIN  to.PREP*

**yr          dosbarth**
*the.DET.DEF  class.N.M.SG*

it's only her coming to the lesson

(806) TOY: mae hwnna (y)n anodd .

**TOY: mae**      **hwnna**      **yn**      **anodd**
*aut:*    *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *stative.STAT*   *difficult.ADJ*

that's hard

(807) ZER: +< ie mae (y)n ofnadwy .

**ZER: ie**      **mae**      **yn**      **ofnadwy**
*aut:*    *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *terrible.ADJ*

yes, it's awful

(808) ZER: mae (y)n ofnadwy .

**ZER: mae**      **yn**      **ofnadwy**
*aut:*    *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *terrible.ADJ*

it's awful

(809) TOY: mae hwnna (y)n anodd i ti a anodd iddi hi hefyd .

**TOY: mae**    **hwnna**    **yn**    **anodd**    **i**    **ti**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *stative.STAT*   *difficult.ADJ*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*

**a**      **anodd**      **iddi**      **hi**      **hefyd**
*and.CONJ*   *difficult.ADJ*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *she.PRON.F.3S*   *also.ADV*

that's hard for you and hard for her as well

(810) ZER: ie mwy anodd <iddi hi> [?] dw i meddwl .

**ZER: ie**      **mwy**      **anodd**      **iddi**      **hi**
*aut:*    *yes.ADV*   *more.ADJ.COMP*   *difficult.ADJ*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *she.PRON.F.3S*

**dw**      **i**      **meddwl**
*be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*

yes, harder for her I think

(811) TOY: ond (e)fallai xx blwyddyn nesa (.) bydd hi (y)n gallu (.) dod gyda (..) grŵp arall .

**TOY: ond**    **efallai**    **blwyddyn**   **nesa**      **bydd**    **hi**
*aut:*   *but.CONJ*   *perhaps.CONJ*   *year.N.F.SG*   *next.ADJ.SUP.SPOKEN*   *be.V.3S.FUT*   *she.PRON.F.3S*

**yn**      **gallu**      **dod**      **gyda**      **grŵp**      **arall**
*stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*   *group.N.M.SG*   *other.ADJ*

but maybe [..] next year she'll be able to come with another group

(812) ZER: +< ie gyda rhai +/.

**ZER: ie**      **gyda**      **rhai**
*aut:*    *yes.ADV*   *with.PREP*   *some.PRON*

yes, with some...

(813)  ZER: gobeithio achos ti isio hi fynd i [/] (..)  i +/.

**ZER: gobeithio   achos      ti        isio       hi        fynd**
*aut:    hope.V.INFIN cause.N.M.SG you.PRON.2S want.N.M.SG she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM*

**i       i**
*to.PREP  to.PREP*

hopefully, because you want her to go to...

(814)  TOY: ++ Llanymddyfri (.)  i (y)r ysgol .

**TOY: Llanymddyfri i        yr        ysgol**
*aut:    name              to.PREP  the.DET.DEF school.N.F.SG*

...Llandovery, to school

(815)  ZER: i (y)r ysgol ie .

**ZER: i        yr        ysgol        ie**
*aut:    to.PREP  the.DET.DEF school.N.F.SG yes.ADV*

to school, yes

(816)  ZER: beth sy (y)n bod yn y (...)  scholarship@s:eng (.)  beth +/.

**ZER: beth     sy            yn          bod       yn        y**
*aut:    what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*

**scholarship$^E$    beth**
*scholarship.N.SG  what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*

what's up with the scholarship, the thing...

(817)  TOY: ysgoloriaeth .

**TOY: ysgoloriaeth**
*aut:    scholarship.N.F.SG*

scholarship

(818)  ZER: (y)sgoloriaeth .

**ZER: ysgoloriaeth**
*aut:    scholarship.N.F.SG*

scholarship

(819)  ZER: dw i (y)n meddwl yn y Saesneg xx +//.

**ZER: dw                i        yn          meddwl        yn        y**
*aut:    be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*

**Saesneg**
*English.N.F.SG*

I'm thinking in English

(820)  TOY: +< dw i xxx gwybod .

**TOY: dw                i        gwybod**
*aut:    be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S know.V.INFIN*

I [...] know

(821) ZER: pan &d [/] pan dw i isio dweud rywbeth fi ddim yn gwybod (..) dw i (y)n
meddwl y gair yn Saesneg ddim yn Sbaeneg .

**ZER: pan**     **pan**     **dw**     **i**     **isio**     **dweud**
*aut:*    *when.CONJ*   *when.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *want.N.M.SG*   *say.V.INFIN*

**rywbeth**     **fi**     **ddim**     **yn**     **gwybod**
*something.N.M.SG+SM*   *I.PRON.1S+SM*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

**dw**     **i**     **yn**     **meddwl**     **y**     **gair**     **yn**
*be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *word.N.M.SG*   *in.PREP*

**Saesneg**     **ddim**     **yn**     **Sbaeneg**
*English.N.F.SG*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *in.PREP*   *Spanish.N.F.SG*

when I want to say something I don't know, I think of the word in English, not in Spanish

(822) TOY: ah@s:cym&spa .

**TOY: ah**$_S^C$
*aut:*    *ah.IM*

(823) ZER: wel dw i (y)n dweud hwn .

**ZER: wel**     **dw**     **i**     **yn**     **dweud**     **hwn**
*aut:*    *well.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*   *this.PRON.M.SG*

well, I say that

(824) ZER: achos [//] wel achos (.) o(eddw)n i (y)n arfer (.) wneud hwn yn [/] (..)
yng Nghymry xx .

**ZER: achos**     **wel**     **achos**     **oeddwn**     **i**     **yn**     **arfer**
*aut:*    *cause.N.M.SG*   *well.IM*   *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *use.V.INFIN*

**wneud**     **hwn**     **yn**     **yng**     **Nghymry**
*make.V.INFIN+SM*   *this.PRON.M.SG*   *yn.PRT*   *my.ADJ.POSS.1S.SPOKEN*   *Welsh_people.N.M.PL+NM*

because I used to doing that in Wales [..]

(825) TOY: yng Nghymry .

**TOY: yng**     **Nghymry**
*aut:*    *my.ADJ.POSS.1S.SPOKEN*   *Welsh_people.N.M.PL+NM*

in Wales

(826) ZER: xxx +/.

(827) TOY: +< a gyda Sian@s:cym&spa ti (y)n gallu +//.

**TOY: a**     **gyda**     **Sian**$_S^C$ **ti**     **yn**     **gallu**
*aut:*    *and.CONJ*   *with.PREP*   *name*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*

and with Sian you can...

(828) TOY: <mae hwnna (y)dy (y)r unig beth> [?] (.) hefyd .

**TOY: mae**     **hwnna**     **ydy**     **yr**     **unig**
*aut:*    *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *only.PREQ*

**beth**     **hefyd**
*what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*   *also.ADV*

that's the only thing, too

(829) ZER: oh@s:cym&spa ie .

**ZER:** **oh**$_S^C$ **ie**
*aut:* *oh.IM  yes.ADV*

oh yes


(830) TOY: os wyt ti (y)n dweud yn Saesneg mae hi (y)n gallu cyfieithu .

**TOY:** **os**  **wyt**  **ti**  **yn**  **dweud**  **yn**  **Saesneg**
*aut:* *if.CONJ  be.V.2S.PRES  you.PRON.2S  stative.STAT  say.V.INFIN  in.PREP  English.N.F.SG*

**mae**  **hi**  **yn**  **gallu**  **cyfieithu**
*be.V.3S.PRES  she.PRON.F.3S  stative.STAT  be_able.V.INFIN  translate.V.INFIN*

if you say it in English she can translate


(831) ZER: ie .

**ZER:** **ie**
*aut:* *yes.ADV*

yes


(832) TOY: +, i (y)r Cymraeg .

**TOY:** **i**  **yr**  **Cymraeg**
*aut:* *to.PREP  the.DET.DEF  Welsh.N.F.SG*

...into Welsh


(833) TOY: oes (.)  clwb dydd Sadwrn ?

**TOY:** **oes**  **clwb**  **dydd**  **Sadwrn**
*aut:* *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG  club.N.M.SG  day.N.M.SG  Saturday.N.M.SG*

is there club on Saturday


(834) ZER: does dim syniad (gy)da fi !

**ZER:** **does**  **dim**  **syniad**  **gyda**
*aut:* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM  not.ADV  idea.N.M.SG  with.PREP*

**fi**
*I.PRON.1S+SM*

I've no idea!


(835) TOY: ie siŵr o fod .

**TOY:** **ie**  **siŵr**  **o**  **fod**
*aut:* *yes.ADV  sure.ADJ  of.PREP  be.V.INFIN+SM*

yes, must be


(836) TOY: mae (y)na un yn yr ysgol (.)  dw i meddwl .

**TOY:** **mae**  **yna**  **un**  **yn**  **yr**  **ysgol**
*aut:* *be.V.3S.PRES  there.ADV  one.NUM  in.PREP  the.DET.DEF  school.N.F.SG*

**dw**  **i**  **meddwl**
*be.V.1S.PRES.SPOKEN  I.PRON.1S  think.V.INFIN*

there's one in school, I think

(837) ZER: yn yr ysgol ?

**ZER: yn**      **yr**      **ysgol**
*aut:*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

in school?

(838) TOY: dim yn y Rincón@s:spa del@s:spa Arte@s:spa achos dim_ond unwaith +...

**TOY: dim**           **yn**      **y**      **Rincón**$^S$ **del**$^S$
*aut:*   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*    *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

**Arte**$^S$ **achos**      **dim_ond** **unwaith**
*name*   *cause.N.M.SG*   *only.ADV*   *once.ADV*

not in the Art Corner because only once...

(839) TOY: achos mae Franco@s:cym&spa wedi baratoi (.) uh gwers (.) arbennig (.) i (y)r plant .

**TOY: achos**      **mae**      **Franco**$^C_S$ **wedi**      **baratoi**      **uh**
*aut:*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *after.PREP*   *prepare.V.INFIN+SM*   *uh.IM*

**gwers**      **arbennig** **i**      **yr**      **plant**
*lesson.N.F.SG*   *special.ADJ*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*

because Franco's prepared a special lesson for the children

(840) ZER: mae Franco@s:cym&spa yn [?] xxx .

**ZER: mae**      **Franco**$^C_S$ **yn**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *yn.PRT*

Franco is [...]

(841) TOY: Franco@s:cym&spa +...

**TOY: Franco**$^C_S$
*aut:*   *name*

(842) ZER: ah@s:cym&spa .

**ZER: ah**$^C_S$
*aut:*   *ah.IM*

(843) TOY: ie dw i (ddi)m yn gwybod xx +/.

**TOY: ie**      **dw**      **i**      **ddim**      **yn**      **gwybod**
*aut:*   *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

yes I don't know

(844) ZER: ti (ddi)m yn cofio <(y)r enw> [//] y cyfenw na .

**ZER: ti**      **ddim**      **yn**      **cofio**      **yr**      **enw**
*aut:*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *name.N.M.SG*

**y**      **cyfenw**      **na**
*the.DET.DEF*   *surname.N.M.SG*   *neg.PRT*

you don't remember the name... surname, no.

(845)    TOY: buest ti yn Rincón@s:spa del@s:spa Arte@s:spa (..)  uh rhywbryd ?

**TOY: buest     ti     yn     Rincón$^S$ del$^S$          Arte$^S$**
*aut:    be.V.2S.PAST   you.PRON.2S   in.PREP   name     of_the.PREP+DET.DEF.M.SG   name*

**uh     rhywbryd**
*uh.IM   at_some_stage.ADV*

have you been to Art Corner er, any time?

(846)    TOY: est ti (i)r xx +..?

**TOY: est             ti         ir**
*aut:    go.V.2S.PAST.SPOKEN   you.PRON.2S   fresh.ADJ*

did you go to [..] ?

(847)    ZER: es i unwaith .

**ZER: es             i        unwaith**
*aut:    go.V.1S.PAST.SPOKEN   I.PRON.1S   once.ADV*

I went once

(848)    ZER: a <roedd hwn> [?]  ar gau &=laugh !

**ZER: a       roedd            hwn        ar      gau**
*aut:    and.CONJ   be.V.3S.IMPERF.SPOKEN   this.PRON.M.SG   on.PREP   close.V.INFIN+SM*

and it was closed!

(849)    TOY: ah@s:cym&spa xx .

**TOY: ah$^C_S$**
*aut:    ah.IM*

(850)    ZER: +< &=laugh .

(851)    TOY: ond mae (y)n lle neis .

**TOY: ond      mae       yn       lle        neis**
*aut:    but.CONJ   be.V.3S.PRES   in.PREP   place.N.M.SG   nice.ADJ*

but it's a nice place

(852)    ZER: ydy .

**ZER: ydy**
*aut:    be.V.3S.PRES*
yes

(853)    ZER: ydy hi (y)n fawr ?

**ZER: ydy        hi         yn       fawr**
*aut:    be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   stative.STAT   big.ADJ+SM*

is it big?

(854)  ZER: achos oedd yn edrych yn xx +/.

**ZER: achos       oedd           yn          edrych       yn**
*aut:*   *cause.N.M.SG*  *be.V.3S.IMPERF*  *stative.STAT*  *look.V.INFIN*  *yn.PRT*

because it looked...


(855)  TOY: na mae hi (y)n bach .

**TOY: na         mae           hi           yn          bach**
*aut:*   *neg.PRT*  *be.V.3S.PRES*  *she.PRON.F.3S*  *stative.STAT*  *small.ADJ*

no, it's small


(856)  TOY: ond mae (y)na llawer o bethau .

**TOY: ond        mae           yna          llawer       o        bethau**
*aut:*   *but.CONJ*  *be.V.3S.PRES*  *there.ADV*  *many.QUAN*  *of.PREP*  *things.N.M.PL+SM*

but there are lots of things


(857)  TOY: maen nhw (y)n (..)  gwneud llawer o bethau .

**TOY: maen                nhw          yn           gwneud        llawer       o**
*aut:*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*  *they.PRON.3P*  *stative.STAT*  *make.V.INFIN*  *many.QUAN*  *of.PREP*

**bethau**
*things.N.M.PL+SM*

they do lots of things


(858)  TOY: paentio (.)  um +...

**TOY: paentio       um**
*aut:*   *paint.V.INFIN*  *um.IM*

painting, um...


(859)  TOY: beth yw (y)r +//?

**TOY: beth       yw            yr**
*aut:*   *what.INT*  *be.V.3S.PRES*  *the.DET.DEF*

what's the...


(860)  TOY: xxx .


(861)  ZER: wir ?

**ZER: wir**
*aut:*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

really?


(862)  TOY: xx .

(863) TOY: ond <maen nhw (y)n> [/] (..) maen nhw (y)n da <fydda i (y)n> [?] meddwl .

**TOY: ond**    **maen**    **nhw**    **yn**    **maen**
*aut:*   *but.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*

**nhw**    **yn**    **da**    **fydda**    **i**    **yn**    **meddwl**
*they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *be.IM+SM*   *be.V.1S.FUT+SM*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*

but they're good, I should think

(864) TOY: raid i ti talu pedwar (.) deg peso@s:cym&spa pob mis .

**TOY: raid**    **i**    **ti**    **talu**    **pedwar**    **deg**
*aut:*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*   *pay.V.INFIN*   *four.NUM.M*   *ten.NUM*

**peso$_S^C$**    **pob**    **mis**
*weight.N.M.SG[or]weigh.V.1S.PRES*   *each.PREQ*   *month.N.M.SG*

you have to pay 40 pesos per month

(865) ZER: mmhm .

**ZER: mmhm**
*aut:*   *mmhm.IM*

(866) TOY: ti (y)n gallu mynd dwywaith yr wythnos .

**TOY: ti**    **yn**    **gallu**    **mynd**    **dwywaith**    **yr**
*aut:*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *twice.ADV*   *the.DET.DEF*

**wythnos**
*week.N.F.SG*

you can go twice a week

(867) TOY: awr a hanner (.) dw i meddwl .

**TOY: awr**    **a**    **hanner**    **dw**    **i**    **meddwl**
*aut:*   *hour.N.F.SG*   *and.CONJ*   *half.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*

an hour and a half, I think

(868) ZER: so fe (y)n drud o_gwbl .

**ZER: so**    **fe**    **yn**    **drud**    **o_gwbl**
*aut:*   *so.CONJ*   *what.INT+SM*   *stative.STAT*   *expensive.ADJ*   *at_all.ADV*

it's not expensive at all

(869) TOY: na .

**TOY: na**
*aut:*   *neg.PRT*

no

(870) TOY: na mae (y)n da dw i meddwl .

**TOY: na**    **mae**    **yn**    **da**    **dw**    **i**
*aut:*   *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *be.IM+SM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

**meddwl**
*think.V.INFIN*

no, it's good I think

(871) TOY: hoffwn i fynd i [/] (..) i ddysgu sut i baentio .

**TOY: hoffwn**      **i**      **fynd**      **i**      **i**      **ddysgu**
*aut:*   *like.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *to.PREP*   *teach.V.INFIN+SM*

**sut**      **i**      **baentio**
*how.INT*   *to.PREP*   *paint.V.INFIN+SM*

I'd like to learn to paint


(872) ZER: o(eddw)n i (y)n clywed roedd y (..) italiano@s:spa (.) Italian@s:eng whatever@s:eng +//.

**ZER: oeddwn**      **i**      **yn**      **clywed**      **roedd**
*aut:*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *hear.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN*

**y**      **italiano$^S$**      **Italian$^E$**   **whatever$^E$**
*the.DET.DEF*   *italian.N.M.SG*   *name*      *whatever.REL*

I heard that Italian...


(873) ZER: dw (ddi)m yn gwybod y xx +/.

**ZER: dw**      **ddim**      **yn**      **gwybod**      **y**
*aut:*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

I don't know the


(874) TOY: yr Eidal ?

**TOY: yr**      **Eidal**
*aut:*   *the.DET.DEF*   *name*

Italy?


(875) TOY: rhywun o (y)r Eidal ?

**TOY: rhywun**      **o**      **yr**      **Eidal**
*aut:*   *someone.N.M.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

someone from Italy?


(876) ZER: na na yr [/] uh yr uh uh iaith .

**ZER: na**      **na**      **yr**      **uh**      **yr**      **uh**      **uh**      **iaith**
*aut:*   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *uh.IM*   *language.N.F.SG*

no, the language


(877) TOY: ah@s:cym&spa (.) Eidaleg .

**TOY: ah$^C_S$**      **Eidaleg**
*aut:*   *ah.IM*   *name*

oh, Italian


(878) ZER: Eidaleg mae [?] +...

**ZER: Eidaleg mae**
*aut:*   *name*      *be.V.3S.PRES*

Italian, it's...

(879)  ZER: o(eddw)n i isio (.)  dysgu hwn .

**ZER: oeddwn       i        isio        dysgu        hwn**
*aut:*  *be.V.1S.IMPERF  I.PRON.1S  want.N.M.SG  teach.V.INFIN  this.PRON.M.SG*

I wanted to learn this


(880)  ZER: ond mae gormod o iaith .

**ZER: ond        mae        gormod        o        iaith**
*aut:*  *but.CONJ  be.V.3S.PRES  too_much.QUANT  of.PREP  language.N.F.SG*

but it's too much language


(881)  TOY: yn Rincón@s:spa del@s:spa Arte@s:spa ?

**TOY: yn        Rincón$^S$  del$^S$                          Arte$^S$**
*aut:*  *in.PREP  name            of_the.PREP+DET.DEF.M.SG  name*

in Art Corner?


(882)  ZER: ie (.)  o(eddw)n i (y)n clywed +//.

**ZER: ie        oeddwn        i        yn        clywed**
*aut:*  *yes.ADV  be.V.1S.IMPERF  I.PRON.1S  stative.STAT  hear.V.INFIN*

yes, I heard...


(883)  ZER: achos roedd um +//.

**ZER: achos        roedd                um**
*aut:*  *cause.N.M.SG  be.V.3S.IMPERF.SPOKEN  um.IM*

because...


(884)  ZER: beth yw enw hi ?

**ZER: beth        yw            enw        hi**
*aut:*  *what.INT  be.V.3S.PRES  name.N.M.SG  she.PRON.F.3S*

what's her name?


(885)  ZER: Oliveria@s:cym&spa ?

**ZER: Oliveria$^C_S$**
*aut:*  *name*


(886)  TOY: &=noise .


(887)  ZER: Oliveria@s:cym&spa &=laugh ?

**ZER: Oliveria$^C_S$**
*aut:*  *name*


(888)  ZER: uh mae hi isio ddechrau .

**ZER: uh        mae        hi        isio        ddechrau**
*aut:*  *uh.IM  be.V.3S.PRES  she.PRON.F.3S  want.N.M.SG  begin.V.INFIN+SM*

er, she wants to start

(889)  ZER: ond (.)  roedd hi isio dechrau .

**ZER: ond**  **roedd**  **hi**  **isio**  **dechrau**
*aut:*  *but.CONJ*  *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN*  *she.PRON.F.3S*  *want.N.M.SG*  *begin.V.INFIN*

but, she did want to start


(890)  ZER: dw i (ddi)m yn siŵr nawr .

**ZER: dw**  **i**  **ddim**  **yn**  **siŵr**  **nawr**
*aut:*  *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *not.ADV+SM*  *stative.STAT*  *sure.ADJ*  *now.ADV*

I'm not sure now


(891)  TOY: a mae Oliveria@s:cym&spa yn mynd i Gymru (..)  diwedd <y flwyddyn> [?]
(.)  neu (..)  mis Ionawr ?

**TOY: a**  **mae**  **Oliveria$_S^C$**  **yn**  **mynd**  **i**
*aut:*  *and.CONJ*  *be.V.3S.PRES*  *name*  *stative.STAT*  *go.V.INFIN*  *to.PREP*

**Gymru**  **diwedd**  **y**  **flwyddyn**  **neu**  **mis**
*Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  *end.N.M.SG*  *the.DET.DEF*  *year.N.F.SG+SM*  *or.CONJ*  *month.N.M.SG*

**Ionawr**
*January.N.M.SG*

and Oliveria's going to Wales, at the end of the year, or in January?


(892)  TOY: beth mae +/?

**TOY: beth**  **mae**
*aut:*  *what.INT*  *be.V.3S.PRES*

what is..?


(893)  ZER: dim [?]  yn siŵr .

**ZER: dim**  **yn**  **siŵr**
*aut:*  *not.ADV*  *stative.STAT*  *sure.ADJ*

not sure


(894)  TOY: ar‿ôl Nadolig dw i (y)n meddwl .

**TOY: ar‿ôl**  **Nadolig**  **dw**  **i**  **yn**
*aut:*  *after.PREP*  *Christmas.N.M.SG*  *be.V.1S.PRES.SPOKEN*  *I.PRON.1S*  *stative.STAT*

**meddwl**
*think.V.INFIN*

after Christmas, I think


(895)  ZER: aw@s:cym&spa does dim pwynt .

**ZER: aw$_S^C$**  **does**  **dim**  **pwynt**
*aut:*  *unk*  *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*  *not.ADV*  *point.N.M.SG*

oh, there's no point


(896)  TOY: pam ?

**TOY: pam**
*aut:*  *why?.ADV*

why?

(897)  ZER: &i achos dw i (y)n hoffi .

**ZER: achos**     **dw**                 **i**       **yn**        **hoffi**
*aut:*    *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*

because I like it

(898)  ZER: mae [/] mae (y)n neis i (.)  ffeindio mas (.)  sut mae (y)r Nadolig rhywle arall na(c) (y)fe ?

**ZER: mae**       **mae**       **yn**       **neis**     **i**      **ffeindio**
*aut:*    *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*   *to.PREP*   *find.V.INFIN*

**mas**                      **sut**     **mae**      **yr**       **Nadolig**
*bass.ADJ+NM[or]shallow.ADJ+NM*   *how.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *Christmas.N.M.SG*

**rhywle**       **arall**     **nac**     **yfe**
*somewhere.N.M.SG*   *other.ADJ*   *neg.PRT*   *isn't_it.IM.TAG*

it's nice to find out what Christmas is like somewhere else isn't it?

(899)  TOY: +< ie .

**TOY: ie**
*aut:*    *yes.ADV*

yes

(900)  ZER: a mae [/] mae [/] mae wahanol iawn yng Nghymru .

**ZER: a**       **mae**       **mae**       **mae**      **wahanol**       **iawn**
*aut:*    *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *different.ADJ+SM*   *very.ADV*

**yng**                 **Nghymru**
*my.ADJ.POSS.1S.SPOKEN*   *Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

and it's very different in Wales

(901)  ZER: neis oh@s:cym&spa !

**ZER: neis**     **oh**$_S^C$
*aut:*    *nice.ADJ*   *oh.IM*

nice, oh!

(902)  TOY: maen nhw (y)n +//.

**TOY: maen**           **nhw**       **yn**
*aut:*    *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*

they...

(903)  ZER: xx +/.

(904)  TOY: o(eddw)n i (y)n hoffi (y)r cracers .

**TOY: oeddwn**      **i**       **yn**        **hoffi**      **yr**        **cracers**
*aut:*    *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *cracker.N.M.SG*

I liked the crackers

(905) TOY: welest ti (y)r cracers ?

**TOY: welest**      **ti**      **yr**      **cracers**
*aut:*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *the.DET.DEF*   *cracker.N.M.SG*

did you see the crackers?

(906) ZER: do [=! laughs] !

**ZER: do**
*aut:*   *yes.ADV.PAST*

yes!

(907) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl +"/.

**ZER: oeddwn**      **i**      **yn**      **meddwl**
*aut:*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*

I was thinking:

(908) ZER: +" tybed ta [?] beth yw fe ?

**ZER: tybed**      **ta**      **beth**      **yw**      **fe**
*aut:*   *I.wonder.ADV*   *be.IM*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *what.INT+SM*

"I wonder what it is!

(909) TOY: mae (y)n edrych fel losin mawr &=laugh !

**TOY: mae**      **yn**      **edrych**      **fel**      **losin**      **mawr**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *look.V.INFIN*   *like.CONJ*   *sweets.N.F.PL*   *big.ADJ*

it looks like a big sweet!

(910) ZER: a mae cracers ["] yn swnio fel bisgedi ti wybod ?

**ZER: a**      **mae**      **cracers**      **yn**      **swnio**      **fel**
*aut:*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *cracker.N.M.SG*   *stative.STAT*   *sound.V.INFIN*   *like.CONJ*

**bisgedi**      **ti**      **wybod**
*biscuits.N.F.PL[or]biscuits.N.F.PL*   *you.PRON.2S*   *know.V.INFIN+SM*

and "crackers" sounds like biscuits, you know?

(911) TOY: ie .

**TOY: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes

(912) ZER: ac o(eddw)n i meddwl +"/.

**ZER: ac**      **oeddwn**      **i**      **meddwl**
*aut:*   *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*

and I was thinking:

(913) ZER: +" oedd (y)na bisged tu mewn ?

**ZER: oedd**      **yna**      **bisged**      **tu**      **mewn**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *biscuit.N.F.SG*   *side.N.M.SG*   *in.PREP*

"was there a biscuit inside?

(914)  ZER: &=laugh achos roedd yn rownd xx +...

**ZER: achos        roedd                 yn      rownd**
*aut:*  *cause.N.M.SG  be.V.3S.IMPERF.SPOKEN  yn.PRT  round.N.F.SG*

because it was round [..]...


(915)  TOY: ie .

**TOY: ie**
*aut:*  *yes.ADV*

yes


(916)  ZER: wel mae hwnna (y)n syniad dda .

**ZER: wel    mae        hwnna                 yn      syniad      dda**
*aut:*  *well.IM  be.V.3S.PRES  that.PRON.M.SG.SPOKEN  yn.PRT  idea.N.M.SG  good.ADJ+SM*

well, that's a good idea


(917)  ZER: llun (gy)da fi gyda (y)r crown@s:eng &=laugh !

**ZER: llun          gyda        fi              gyda       yr            crown$^E$**
*aut:*  *picture.N.M.SG  with.PREP  I.PRON.1S+SM  with.PREP  the.DET.DEF  crown.N.SG*

I've got a picture with the crown!


(918)  TOY: +< &=laugh .


(919)  ZER: xxx .


(920)  ZER: ond diddorol iawn .

**ZER: ond      diddorol        iawn**
*aut:*  *but.CONJ  interesting.ADJ  very.ADV*

but very interesting


(921)  TOY: ie mae yn wahanol iawn i ni .

**TOY: ie        mae        yn            wahanol          iawn      i        ni**
*aut:*  *yes.ADV  be.V.3S.PRES  stative.STAT  different.ADJ+SM  very.ADV  to.PREP  we.PRON.1P*

yes it is very different from us


(922)  TOY: pawb yn cael twrci (.) a (.) pwdin Nadolig .

**TOY: pawb            yn            cael         twrci          a         pwdin**
*aut:*  *everyone.PRON  stative.STAT  get.V.INFIN  turkey.N.M.SG  and.CONJ  pudding.N.M.SG*

**Nadolig**
*Christmas.N.M.SG*

everyone having turkey and Christmas pudding

(923)   TOY: a fan hyn dan ni (y)n cael (..)  asado@s:spa .

**TOY: a**       **fan**          **hyn**          **dan**                    **ni**
*aut:*   *and.CONJ*  *place.N.MF.SG+SM*  *this.ADJ.DEM.SP*  *be.V.1P.PRES.SPOKEN*  *we.PRON.1P*

**yn**           **cael**        **asado**[S]
*stative.STAT*  *get.V.INFIN*  *barbecue.N.M.SG*

and here we have "asado" [barbecue]


(924)   ZER: ie .

**ZER: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes


(925)   TOY: oen neu +...

**TOY: oen**       **neu**
*aut:*   *lamb.N.M.SG*  *or.CONJ*

a lamb, or...


(926)   ZER: ond dan ni (y)n cael swper timod .

**ZER: ond**     **dan**                    **ni**              **yn**           **cael**        **swper**
*aut:*   *but.CONJ*  *be.V.1P.PRES.SPOKEN*  *we.PRON.1P*  *stative.STAT*  *get.V.INFIN*  *supper.N.MF.SG*

**timod**
*know.V.2S.PRES.SPOKEN*

but we have dinner, you know


(927)   TOY: +< +, cig moch .

**TOY: cig**       **moch**
*aut:*   *meat.N.M.SG*  *pigs.N.M.PL*

...pork


(928)   ZER: wel (.)  hefyd .

**ZER: wel**     **hefyd**
*aut:*   *well.IM*  *also.ADV*

well, as well.


(929)   TOY: wel dan ni (y)n cael swper (.)  a +/.

**TOY: wel**     **dan**                    **ni**              **yn**           **cael**        **swper**
*aut:*   *well.IM*  *be.V.1P.PRES.SPOKEN*  *we.PRON.1P*  *stative.STAT*  *get.V.INFIN*  *supper.N.MF.SG*

**a**
*and.CONJ*

well, we have dinner, and...


(930)   ZER: ++ cinio a swper eto &=laugh !

**ZER: cinio**       **a**          **swper**          **eto**
*aut:*   *dinner.N.M.SG*  *and.CONJ*  *supper.N.MF.SG*  *again.ADV*

...lunch, and dinner again!

(931)  TOY: a dydd Nadolig dan ni (y)n cael asado@s:spa xx .

**TOY: a**       **dydd**      **Nadolig**            **dan**                          **ni**
*aut:*  *and.CONJ  day.N.M.SG  Christmas.N.M.SG  be.V.1P.PRES.SPOKEN  we.PRON.1P*

**yn**                **cael**        **asado**[S]
*stative.STAT  get.V.INFIN  barbecue.N.M.SG*

and Christmas day we have a barbecue [..]


(932)  ZER: ie .

**ZER: ie**
*aut:  yes.ADV*

yes


(933)  TOY: fel arfer adre dan ni (y)n cael (.)  um (..)  swper (..)  oer (.)  fel (.)
cyw iâr (.)  a pethau fach .

**TOY: fel**        **arfer**                                                      **adre**         **dan**
*aut:   like.CONJ  habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN  home.ADV  be.V.1P.PRES.SPOKEN*

**ni**              **yn**               **cael**        **um**     **swper**          **oer**       **fel**        **cyw**
*we.PRON.1P  stative.STAT  get.V.INFIN  um.IM  supper.N.MF.SG  cold.ADJ  like.CONJ  chick.N.M.SG*

**iâr**           **a**             **pethau**           **fach**
*hen.N.F.SG  and.CONJ  things.N.M.PL  small.ADJ+SM*

usually at home we have a cold dinner, like chicken and little things


(934)  ZER: +< ie .

**ZER: ie**
*aut:  yes.ADV*

yes


(935)  TOY: a wedyn (..)  diwrnod Nadolig dan ni (y)n cael (.)  asado@s:spa .

**TOY: a**       **wedyn**            **diwrnod**  **Nadolig**            **dan**
*aut:   and.CONJ  afterwards.ADV  day.N.M.SG  Christmas.N.M.SG  be.V.1P.PRES.SPOKEN*

**ni**              **yn**               **cael**        **asado**[S]
*we.PRON.1P  stative.STAT  get.V.INFIN  barbecue.N.M.SG*

and then Christmas day we have a barbecue


(936)  ZER: ie .

**ZER: ie**
*aut:  yes.ADV*

yes


(937)  ZER: wel dan ni (y)n cael (...)  asado@s:spa al@s:spa horno@s:spa .

**ZER: wel**     **dan**                          **ni**               **yn**               **cael**        **asado**[S]
*aut:   well.IM  be.V.1P.PRES.SPOKEN  we.PRON.1P  stative.STAT  get.V.INFIN  barbecue.N.M.SG*

**al**[S]                                        **horno**[S]
*to_the.PREP+DET.DEF.M.SG  oven.N.M.SG*

well we have an oven barbecue

(938)  TOY: ah@s:cym&spa .

**TOY: ah**$_S^C$
**aut:**   *ah.IM*


(939)  ZER: yn y nos .

**ZER: yn      y          nos**
**aut:**   *in.PREP  the.DET.DEF  night.N.F.SG*

in the evening


(940)  ZER: noson Nadolig (..)  noson cyn +//.

**ZER: noson**
**aut:**   *become_night.V.3P.PAST.SPOKEN[or]become_night.V.1P.PAST.SPOKEN[or]night.N.F.SG[or]come.V.1P.PAST.NSTAN+N...*

**Nadolig          noson**
*Christmas.N.M.SG  become_night.V.3P.PAST.SPOKEN[or]become_night.V.1P.PAST.SPOKEN[or]night.N.F.SG[or]come.V.1P.PAS...*

**cyn**
*before.PREP*

Christmas night... the night before...


(941)  ZER: beth yw <Christmas Eve> ["] ?

**ZER: beth      yw          Christmas  Eve**
**aut:**   *what.INT  be.V.3S.PRES  name        name*

what's "Christmas Eve"?


(942)  ZER: [- spa] que cómo se dice esto ?

**ZER: que**$^S$      **cómo**$^S$  **se**$^S$                        **dice**$^S$          **esto**$^S$
**aut:**   *that.CONJ  how.INT  self.PRON.REFL.MF.23SP  tell.V.23S.PRES  this.PRON.DEM.NT.SG*

how do you say this ?


(943)  ZER: dim yn cofio .

**ZER: dim      yn          cofio**
**aut:**   *not.ADV  stative.STAT  remember.V.INFIN*

don't remember


(944)  TOY: +< xxx .


(945)  ZER: wel ac +...

**ZER: wel      ac**
**aut:**   *well.IM  and.CONJ*

well, and...


(946)  ZER: ie &d diwrnod ar_ôl dan ni mynd mas a cael asado@s:spa ambell waith .

**ZER: ie        diwrnod      ar_ôl        dan                      ni        mynd**
**aut:**   *yes.ADV  day.N.M.SG  after.PREP  be.V.1P.PRES.SPOKEN  we.PRON.1P  go.V.INFIN*

**mas                          a        cael          asado**$^S$          **ambell**
*bass.ADJ+NM[or]shallow.ADJ+NM  and.CONJ  get.V.INFIN  barbecue.N.M.SG  occasional.PREQ*

**waith**
*time.N.F.SG+SM*

yes, the day afterwards we go out and have a barbecue now and again

(947) ZER: <does dim lot o xx> [=! laughs] !

**ZER: does**                                  **dim**     **lot**     **o**
*aut:*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*   *not.ADV*   *lot.QUAN*   *of.PREP*

there's not much [..] !

(948) TOY: +< ie mae (y)n dibynnu .

**TOY: ie**     **mae**     **yn**     **dibynnu**
*aut:*   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *depend.V.INFIN*

yes, it depends

(949) ZER: ond +/.

**ZER: ond**
*aut:*   *but.CONJ*

but...

(950) TOY: cwrdd â (y)r teulu neu ffrindiau .

**TOY: cwrdd**                      **â**     **yr**     **teulu**     **neu**
*aut:*   *meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *family.N.M.SG*   *or.CONJ*

**ffrindiau**
*friends.N.M.PL*

meeting with family or friends

(951) ZER: oh@s:cym&spa mynd allan timod fel (..) (ba)sa i (y)n siŵr
Las_Torres@s:cym&spa neu +/.

**ZER: oh$_S^C$**     **mynd**     **allan**     **timod**                **fel**     **basa**
*aut:*   *oh.IM*   *go.V.INFIN*   *out.ADV*   *know.V.2S.PRES.SPOKEN*   *like.CONJ*   *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN*

**i**     **yn**     **siŵr**     **Las_Torres$_S^C$**     **neu**
*I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*   *name*         *or.CONJ*

oh, going out, you know, like, I'm not sure, Las Torres or...

(952) TOY: +< ie mynd i (y)r afon neu mynd i (.) lle xxx neu rywle .

**TOY: ie**     **mynd**     **i**     **yr**     **afon**     **neu**     **mynd**     **i**
*aut:*   *yes.ADV*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*   *or.CONJ*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

**lle**                      **neu**     **rywle**
*where.INT[or]place.N.M.SG*   *or.CONJ*   *somewhere.N.M.SG+SM*

yes, going to the river, or going to the [...] place or somewhere

(953) ZER: ie achos mae hi (y)n braf .

**ZER: ie**     **achos**     **mae**     **hi**     **yn**     **braf**
*aut:*   *yes.ADV*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *fine.ADJ*

yes, because the weather's fine

(954) TOY: ydy .

**TOY: ydy**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*

yes

114

(955) ZER: mae hi (y)n oer ofnadwy yng Nghymru .

**ZER: mae**    **hi**    **yn**    **oer**    **ofnadwy**    **yng**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *cold.ADJ*   *terrible.ADJ*   *my.ADJ.POSS.1S.SPOKEN*

**Nghymru**
*Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

it's terribly cold in Wales

(956) TOY: mm +...

**TOY: mm**
*aut:*   *mm.IM*

(957) TOY: ie achos mae <(y)n wir> [?] .

**TOY: ie**    **achos**    **mae**    **yn**    **wir**
*aut:*   *yes.ADV*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes, because it's true

(958) TOY: maen nhw yn y gaea (..) a dan ni yn y (.) haf .

**TOY: maen**    **nhw**    **yn**    **y**    **gaea**
*aut:*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *that.PRON.REL*   *close.V.2S.IMPER+SM*

**a**    **dan**    **ni**    **yn**    **y**    **haf**
*and.CONJ*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *summer.N.M.SG*

they're in the winter, and we're in the summer

Typeset using L&#x2204;T&#x2091;X (*latex-project.org*), running on Ubuntu 10.04, on 27 February, 2012